



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 767

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 767

1971

I. Nos. 10953-10962

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 22 February 1971 to 26 February 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 10953. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Road Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 29 June 1970 .....	3
<b>No. 10954. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Chile towards the cost of a nuclear research reactor (with annexes). Santiago, 3 and 11 March 1969 .....	33
<b>No. 10955. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Bridgetown on 26 March 1970 .....	61
<b>No. 10956. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lake Alaotra Irrigation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 August 1970 .	107
<b>No. 10957. Denmark and Morocco:</b>	
Agreement on the establishment and operation of an odontological centre at Rabat. Signed at Rabat on 23 February 1966	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Rabat, 18 February 1969	
Exchange of notes constituting an agreement amending and further prolonging the above-mentioned Agreement of 23 February 1966. Rabat, 12 June 1970 .....	137

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 767

1971

I. N<sup>os</sup> 10953-10962

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 février 1971 au 26 février 1971*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10953. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 29 juin 1970 .....	3
<b>N° 10954. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Chili destiné à couvrir le coût d'un réacteur nucléaire de recherche (avec annexes). Santiago, 3 et 11 mars 1969 .....	33
<b>N° 10955. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à Bridgetown le 26 mars 1970 .....	61
<b>N° 10956. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation de la région du lac Alaotra</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 août 1970 .....	107
<b>N° 10957. Danemark et Maroc :</b>	
Accord sur la création et le fonctionnement d'un centre odontologique à Rabat. Signé à Rabat le 23 février 1966	
Échange de notes constituant un accord reconduisant l'Accord susmentionné. Rabat, 18 février 1969	
Échange de notes constituant un accord modifiant et reconduisant à nouveau l'Accord susmentionné du 23 février 1966. Rabat, 12 juin 1970 .....	137

	<i>Page</i>
<b>No. 10958. International Development Association and United Arab Republic:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Nile Delta Drainage Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 April 1970 . . . . .	163
<b>No. 10959. International Development Association and Indonesia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Irrigation Rehabilitation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 June 1970 . . . . .	187
<b>No. 10960. International Development Association and Indonesia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second North Sumatra Agricultural Estates Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 June 1970 . . . . .	215
<b>No. 10961. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Tamatave Port Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 June 1970 . . . . .	243
<b>No. 10962. International Development Association and Afghanistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Bank Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Agricultural Development Bank of Afghanistan). Signed at Washington on 24 June 1970 . . . . .	279
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:</b>	
Amendment to article V of the above-mentioned Constitution . . . . .	324
<b>No. 3560. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción on 21 November 1955:</b>	
Prolongation . . . . .	326

	<i>Pages</i>
<b>N° 10958. Association internationale de développement et République arabe unie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de drainage du delta du Nil</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 avril 1970 .....	163
<b>N° 10959. Association internationale de développement et Indonésie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de la remise en état du système d'irrigation</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 juin 1970 .....	187
<b>N° 10960. Association internationale de développement et Indonésie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'aménagement d'exploitations agricoles dans le nord de Sumatra</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 juin 1970 .	215
<b>N° 10961. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au Port de Tamatave</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juin 1970 .....	243
<b>N° 10962. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Banque de développement agricole</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Banque afghane de développement agricole). Signé à Washington le 24 juin 1970	279
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :</b>	
Amendement à l'article V de la Convention susmentionnée .....	325
<b>N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Assomption le 21 novembre 1955 :</b>	
Prorogation .....	326

	<i>Page</i>
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Spain .....	327
<b>No. 6690. Contract between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Congo (Leopoldville), and the Government of the United States of America for the transfer of enriched uranium for a research reactor. Signed at Vienna on 27 June 1962:</b>	
Supplementary Contract for the transfer to the Democratic Republic of the Congo of enriched uranium contained in a fission chamber. Signed at Vienna on 20 and 23 November 1970 and at Washington on 9 December 1970 .....	328
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Spain .....	332
Objection by Spain to certain reservations made by France upon accession .....	333
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Spain .....	335
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Entry into force of the Convention in the relations between France and Czechoslovakia .....	336
<b>No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Spain .....	337
<b>No. 8334. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-American Development Bank to provide for the administration by the Bank of certain funds to be made available by the Government of the United Kingdom for economic assistance to countries which are members of the Bank. Signed at Washington on 18 April 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 10 December 1969 .	338

	<i>Pages</i>
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	327
<b>N° 6690. Contrat entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Congo (Léopoldville) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche. Signé à Vienne le 27 juin 1962 :</b>	
Avenant au Contrat conclu avec la République démocratique du Congo — Cession d'uranium enrichi contenu dans un tube compteur à fission. Signé à Vienne les 20 et 23 novembre 1970 et à Washington le 9 décembre 1970 .....	329
<b>N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	332
Objection de l'Espagne à certaines réserves formulées par la France lors de l'adhésion .....	333
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	335
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la France et la Tchécoslovaquie .....	336
<b>N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	337
<b>N° 8334. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque interaméricaine de développement confiant à la Banque la gestion de certains fonds à fournir par le Gouvernement britannique en vue d'une aide économique à des pays membres de la Banque. Signé à Washington le 18 avril 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 10 décembre 1969 .....	339

	<i>Page</i>
<b>No. 8966. Contract between the International Atomic Energy Agency, Pakistan and the United States of America for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Pakistan. Signed at Vienna on 28 and 29 August and 19 October 1967:</b>	
Supplementary Contract for the transfer to Pakistan of enriched uranium contained in a fission chamber. Signed at Washington on 15 August 1969 and at Vienna on 23 and 30 September 1969 ..	344
<b>No. 9214. Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the abolition of visas. Vienna, 3 April 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Vienna, 27 May 1970	348
<b>No. 9473. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of visas for crew members of BEA. and Aeroflot aircraft. Moscow, 14 and 15 August 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Moscow, 7 July and 10 August 1970 .....	354



	<i>Pages</i>
<b>N° 8966. Contrat entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Pakistan et les États-Unis d'Amérique pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Pakistan. Signé à Vienne les 28 et 29 août et 19 octobre 1967 :</b>	
Contrat supplémentaire pour la cession au Pakistan d'uranium enrichi contenu dans une chambre à fission. Signé à Washington le 15 août 1969 et à Vienne les 23 et 30 septembre 1969 .....	345
<b>N° 9214. Échange de notes constituant un accord entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Vienne, 3 avril 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Vienne 27 mai 1970 .....	352
<b>N° 9473. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aéroflot. Moscou, 14 et 15 août 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Moscou, 7 juillet et 10 août 1970 .....	357

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 22 February 1971 to 26 February 1971*

*Nos. 10953 to 10962*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 22 février 1971 au 26 février 1971*

*N<sup>os</sup> 10953 à 10962*



No. 10953

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRAN**

**Loan Agreement—*Fifth Road Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 29 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1971.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRAN**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 29 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1971.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 29, 1970, between IRAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Plan Law" means the Law of Iran of Esfand 27, 1346 (March 18, 1968) providing for the Fourth National Five Year Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof;

(b) "Plan Organization" means the Plan Organization, the functions and responsibilities of which are defined in the Plan Law, or any other organization or organizations which may be charged hereafter by law with functions and responsibilities of similar scope and character, and shall include any successor or successors thereto;

(c) "Ministry" means the Ministry of Roads of the Borrower, and shall include any successor thereto;

(d) "Main roads of Iran" means all roads of Iran (including, but without limitation, all bridges, viaducts and other structures of such roads) which are under the jurisdiction of the Ministry and which have been improved, reconstructed or constructed after the year 1954.

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

<sup>2</sup> See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 29 juin 1970, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « loi relative au plan » désigne la loi du Gouvernement iranien du 27 Esfand 1346 (18 mars 1968), instituant le quatrième plan quinquennal de développement de l'Emprunteur, éventuellement modifiée;

b) L'expression « Direction du plan » désigne l'organe dont les fonctions et responsabilités sont définies dans la loi relative au plan, ou tout autre organe ou tous autres organes auxquels la loi pourrait donner des fonctions et responsabilités analogues, et leurs successeurs éventuels;

c) Le terme « Ministère » désigne le Ministère des ponts et chaussées et de l'Emprunteur et ses successeurs éventuels;

d) L'expression « routes principales d'Iran » désigne toutes les routes d'Iran (y compris, mais sans que cette énumération soit limitative, les ponts, viaducs et autres ouvrages d'art sur ces routes) qui relèvent du Ministère et qui ont été modernisées, reconstruites ou construites après 1954.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-two million dollars (\$42,000,000).

*Section 2.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 2.08.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Managing Director of the Plan Organization and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article III*

## EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, adminis-



*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante-deux millions (42 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'annexe I du présent Contrat, pour régler des dépenses effectuées (ou, si la Banque y consent, des dépenses à effectuer) en vue d'acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe III du présent Contrat, et devant être financés en application du Contrat d'emprunt; toutefois, aucun tirage ne sera fait au titre des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites, ou des services fournis, sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture est le 30 juin 1975 ou toute date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt comme il est prévu au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent contrat.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur établira et remettra à la demande de la Banque des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.09.* Le Directeur général du plan et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article III*

## EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec diligence et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément

trative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ engineering, maintenance and management consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank for the purpose of supervising the construction and improvement of the roads included in Part 1 of the Project, and of carrying out the management, road maintenance, organization improvement, Tehran transportation, and feasibility studies and the detailed engineering included in Part 2 of the Project, and shall furnish to the Bank such information and documents in respect of their services as are listed in Schedule 6 to this Agreement. In obtaining proposals from consultants for the purpose of carrying out the studies and detailed engineering specified in Part 2 of the Project, the Borrower shall observe the provisions set forth in the booklet entitled *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, published by the Bank in September 1966.

*Section 3.03.* In carrying out Part 1 of the Project, the Borrower agrees that contractors acceptable to the Bank will be employed upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

*Section 3.04.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 5 to this Agreement; and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject to the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower undertakes to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the Project.

aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira, sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils et spécialistes de l'entretien et de la gestion agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour surveiller la construction et la réfection des routes visées dans la première partie du Projet et pour faire les études concernant la gestion, l'entretien des routes, l'amélioration de l'organisation, le transport urbain à Téhéran, ainsi que les études de faisabilité et les études techniques complètes visées dans la deuxième partie du Projet, et il fournira à la Banque les renseignements et documents relatifs à ces services d'ingénieurs-conseils qui sont énumérés à l'annexe 6 du présent Contrat. En sollicitant des ingénieurs-conseils des propositions concernant les études visées dans la deuxième partie du Projet, l'Emprunteur se conformera aux prescriptions énoncées dans la brochure intitulée *Utilisation des conseillers et des sociétés d'engineering par la Banque mondiale et par ses emprunteurs*, publiée par la Banque en septembre 1966.

*Paragraphe 3.03.* Pour l'exécution de la première partie du Projet, l'Emprunteur engagera des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et par la Banque.

*Paragraphe 3.04.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des biens et services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par des fonds provenant de l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités prévues à l'annexe 5 du présent Contrat; et ii) les contrats d'achat de tous les biens et services devant être financés par les fonds provenant de l'Emprunt seront soumis à l'agrément préalable de la Banque.

b) L'Emprunteur fera assurer ou prendra les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées devant être financées par des fonds provenant de l'Emprunt contre tous les risques de mer, de transit, etc., qui entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Section 3.05.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction and work schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.06.* The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in Part I of the Project shall be as set forth in Schedule 4 to this Agreement, as such standards shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

#### Article IV

#### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Paragraphe 3.05.* a) L'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, au moment de leur établissement, les plans, cahiers des charges et programmes de travail et de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et de connaître leur utilisation dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

*Paragraphe 3.06.* Les normes générales de construction et le genre de revêtement à adopter pour les routes (y compris la chaussée) visées dans la première partie du Projet sont énoncés à l'annexe 4 du présent Contrat et ces normes pourront être modifiées par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

#### *Article IV*

#### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

As used in this Section, the term “assets of the Borrower” includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall: (i) cause the main roads of Iran to be adequately maintained and all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices; and (ii) make adequate arrangements satisfactory to the Bank for the timely provision of funds and resources required for that purpose.

(b) The Borrower shall: (i) cause all its road maintenance equipment to be adequately maintained and all necessary repairs, renewals and replacements thereof to be made and suitable workshops to be provided and maintained for that purpose; and (ii) make adequate financial arrangements satisfactory to the Bank for the timely acquisition or renewal of such road maintenance equipment.

*Section 4.03.* In order to ensure the proper use of the main roads of Iran, the Borrower shall, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree: (i) take all such action as shall be necessary to cause the dimensions and weights of vehicles using such roads to be kept within limits substantially in accordance with the standards agreed upon at the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva, Switzerland in 1949 previously adopted by the Borrower; and (ii) collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures (including regular and systematic traffic counts) such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the main roads of Iran, and furnish to the Bank such information in respect thereof as the Bank shall reasonably request.

*Section 4.04.* (a) The Borrower shall make adequate arrangements with the National Cartographic Center and the Materials Laboratory of the Plan Organization for the provision of such cartographic and laboratory services as shall be required by the consultants in accordance with their contracts in order to carry out the feasibility studies and detailed engineering included in Part 2 of the Project within the time limits specified in such contracts.

(b) The Borrower shall implement: (i) such of the principal recommendations of the management consultant as shall be agreed between the Borrower and the Bank regarding institutional arrangements for transport coordination and reorganization of the departments and agencies of the Borrower (including the Ministry) responsible for the main roads of Iran, all in accordance with an agreed timetable; and (ii) the principal recommenda-

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions publiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque Markazi Iran et de toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur i) fera bien entretenir et réparer promptement, s'il y a lieu, le tout suivant les règles de l'art, les routes principales d'Iran, et ii) prendra les dispositions voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir au fur et à mesure des besoins les fonds et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur i) fera bien entretenir tout son matériel d'entretien de routes, procéder aux réparations et remplacements nécessaires et aménager et entretenir des ateliers à cette fin; ii) prendra les dispositions financières nécessaires, jugées satisfaisantes par la Banque, pour acquérir ou renouveler en temps utile ledit matériel.

*Paragraphe 4.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur, pour assurer une utilisation normale des principales routes d'Iran, i) prendra toutes mesures nécessaires pour que les dimensions et le poids des véhicules circulant sur lesdites routes ne dépassent pas des limites à peu près conformes aux normes convenues à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, tenue à Genève (Suisse) en 1949, et acceptées par lui, et ii) rassemblera et classera, suivant de bonnes méthodes et procédures statistiques (y compris le recensement systématique de la circulation), tous les renseignements d'ordre technique, économique et financier raisonnablement requis pour bien planifier l'entretien, l'amélioration et le prolongement des principales routes d'Iran, et fournira à la Banque les renseignements qu'elle est raisonnablement en droit de demander.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires, en collaboration avec le Centre cartographique national et le Laboratoire des matériaux de la Direction du plan, pour que soient fournis les services de cartographie et de laboratoire dont auront besoin les ingénieurs-conseils dans le cadre de leur contrat pour faire, dans les délais prescrits, les études de faisabilité et des études techniques complètes visées dans la deuxième partie du Projet.

b) L'Emprunteur appliquera i) celles des principales recommandations du consultant pour les questions de gestion qui auront recueilli son agrément et celui de la Banque au sujet des dispositions institutionnelles à prévoir pour la coordination des transports et la réorganisation de ses services et organismes (y compris le Ministère) responsables des principales routes d'Iran, suivant un calendrier convenu; et ii) les principales

tions of the maintenance consultant for improvements in the organization and operation of the Borrower's road maintenance department and provision of funds for road maintenance, as agreed by the Borrower and the Bank.

### Article V

#### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Plan Organization and, in respect of the Project, of the departments and agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Plan Organization and, in respect of the Project, of the departments and agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the main roads of Iran, the operations and financial condition of the Plan Organization and, in respect of the Project, of such departments and agencies.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.



recommandations de l'ingénieur-conseil pour l'entretien qui auront recueilli son agrément et celui de la Banque au sujet des améliorations à apporter à l'organisation et au fonctionnement de son service d'entretien des routes et du financement de cet entretien.

#### Article V

##### CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre:

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qu'ils ont souscrites dans le Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Direction du plan et, quant au Projet, des services et organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt;
- b) Ils se communiqueront périodiquement tous les renseignements que chacun pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, et sa dette extérieure ou celle de l'une de ses subdivisions politiques et la dette extérieure d'un de ses organismes ou d'une subdivision politique d'un de ses organismes.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Direction du plan et, quant au Projet, de ses services et organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera ou fera donner à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les principales routes d'Iran, les opérations et la situation financière de la Direction du plan et, quant au Projet, desdits services et organismes.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Article VI*

## TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Article VII*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Article VIII*

## TERMINATION

*Section 8.01.* The date September 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VI*

## IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'intérêts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VII*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit ou subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VIII*

## RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1970.

*Article IX*

## REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Managing Director of the Plan Organization is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Plan Organization  
Tehran, Iran

Cable address:

Barnameh  
Tehran

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran:

*By* JAHANGIR AMUZEGAR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

*Article IX*

## REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Directeur général du plan.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Direction du plan  
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Barnameh  
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Le Représentant autorisé,  
JAHANGIR AMUZEGAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Allocation of Amounts of Loan (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be Financed</i>
I. Construction and improvement of about 550 km of roads under Part 1 of the Project . . . . .	22,300,000	40% of total expenditures (such % representing the estimated foreign exchange component)
II. Consultants' services for carrying out supervision of construction, and for studies and detailed engineering, under Part 2 of the Project . . . . .	6,000,000	100% of foreign expenditures
III. Road maintenance equipment for Part 3 of the Project . . . . .	8,000,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated . . . . .	5,700,000	
	<b>TOTAL: \$ 42,000,000</b>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made:

(a) in respect of payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes; or

(b) in excess of the equivalent of two million dollars (\$2,000,000) from Category III until the Borrower has complied with the provisions of Section 4.04 (b) (ii) of the Loan Agreement.

## ANNEXE I

## TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et services devant être financés par des fonds provenant de l'Emprunt, la fraction de l'Emprunt affectée à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Fraction de l'Emprunt affectée (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Construction ou réfection d'environ 550 km de routes (première partie du projet) ..	22 300 000	40 p. 100 des dépenses totales (représente le montant estimatif de l'élément devises)
II. Services d'ingénieurs-conseils pour surveiller les travaux et faire les études (deuxième partie du Projet) .	6 000 000	100 p. 100 des dépenses en devises
III. Matériel d'entretien des routes (troisième partie du Projet) .....	8 000 000	100 p. 100 des dépenses en devises
IV. Solde non affecté .....	<u>5 700 000</u>	
TOTAL:	<u>42 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur des territoires d'un pays membres de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse et dans la monnaie de ce pays;
- b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour payer des impôts perçus, au titre de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des biens ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Dans la mesure où le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau (paragraphe 1 ci-dessus) excéderait le montant qui peut être payé net d'impôt, ledit pourcentage sera réduit de façon qu'il ne soit fait aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts; ou
- b) Au-delà de l'équivalent de deux millions (2 000 000) de dollars au titre de la catégorie III, jusqu'à ce que l'Emprunteur ait appliqué les dispositions de l'alinéa b, ii, du paragraphe 4.04 du Contrat d'emprunt.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements, for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above against Category I, if the estimate of expenditures under such Category shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, modify the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1975 .....	495,000	November 15, 1985 .....	990,000
May 15, 1976 .....	515,000	May 15, 1986 .....	1,025,000
November 15, 1976 .....	530,000	November 15, 1986 .....	1,060,000
May 15, 1977 .....	550,000	May 15, 1987 .....	1,095,000
November 15, 1977 .....	570,000	November 15, 1987 .....	1,135,000
May 15, 1978 .....	590,000	May 15, 1988 .....	1,175,000
November 15, 1978 .....	610,000	November 15, 1988 .....	1,215,000
May 15, 1979 .....	630,000	May 15, 1989 .....	1,260,000
November 15, 1979 .....	655,000	November 15, 1989 .....	1,300,000
May 15, 1980 .....	675,000	May 15, 1990 .....	1,345,000
November 15, 1980 .....	700,000	November 15, 1990 .....	1,395,000
May 15, 1981 .....	725,000	May 15, 1991 .....	1,445,000
November 15, 1981 .....	750,000	November 15, 1991 .....	1,495,000
May 15, 1982 .....	775,000	May 15, 1992 .....	1,545,000
November 15, 1982 .....	805,000	November 15, 1992 .....	1,600,000
May 15, 1983 .....	830,000	May 15, 1993 .....	1,655,000
November 15, 1983 .....	860,000	November 15, 1993 .....	1,715,000
May 15, 1984 .....	890,000	May 15, 1994 .....	1,775,000
November 15, 1984 .....	925,000	November 15, 1994 .....	1,835,000
May 15, 1985 .....	955,000	May 15, 1995 .....	1,905,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt encore affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au montant non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à la catégorie considérée, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus pour la catégorie I, si le montant estimatif des dépenses au titre de cette catégorie vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, la Banque peut, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable aux dites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être affectés aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1975 .....	495 000	15 novembre 1985 .....	990 000
15 mai 1976 .....	515 000	15 mai 1986 .....	1 025 000
15 novembre 1976 .....	530 000	15 novembre 1986 .....	1 060 000
15 mai 1977 .....	550 000	15 mai 1987 .....	1 095 000
15 novembre 1977 .....	570 000	15 novembre 1987 .....	1 135 000
15 mai 1978 .....	590 000	15 mai 1988 .....	1 175 000
15 novembre 1978 .....	610 000	15 novembre 1988 .....	1 215 000
15 mai 1979 .....	630 000	15 mai 1989 .....	1 260 000
15 novembre 1979 .....	655 000	15 novembre 1989 .....	1 300 000
15 mai 1980 .....	675 000	15 mai 1990 .....	1 345 000
15 novembre 1980 .....	700 000	15 novembre 1990 .....	1 395 000
15 mai 1981 .....	725 000	15 mai 1991 .....	1 445 000
15 novembre 1981 .....	750 000	15 novembre 1991 .....	1 495 000
15 mai 1982 .....	775 000	15 mai 1992 .....	1 545 000
15 novembre 1982 .....	805 000	15 novembre 1992 .....	1 600 000
15 mai 1983 .....	830 000	15 mai 1993 .....	1 655 000
15 novembre 1983 .....	860 000	15 novembre 1993 .....	1 715 000
15 mai 1984 .....	890 000	15 mai 1994 .....	1 775 000
15 novembre 1984 .....	925 000	15 novembre 1994 .....	1 835 000
15 mai 1985 .....	955 000	15 mai 1995 .....	1 905 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	$\frac{3}{4}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	2 $\frac{3}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	4 $\frac{1}{4}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity ..	5 $\frac{1}{2}$ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %
More than twenty-three years before maturity .....	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

*Part 1*

The construction and improvement to modern standards of about 550 kilometers of the following roads:

- (a) Nain-Yazd (about 179 km)
- (b) Saghez-Miandoab (about 91 km)
- (c) Miandoab-Rezaieh (about 162 km)
- (d) Rezaieh-Khoy-Evoglu (about 119 km)

*Part 2*

- (a) Management studies for transport coordination and a new highway organization;
- (b) studies for the improvement of the existing road maintenance organization;
- (c) Tehran transportation study;
- (d) feasibility studies for about 800 kilometers of high priority roads; and
- (e) detailed engineering of agreed highest priority routes.

*Part 3*

The purchase and utilization of equipment for road maintenance.

Parts 1 and 2 of the Project and the purchase of equipment under Part 3 are expected to be completed by December 31, 1974.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	3/4% *
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 3/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	4 1/4%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	5 1/2%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	6 1/2%
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

*Première partie*

Construction et réfection aux normes modernes d'environ 550 kilomètres des routes suivantes :

- a) Nain-Yazd (environ 179 km)
- b) Saghez-Miandoab (environ 91 km)
- c) Miandoab-Rezaieh (environ 162 km)
- d) Rezaieh-Khoy-Evoglu (environ 119 km)

*Deuxième partie*

- a) Etudes de gestion sur la coordination des transports et une nouvelle organisation routière;
- b) Etudes sur l'amélioration de l'organisation actuelle d'entretien des routes;
- c) Etude des transports à Téhéran;
- d) Etudes de faisabilité concernant environ 800 km de routes prioritaires; et
- e) Etudes techniques détaillées des routes déclarées prioritaires.

*Troisième partie*

Achat et utilisation du matériel d'entretien routier.

Les première et deuxième parties du Projet et l'achat de matériel au titre de la troisième partie doivent être achevés le 31 décembre 1974.

## SCHEDULE 4

## DESIGN STANDARDS

	<i>Level and Rolling</i>	<i>Mountainous</i>
Design speed .....	80 to 100 km/h	50 to 60 km/h
Maximum grade .....	5 to 6%	6 to 8%
Minimum radius .....	400 to 500 m	100 m
Minimum sight distance ..	100 to 150 m	60 m
Width of roadway .....	11 m	10 m
Width of pavement .....	7 m	7 m
Width of shoulders .....	2 m	1 m
Surfacing .....	High type (asphalt concrete)	
Structure design .....	H20-S16-44	
Design axle load .....	13 m.t.	

## SCHEDULE 5

## PROCUREMENT

A. *Contracts for Road Construction and Improvement*

1. Prequalification of bidders will be used for bidding on all road construction and improvement works in Part 1 of the Project, and at least 45 days will be allowed for submission of prequalification documents.

2. Registration of foreign bidders in Iran will not be required as a condition to participation in bidding. Should applicable Iranian laws or regulations require registration of a successful foreign bidder or other similar formalities, the Borrower will facilitate such registration to avoid any possible delay.

3. Contracts for road construction and improvement for Part 1 of the Project will be on a unit price basis. For the purposes of bidding, each road will be divided into a number of bidding sections to be tendered simultaneously. A contractor will be allowed to bid for one or more sections of a road. The number of sections will be as follows:

<i>Road</i>	<i>Number of Sections</i>
(a) Nain-Yazd .....	3
(b) Saghez-Miandoab .....	2
(c) Miandoab-Rezaieh .....	3
(d) Rezaieh-Khoy-Evoglu .....	5

4. A period of at least 60 days will be allowed for submission of proposals from bidders. Proposals will be accompanied by a bid bond or bank guarantee amounting to not less than 2% of the estimated contract value.

## ANNEXE 4

## NORMES DE CONSTRUCTION

	<i>Terrain plat et vallonné</i>	<i>Terrain montagneux</i>
Vitesse nominale . . . . .	80 à 100 km/h	50 à 60 km/h
Déclivité maximale . . . . .	5 à 6 p. 100	6 à 8 p. 100
Rayon minimal . . . . .	400 à 500 m	100 m
Visibilité minimale . . . . .	100 à 150 m	60 m
Largeur de la route . . . . .	11 m	10 m
Largeur de la chaussée . . . . .	7 m	7 m
Largeur des accotements . . . . .	2 m	1 m
Type de revêtement . . . . .	Haut (béton d'asphalte)	
Normes techniques de structure . . . . .	H20-S16-44	
Charge nominale par essieu	13 t	

## ANNEXE 5

## PASSATION DES MARCHÉS

A. *Contrats de construction et de réfection de routes*

1. Il sera procédé à la présélection des soumissionnaires pour l'adjudication de tous les travaux de construction et de réfection des routes visées dans la première partie du Projet, et le délai pour la présentation du dossier de présélection sera d'au moins 45 jours.

2. Les soumissionnaires ne seront pas tenus d'être immatriculés en Iran pour participer à l'adjudication. Si les lois ou règlements iraniens applicables stipulent que l'adjudicataire doit se faire immatriculer ou accomplir d'autres formalités analogues, l'Emprunteur facilitera les démarches dudit adjudicataire afin d'éviter tout retard possible.

3. Les contrats de construction et de réfection des routes visées dans la première partie du Projet seront forfaitaires. Aux fins de l'adjudication, chaque route sera divisée en tronçons qui feront l'objet d'appels d'offres simultanément. Les entrepreneurs pourront soumissionner pour un tronçon ou plusieurs. Les routes seront divisées en tronçons comme suit :

<i>Route</i>	<i>Nombre de tronçons</i>
a) Nain-Yazd . . . . .	3
b) Saghez-Miandoab . . . . .	2
c) Miandoab-Rezaieh . . . . .	3
d) Rezaieh-Khoy-Evoglu . . . . .	5

4. Les soumissionnaires auront au moins 60 jours pour soumettre leurs propositions. Les propositions seront accompagnées d'une garantie bancaire ou d'une garantie de soumission équivalant à 2 p. 100 au moins de la valeur estimative du marché.

5. The successful bidder will be allowed the option of furnishing a guarantee by an acceptable financial institution in the amount of not less than 5% of the contract value or a performance bond in an amount of 100% of the contract price, such guarantee or bond to remain in effect until preliminary reception after completion of work. In addition, the contract will provide for retention of 10% of the value of the works on monthly invoices. The contractor will have the option of substituting a satisfactory bank guarantee for such retention, in which case the retention money will be released to him. The contractor will remain liable for defective work for a period of two years after preliminary reception of the work. A non-Iranian contractor will be entitled to convert into foreign exchange a reasonable portion of the contract payments.

6. Copies of invitations to bid, together with tender documents and a list of prequalified contractors, will be sent to the Bank at the same time as such documents are sent to prospective bidders. Before awarding any contract, the Borrower will send the proposed contract to the Bank for its approval, together with an analysis of all bids received and the Borrower's comments and recommendations thereon. If it is proposed to award any contract to a bidder other than the one quoting the lowest price, the reasons for such proposal will be given. A conformed copy of each contract will be furnished to the Bank as soon as signed and before submission of the first withdrawal application thereunder.

*B. Contracts for Purchase of Road Maintenance Equipment for Part 3 of the Project*

1. Identical or similar items of equipment will be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such groupings of items will be submitted to the Bank for its approval before inviting bids.

2. Before inviting bids, information concerning advertising coverage as well as the bidding documents will be submitted to the Bank for its approval. After such approval has been obtained, bids will be invited, and the time interval between the invitation to bid and bid opening referred to in Section 3.1 of the Guidelines will be not less than forty-five days.

3. Before awards of contracts are made, the Borrower will send to the Bank for its approval an evaluation of the bids received, the maintenance consultants' recommendations, and the Borrower's proposals concerning the contract and award. Bids will be evaluated in accordance with Section 3.7 of the Guidelines, and will take into account the advantages resulting from the standardization of equipment and the availability of manufacturer's spares and servicing facilities. If it is proposed to award the contract to a bidder other than the one offering the lowest evaluated price, the reasons for such proposal will be given. A conformed copy of each contract will be furnished to the Bank as soon as signed and before submission of the first withdrawal application thereunder.

4. For certain minor items or groups of items, international competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower will send to the Bank for its approval details of the proposed procurement procedure together with periodic lists thereof indicating their expected price and the intended suppliers thereof.

5. L'adjudicataire pourra, au choix, fournir la garantie d'une institution financière agréée, équivalant à 5 p. 100 au moins de la valeur du marché, ou présenter une garantie d'exécution équivalant à 100 p. 100 de la valeur du marché, ces garanties gardant effet jusqu'à la réception provisoire des travaux achevés. En outre, le contrat prévoira une retenue de 10 p. 100 de la valeur des travaux sur les factures mensuelles. L'entrepreneur pourra, s'il le désire, substituer à cette retenue une garantie bancaire satisfaisante, auquel cas les sommes retenues lui seront rendues. Il restera responsable des travaux défectueux pendant deux ans après réception provisoire des travaux. Les entrepreneurs non-iraniens seront autorisés à convertir en devises une part raisonnable des montants qui leur seront versés au titre des marchés.

6. Copie des avis et des dossiers d'appels d'offres et de la liste des entrepreneurs présélectionnés sera communiquée à la Banque à la date à laquelle ces documents seront envoyés aux soumissionnaires éventuels. Avant l'adjudication d'un marché, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, le contrat proposé ainsi qu'une analyse de toutes les soumissions reçues et ses observations et recommandations à cet égard. S'il est envisagé d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que le moins disant, le motif devra en être indiqué. Il sera envoyé à la Banque une copie conforme de chaque contrat dès sa signature et avant la présentation de la première demande de tirage correspondante.

*B. Contrats d'achat de matériel d'entretien routier au titre de la troisième partie du Projet*

1. Les matériels identiques ou analogues seront regroupés chaque fois que possible aux fins des appels d'offres et de la passation de marchés et ces groupes de matériels seront soumis à la Banque, pour approbation, avant l'appel d'offres.

2. Avant le lancement des appels d'offres, les détails de la diffusion publicitaire et le dossier d'appels d'offres seront communiqués à la Banque pour approbation. Celle-ci reçue, l'avis d'appel d'offres sera publié et le délai entre la publication de l'avis et le dépouillement des soumissions visé au paragraphe 3.1 des Directives sera d'au moins 45 jours.

3. Avant l'adjudication d'un marché, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, une évaluation des soumissions reçues et ses propositions touchant le contrat et l'adjudication. L'évaluation des offres sera conforme aux dispositions du paragraphe 3.7 des Directives et tiendra compte des avantages résultant de la normalisation du matériel et des services après-vente offerts par le fabricant. S'il est envisagé d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que le moins disant, le motif devra en être indiqué. Il sera envoyé à la Banque une copie conforme de chaque contrat dès sa signature et avant la présentation de la première demande de tirage correspondant.

4. Pour certains articles ou groupes d'articles de moindre importance, on pourra se dispenser d'un appel d'offres, à condition que l'Emprunteur communique à la Banque, pour approbation, les détails de la procédure de passation de marchés qu'il entend suivre, ainsi que des listes périodiques desdits articles indiquant les prix probables et le nom des fournisseurs éventuels.

## SCHEDULE 6

## CONSULTANTS' SERVICES

1. *Supervision Contracts and Tehran Transportation Study*

Before contracts are signed for these services, the Borrower will furnish to the Bank the consultants' staffing proposals, with *resumés* of proposed staff members, and a breakdown of fees into foreign and local costs.

2. *Feasibility Studies, Detailed Engineering and Other Studies*

Before inviting proposals for these services, the Borrower will furnish to the Bank the following documents:

- (a) list of consultants to be invited; and
- (b) copy of the letter of invitation and terms of reference.

Before a contract is signed, the Borrower will furnish to the Bank the following:

- (a) the Borrower's evaluation of proposals and its recommendations, as well as copies of the consultants' proposals; and
- (b) copy of the selected consultants' proposals including a breakdown of fees into foreign and local costs and a staffing plan with *resumés* of principal staff members.

3. *Reports*

Copies of the consultants' reports will be furnished in such detail as the Bank shall reasonably request.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



## ANNEXE 6

## SERVICES D'INGÉNIEURS-CONSEILS

1. *Contrats de surveillance et étude des transports à Téhéran*

Avant de signer les contrats concernant ces services, l'Emprunteur communiquera à la Banque ses propositions concernant les ingénieurs-conseils à engager, avec les *curriculum vitae* des personnes proposées et en indiquant la part des honoraires payables en devises et la part payable en monnaie locale.

2. *Etudes de faisabilité, études techniques complètes, etc.*

Avant d'inviter les intéressés à soumettre leurs conditions, l'Emprunteur communiquera à la Banque les documents ci-après :

- a) Une liste des ingénieurs-conseils à solliciter;
- b) Une copie de la lettre de sollicitation et du mandat.

Avant de signer un contrat, l'Emprunteur communiquera à la Banque les documents suivants :

- a) Son évaluation des conditions proposées et ses recommandations, ainsi que des copies des conditions proposées par les ingénieurs-conseils;
- b) Une copie des conditions proposées par les ingénieurs-conseils choisis, en indiquant la part des honoraires payable en devises et la part payable en monnaie locale, et le plan de recrutement avec le *curriculum vitae* des principaux ingénieurs.

3. *Rapports*

Des copies des rapports des ingénieurs-conseils seront communiqués à la Banque avec tous les détails qu'elle pourra raisonnablement demander.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10954

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Chile towards the cost of a nuclear research reactor (with annexes). Santiago, 3 and 11 March 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Chili destiné à couvrir le coût d'un réacteur nucléaire de recherche (avec annexes). Santiago, 3 et 11 mars 1969**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHILE CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF CHILE TOWARDS THE COST OF A  
NUCLEAR RESEARCH REACTOR

I

*Her Majesty's Ambassador at Santiago to the Minister for Foreign Affairs  
of Chile*

BRITISH EMBASSY

SANTIAGO

3 March, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Chile and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Chile in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Chile as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Chile by way of a loan a sum not exceeding £75,000 (seventy-five thousand pounds sterling) towards the cost of a nuclear research reactor.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Chile shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1969 by the exchange of the said notes.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Chile shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Chile shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Chile shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorized to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Chile shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of payments into and from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 31st of March, 1969.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expressions in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(b) is approved on behalf of the Government of Chile and accepted by the Ministry for financing from the loan; and

(c) is a contract entered into after the 1st of January, 1969.

(4) (a) Where the Government of Chile proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry:

(i) a copy of the contract; and

(ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex B to this note.

(b) The Government of Chile shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of Chile shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, and any additional information which it may request from the Government of Chile for this purpose (and which that Government shall then supply) the Ministry shall notify that Government in the form set out in annex B (i) to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of Chile, in the form set out in annex C to this note, giving details of the payment due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under a contract to which paragraph (3) refers withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in annex D hereto signed on behalf of the Government of Chile and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Ministry.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor, the Government of Chile shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Chile shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
The 30th of June, 1974, and on the 30th of June in each of the succeeding nine years .....	3,750
The 31st of December, 1974, and on the 31st of December in each of the succeeding nine years .....	3,750

(9) The Government of Chile shall pay to the Ministry in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions.

(a) The rate of interest in respect of each drawing shall be  $7\frac{3}{4}\%$ .

(b) Interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.

(c) Interest shall be paid on the 30th of June and on the 31st of December in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of Chile shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Chile Loan 1969.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FREDERICK MASON  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## A N N E X A

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Manager

..... Bank Ltd.,

London

Dear Sir,

#### *United Kingdom/Chile Loan 1969*

I have to request you on behalf of the Government of the Republic of Chile (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Chile Loan 1969 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked "D" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Chilean Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

8. No charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully,

## ANNEX B

### UNITED KINGDOM/CHILE LOAN 1969

#### CONTRACT CERTIFICATE

##### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		
4. Estimated amounts, if any, paid (or to be paid) by the contractor in re-	In respect of non-United Kingdom goods and services	
	<i>Amount</i>	<i>Description</i>



spect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract

(a) goods or materials  
 (b) work to be done or services performed in Buyer's country  
 (c) know-how  
 (d) plans, designs and technical documentation  
 (e) other services

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this Certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### A N N E X B (i)

##### UNITED KINGDOM/CHILE LOAN 1969

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £.....

Date.....

.....  
 Signed on behalf on the Ministry  
 of Overseas Development

#### A N N E X C

##### UNITED KINGDOM/CHILE LOAN 1969

##### REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ . . . . . and a further payment of £ . . . . . is hereby requested.

The sum of £ . . . . . now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date . . . . .

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Chile

To: The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
Eland House, Stag Place  
London, S.W.1

#### A N N E X D

#### UNITED KINGDOM/CHILE LOAN 1969

#### PAYMENT AUTHORITY

To: The Manager

..... Bank Ltd.

Serial No.

.....

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the Contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date . . . . .

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Chile

Date . . . . .

.....  
Countersigned on behalf of the Ministry  
of Overseas Development

## ANNEX E

## UNITED KINGDOM/CHILE LOAN 1969

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this Payment Certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. ....dated .....between the Contractor named below and the Government of Chile and are in accordance with the particulars of this contract notified in the Contract Certificate signed on behalf of the said Contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods or services</i>

(ii) There are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the Contract Certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) Apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this Certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 11 March, 1969

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia de fecha 3 de marzo de 1969, cuyo tenor es el siguiente:

« Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones relativas a la asistencia para el desarrollo, proporcionada por el Gobierno del Reino Unido e Irlanda del Norte al Gobierno de Chile, y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido se encuentra dispuesto a concluir un Convenio con el Gobierno de Chile, concebido en los siguientes términos. La posición del Gobierno del Reino Unido con respecto al suministro de financiamiento y los compromisos del referido Gobierno y del Gobierno de Chile en cuanto a los asuntos conexos será la que se expone en las siguientes parte A y parte B:

A. El Gobierno del Reino Unido declara que es su intención, actuando por intermedio del Ministerio de Desarrollo de Ultramar, (en adelante llamado « el Ministerio »), poner a disposición del Gobierno de Chile en préstamo, una suma que no exceda de L.75.000 (setentaicinco mil libras) para financiar el costo de un reactor nuclear de investigación.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará las medidas y procedimientos que se describen en los siguientes párrafos de la presente Nota en cuanto se relacionan con todo aquello que habrá de realizar dicho Gobierno o que habrá de realizarse en nombre y representación del mismo. El Gobierno de Chile adoptará las referidas medidas y procedimientos, tales cuales se los describe, en cuanto se relacionaren con aquello a ser realizado por el Gobierno de Chile o en su nombre y representación.

(2) (a) Para los efectos de estos arreglos y procedimientos, el Gobierno de Chile, mediante una solicitud que formularía de la manera señalada en el Anexo A a la presente Nota, abrirá una cuenta especial (en adelante llamada « la Cuenta »), en algún Banco de Londres (en adelante llamado « el Banco »). Se operará en dicha cuenta sólo para los fines del préstamo y de conformidad con las instrucciones contenidas en la solicitud antes mencionada.

(b) Tan pronto como se encuentre abierta la cuenta y antes de adoptar ninguna de las medidas previstas en las presente disposiciones par a la obtención de cualquiera parte o fracción del préstamo, el Gobierno de Chile proporcionará al Ministerio una copia de sus instrucciones al Banco, dadas de

conformidad con las precitadas disposiciones de este párrafo. Al mismo tiempo, el Gobierno de Chile pondrá en conocimiento del Ministerio—y tantas veces cuantos fueren los cambios introducidos—la lista de nombres de los personeros o funcionarios debidamente autorizados para firmar en su nombre y representación las autorizaciones de pago y las solicitudes para girar previstas más adelante, y proporcionará ejemplares en duplicado de las firmas de cada uno de tales funcionarios.

(c) El Gobierno de Chile procurará que el Banco envíe mensualmente al Ministerio un estado de pagos (abonos) a la cuenta y de pagos procedentes de ésta (giros.)

(d) Salvo que el Ministerio lo conviniere en algún otro sentido, no se efectuarán pagos a la cuenta (abonos) después del 31 de marzo de 1969.

(3) Salvo en la medida en que lo conviniere el Ministerio en algún otro sentido, los giros efectuados contra el préstamo se emplearán únicamente en pagos, bajo contrato, de compras realizadas en el Reino Unido (expresión que en esta Nota abarca también las Islas Channel y la Isla de Man) de equipo totalmente producido o fabricado en el Reino Unido, o para labor a realizarse o para servicios a ser prestados por personas que de ordinario residan o desarrollen sus negocios en el Reino Unido, o para dos o más de las referidas finalidades puesto que se tratará de un contrato que:

- (a) dispondrá pagos en libras esterlinas a personas que desarrollan sus negocios en el Reino Unido; y
- (b) estará aprobado por el Gobierno de Chile y aceptado por el Ministerio, para efectuar financiamientos con el préstamo; y
- (c) será un contrato celebrado con posterioridad al primero de enero de 1969.

(4) (a) Cuando el Gobierno de Chile proponga que alguna parte del préstamo sea aplicada á algún contrato, dicho Gobierno procurará que, a la mayor brevedad posible, lo siguiente sea enviado al Ministerio:

- (i) una copia del contrato; y
- (ii) dos copias de un certificado del contratista interesado en el Reino Unido, extendido en el formulario constituido por el Anexo B a la presente Nota.

(b) El Gobierno de Chile procurará que el Ministerio sea informado en caso de que en cualquier momento algún contrato (respecto al cual se hubieren enviado documentos, de conformidad con las disposiciones que anteceden) fuere modificado o si en virtud del mismo se asume o habrá de asumirse una mayor o una menor responsabilidad que la del monto especificado en los documentos pertinentes enviados conforme a lo antes expresado; y en cualquiera de tales casos, el Gobierno de Chile procurará que a la mayor brevedad posible los correspondientes documentos suplementarios o los enmendados sean enviados al Ministerio.

(5) (a) Una vez que el Ministerio haya estudiado los documentos enviados, relativos a cualquier contrato celebrado de conformidad con el pro-

cedimiento descrito en las precedentes disposiciones de esta Nota, y en habiendo también estudiado cualquier información adicional que pueda pedirle al Gobierno de Chile con este objeto (y que dicho Gobierno proporcionará entonces), el Ministerio notificará al referido Gobierno, en el formulario constituido por el Anexo B (i) a esta Nota, si acepta o no, y hasta que monto, que un determinado contrato sea elegible para ser pagado con fondos del préstamo.

(b) Por el monto en que el Ministerio acepte un contrato y convenga su pago con fondos de la Cuenta, efectuará pago, en libras esterlinas, (abonos), a la Cuenta, al recibo de un pedido en tal sentido del Gobierno de Chile, extendido en el formulario del Anexo C a esta Nota y dando detalles del pago adeudado y por efectuarse; y cada tal pago (abono) a la Cuenta constituirá un giro contra el Préstamo.

(6) Tratándose de pagos adeudados en virtud de algún contrato al que el párrafo (3) se refiere, los giros en la Cuenta se efectuarán en conformidad a las autorizaciones de pago que contiene o describe el Anexo D a la presente Nota, debidamente firmadas por el Gobierno de Chile y refrendadas por el Ministerio. Cada tal autorización de pago será remitida en duplicado al Ministerio para su refrendación por éste y se la acompañará de certificados de pago otorgados por los contratistas interesados o del caso, en el formulario contenido en el Anexo E a esta Nota, como asimismo de las facturas (o fotocopias o duplicados de éstas) a que se hace referencia en dicho Anexo, los cuales documentos quedarán en poder del Ministerio.

(7) En caso de que cualesquiera fondos de la Cuenta, con los que se hubieren efectuado pagos, fueren ulteriormente reintegrados por el Contratista o por un Garante, el Gobierno de Chile—y mientras fuere menester efectuar pagos todavía con fondos de la Cuenta—abonará a dicha Cuenta un monto equivalente a tales reintegros, y en cualquier otro caso aplicará dichos reintegros a la reducción del monto del Préstamo.

(8) El Gobierno de Chile devolverá al Ministerio, en Libras Esterlinas, en Londres, la suma total tomada en préstamo bajo el arreglo expuesto en la presente Nota, efectuándose tal devolución por cuotas pagadas en las fechas y por los montos especificados a continuación. Pero, si al vencimiento de cualquiera cuota a pagarse se adeudare una suma inferior a la especificada para tal cuota, se pagará entonces sólo el monto efectivamente adeudado.

#### AMORTIZACIÓN

(cuotas)

<i>Fecha de Vencimiento</i>	<i>Monto (Libras)</i>
30 de junio, 1974, y los días 30 de junio de cada uno de los subsiguientes nueve años . . . . .	3.750.-
31 de diciembre, 1974, y los días 31 de diciembre de cada uno de los subsiguientes nueve años . . . . .	3.750.-

(9) El Gobierno de Chile pagará intereses al Ministerio, en libras esterlinas, en Londres, sobre los giros efectuados contra el monto del Préstamo, de conformidad con las siguientes disposiciones:

- (a) la tasa de interés para cada giro será siete tres cuartos por ciento.
- (b) El interés se calculará, respecto de cada giro, sobre la base real de días, vale decir, día a día sobre el saldo insoluto del Préstamo.
- (c) El interés se pagará los días 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

(10) No obstante lo previsto en el párrafo (8) de la presente Nota, el Gobierno de Chile queda en libertad para devolver al Ministerio, en cualquier fecha anterior a las previstas, en libras esterlinas, en Londres, la totalidad o cualquiera fracción del Préstamo que aún se adeudare, conjuntamente con los intereses devengados, calculados conforme a lo previsto en el párrafo (9) precedente, hasta la fecha del pago.

Si lo arriba expuesto fuere aceptable al Gobierno de Chile, tengo el honor de sugerir que la presente Nota conjuntamente con la respuesta de Vuestra Señoría en el referido sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, denominándose el Acuerdo « Préstamo Reino Unido/Chile, 1969 ».

Hago propicia la presente oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (Fdo). FREDERICK CECIL MASON. »

En respuesta a lo que antecede, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que ello es aceptable para el Gobierno de la República de Chile, y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor con fecha de hoy, y se denominará Préstamo Reino Unido/Chile, 1969.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GABRIEL VALDÉS S.

## A N E X O A

## EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Al: Sr. Gerente del Banco,  
..... Ltd., Londres

*Préstamo Reino Unido/Chile, 1969*

Muy señor nuestro:

1. Cúpleme solicitarle, en nombre y representación del Gobierno de la República de Chile (en adelante « el Gobierno »), la apertura de una cuenta a nombre del Gobierno, la que se denominará *The United Kingdom/Chile Loan, 1969* (« Préstamo Reino Unido/Chile, 1969 ») (en adelante llamada « cuenta »).

2. Los pagos a la cuenta podrán efectuarse de tiempo en tiempo por el Ministerio para el Desarrollo en Ultramar del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (llamado en adelante « el Ministerio »). Existe la posibilidad de que, de resultados de reembolsos o reintegros procedentes de contratistas, pagos a la cuenta (abonos) sean también efectuados por el propio Gobierno.

3. Pagos con fondos procedentes de la cuenta se efectuarán sólo contra Autorizaciones de Pago extendidas en el formulario signado con la letra « D », adjunto a la presente, debidamente firmadas en representación del Gobierno y refrendadas en representación del Ministerio.

4. Deberá Ud. enviar al Ministerio a fines de cada mes un estado detallado en que se señalen todos los débitos y créditos hechos a la cuenta durante el mes.

5. Ud. deberá notificar a la Embajada de Chile en Londres, de tiempo en tiempo, respecto al monto que se necesitará girar del préstamo, de modo que el monto girado, conjuntamente con cualquier saldo que hubiere disponible en la Cuenta, sean suficientes para cubrir el valor total de los pagos que hubieren de efectuarse bajo las Autorizaciones de Pago debidamente firmadas en representación del Gobierno y refrendadas en representación del Ministerio.

6. Las siguientes personas están autorizadas para firmar Autorizaciones de Pago, separadamente, en nombre y representación del Gobierno:

- |    |    |
|----|----|
| 1. | 3. |
| 2. | 4. |

Se adjuntan, en triplicado, ejemplares de las firmas de cada una de las personas antes mencionadas.

7. Los ejemplares de firmas de las personas autorizadas para refrendar las Autorizaciones de Pago en nombre y representación del Ministerio les serán enviados a Uds. directamente.

8. Ningún cargo ni comisiones que pudieren Uds. aducir en relación con la operación de la Cuenta podrán cargarse a ésta.

3. Copia de la presente carta ha sido remitida al Ministerio.

Attos. y SS. SS.,



## A N E X O B

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/CHILE, 1969

## CERTIFICADO DE CONTRATO

*Pormenores del Contrato*

1. Fecha del Contrato	Número del Contrato	
	<i>De origen en el Reino Unido</i>	<i>Originados fuera del Reino Unido</i>
2. Descripción de los artículos, bienes, obras y servicios a ser proporcionados al Adquirente:		
	<i>Libras Esterlinas</i>	<i>Otras Monedas, si las hubiere</i>
3. Precio total (estimativo) del Contrato pagadero por el Adquirente		
4. Montos estimativos, si los hubiere, pagados o a ser pagados por el Contratista en relación con los bienes o servicios de origen ajeno al Reino Unido obtenidos o a ser obtenidos y utilizados para los fines del Contrato	Con respecto a bienes y servicios no procedentes del Reino Unido: (a) artículos o materiales (b) labor a realizarse o servicios prestados en el país del Adquirente (c) "know-how" (conocimientos práctico-técnicos exclusivos y reservados) (d) planes, diseños, y documentación técnica. (e) Otros Servicios.	<i>Monto Descripción</i>
5. Por la presente declaro que me encuentro empleado por el Contratista mencionado abajo, en el Reino Unido, y que estoy autorizado para firmar este Certificado. Por la presente me comprometo a que en la ejecución del Contrato, el Contratista no proporcionará bienes o servicios que no tengan su origen en Reino Unido, salvo los especificados en el párrafo 4 precedente.		
	Firmado	.....
	Cargo	.....
	Nombre y Dirección	.....
	Contratista	.....
	Fecha	.....

NOTA. Para los efectos de la presente declaración, el Reino Unido incluye las Channel Islands y la Isle of Man.

## ANEXO B (i)

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/CHILE, 1969

Tenemos el agrado de informarle(s) que aceptamos

Lamentamos informarle(s) que no podremos aceptar el Contrato, cuyos pormenores se encuentran expuestos en la copia de certificado adjunta como susceptibles de ser pagados con fondos del precitado préstamo hasta el monto de Libras .....

Fecha .....

.....  
Firmado en representación del Ministerio  
para el Desarrollo en Ultramar

## ANEXO C

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/CHILE, 1969

## SOLICITUD DE GIRO

Se contempla que los siguientes pagos venzan bajo los contratos aprobados conforme a los términos del precitado préstamo:

<i>Nombre y Dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato No.</i>	<i>Vencimiento</i>	<i>Monto en Libras</i>

La suma disponible en la Cuenta Especial para hacerle frente a los precitados pagos asciende a Libras ..... y por las presentes se solicita un ulterior pago (abono) a la cuenta por el monto de Libras .....

La suma de Libras ..... que por las presentes se solicita, constituirá, al ser abonada a la cuenta, un giro efectuado contra el préstamo.

Fecha .....

.....  
Firmado en representación del Gobierno  
de la República de Chile

Al: Ministerio Para el Desarrollo en Ultramar  
Depto. de Finanzas  
Eland House, Stag Place  
London, S.W.1

## A N E X O D

PRÉSTAMO REINO UNIDO/CHILE, 1969

## AUTORIZACION DE PAGO

A: El Gerente, Serie No .....

.....Bank Ltd.,

.....

Muy señor mío:

Cuenta .....

Por las presentes queda Ud. autorizado para efectuar los siguientes pagos de la precitada Cuenta en las fechas que se indican:

<i>Nombre y Dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato No.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Monto</i>

Por las presentes se certifica que los pagos señalados arriba han de efectuarse en Libras Esterlinas a los beneficiarios mencionados bajos los Contratos indicados, quienes desarrollan sus negocios en el Reino Unido, las Channel Islands o la Isla de Man.

Fecha .....  
 Firmado en representación del Gobierno  
 de la República de Chile

Fecha .....  
 Refrendado en representación del Ministerio  
 para el Desarrollo en Ultramar

## A N E X O E

PRÉSTAMO REINO UNIDO/CHILE, 1969

## CERTIFICADO DE PAGO

Por la presente certifico que:

(i) Los pagos a que se refieren las facturas detalladas a continuación, las cuales, o copia de las cuales, se adjuntan al presente Certificado de Pago, se adeudan

y deben efectuarse en virtud del Contrato N. .... de fecha ..... celebrado entre el Contratista que se menciona abajo y el Gobierno de Chile, los cuales se encuentran conformes con los términos o pormenores de dicho Contrato, respecto al cual se ha dado la correspondiente notificación en el Certificado de Contrato firmado en representación del referido Contratista el .....

<i>N. de Factura del Contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Monto en Libras</i>	<i>Breve descripción de los artículos, bienes, obras y/o servicios</i>

(ii) En las precitadas facturas se incluyen las siguientes sumas relativas a bienes o servicios ajenos al Reino Unido, especificados en el párrafo 4 del Certificado de Contrato:

- (a) Libras
- (b) Libras
- (c) Libras
- (d) Libras
- (e) Libras

(iii) fuera de los montos especificados en el párrafo (ii), todos los montos que se especifican en el párrafo (i) son pagaderos por bienes y servicios originados en el Reino Unido.

(iv) Estoy facultado para firmar este Certificado en nombre y representación del Contratista que se menciona abajo.

Firmado .....

Cargo .....

En nombre y representación de .....

Nombre y Dirección .....

Contratista .....

Fecha .....

NOTA. Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye a las Channel Islands y la Isle of Man.

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Chile to Her Majesty's Ambassador*  
REPUBLIC OF CHILE at Santiago

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 11 March, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated the 3rd March, 1969, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile and that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Chile Loan, 1969.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

GABRIEL VALDÉS S.

[*Annexes as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
CONCERNANT UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVER-  
NEMENT DU CHILI DESTINÉ À COUVRIR LE COÛT  
D'UN RÉACTEUR NUCLÉAIRE DE RECHERCHE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Santiago au Ministre  
des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
SANTIAGO

Le 3 mars 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement chilien un accord dans les termes suivants. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement chilien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « Le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement chilien, sous forme de prêt, une somme ne dépassant pas 75 000 livres sterling (soixante-quinze mille livres sterling) en vue de couvrir le coût d'un réacteur nucléaire de recherche.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement chilien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1969 par l'échange desdites notes.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement chilien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement chilien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement chilien fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et les demandes de tirages visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement chilien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1969 sauf si le Ministère en décide autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer des paiements au titre d'un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de matériel entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou au titre d'un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

- a) Prévoie le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- b) Soit approuvé par le Gouvernement chilien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;
- c) Ait été passé postérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1969.

4. a) Lorsque le Gouvernement chilien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- i) Une copie du contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe B à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été communiqués conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi communiqués, le Gouvernement chilien veillera à ce que le Ministère en soit

informé et, dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. *a)* Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement chilien et que celui-ci sera tenu de fournir, le Ministère fera savoir au Gouvernement chilien, dans les termes indiqués à l'annexe B, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

*b)* Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement chilien, établie conformément au modèle de l'annexe C à la présente note et indiquant le décompte des paiements dus et venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Pour les paiements dus au titre d'un contrat visé au paragraphe 3, les prélèvements sur le Compte seront faits conformément aux autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D à la présente note, signées au nom du Gouvernement chilien et contresignées par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera envoyée en double exemplaire au Ministère pour contresignature et sera accompagnée des certificats de paiement établis par les contractants intéressés, conformément au modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que des factures (ou des photocopies ou des doubles de ces factures) qui y sont mentionnées, pour classement dans les archives du Ministère.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un garant, le Gouvernement chilien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura prélèvements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement chilien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ECHÉANCES

<i>Date de l'échéance</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 30 juin 1974 et le 30 juin de chacune des neuf années suivantes .....	3 750
Le 31 décembre 1974 et le 31 décembre de chacune des neuf années suivantes .....	3 750



9. Le Gouvernement chilien paiera au Ministère en livres sterling à Londres des intérêts sur les tirages sur le prêt conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de  $7 \frac{3}{4}$  p. 100.
- b) Les intérêts seront calculés en ce qui concerne chaque tirage au jour le jour sur le solde du prêt non remboursé.
- c) Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement chilien aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts accumulés, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, jusqu'à la date du remboursement.

2) Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Chili de 1969 ».

3) Je saisis cette occasion, etc.

FREDERICK MASON  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

#### ANNEXE A

##### GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

A: Monsieur le Directeur  
..... Bank Ltd.  
Londres

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Chili de 1969*

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir en son nom un compte intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Chili de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements sur le Compte soient également effectués par le Gouvernement chilien lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que sur présentation d'autorisations de paiement conformes au formulaire « D » ci-joint dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre l'Ambassade du Chili à Londres du montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des paiements à effectuer conformément aux autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

6. Les personnes dont les noms suivent sont autorisées à signer des autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens de la signature de ces personnes.

7. Les spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

8. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI DE 1969

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

##### *Détails du Contrat*

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie, le cas échéant</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur		
4. Montant estimatif des sommes payées ou à	En ce qui concerne les marchandises et les services	
	<i>Montant</i>	<i>Description</i>

payer, le cas échéant, par le contractant en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du Contrat

qui ne sont pas d'origine britannique :

a) Marchandises ou matériaux;

b) Travaux à exécuter et services à fournir dans le pays de l'acheteur

c) Procédés techniques;

d) Plans, dessins et documentation technique;

e) Autres services.

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### A N N E X E B, i

##### PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI DE 1969

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date .....

.....  
Signé au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer

#### A N N E X E C

##### PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI DE 1969

##### DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes suivantes vont être exigibles au titre de contrats que vous avez approuvés dans le cadre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du Contrat</i>	<i>Date de paiement</i>	<i>Montant en livres sterling</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à .....livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Chili

A : Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Eland House, Stag Place  
Londres, S.W.1

#### A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI DE 1969

#### AUTORISATION DE PAIEMENT

A : Monsieur le Directeur  
..... Bank Ltd.  
.....

Numéro d'ordre :

Monsieur le Directeur,

*Compte* .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant livres sterling</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des bénéficiaires susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du bénéficiaire pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou à l'île de Man.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Chili

Date .....

.....  
Contresigné au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer

### A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI DE 1969

#### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et le Gouvernement chilien et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises ou services</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de Contrat.

- a) livres sterling
- b) livres sterling
- c) livres sterling
- d) livres sterling
- e) livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature	.....
Qualité	.....
Pour et au nom de	.....
Nom et adresse du contractant	.....
Date	.....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## II

### RÉPUBLIQUE DU CHILI

#### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 11 mars 1969

*Le Ministre des affaires étrangères du Chili à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
à Santiago*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 mars 1969, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera intitulé Prêt Royaume-Uni/Chili de 1969.

Veillez agréer, etc.

GABRIEL VALDÉS S.

*[Annexes comme sous la note I]*

**No. 10955**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BARBADOS**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income and capital gains. Signed at Bridgetown on  
26 March 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 February 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BARBADE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à  
Bridgetown le 26 mars 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 février 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados;

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

*Article 1*

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
    - (i) the income tax (including surtax);
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the capital gains tax (hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);
  - (b) in Barbados:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the petroleum winning operations tax; and
    - (iii) the trade tax (hereinafter referred to as the “Barbados tax”).
- (2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1970, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Barbados as were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Barbados respectively, in accordance with article 28.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) A la Barbade :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les gains provenant d'opérations pétrolières (*petroleum winning operations tax*); et

iii) La contribution des patentes;

(ci-après dénommés « l'impôt de la Barbade »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait ajouter ou substituer aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 juin 1970, date à laquelle a été accompli, dans le Royaume-Uni et à la Barbade, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi, conformément à l'article 28.

*Article 2*

## GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) “Barbados” means the island of Barbados and the territorial waters thereof including any area outside such territorial waters which in accordance with international law and the laws of Barbados is an area within which the rights of Barbados with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Barbados, as the context requires;

(e) “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

(g) “national” means:

(i) in relation to the United Kingdom:

(aa) any citizen of the United Kingdom and Colonies who derives his status as such from connection with the United Kingdom;

(bb) any legal person, association or other entity deriving its status as such from the law of the United Kingdom,

(ii) in relation to Barbados:

(aa) any individual who is a citizen of Barbados;

*Article 2*

## DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou pourra ultérieurement être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le mot « Barbade » désigne l'île de la Barbade et ses eaux territoriales, y compris toute région située en dehors desdites eaux territoriales qui, conformément au droit international et à la législation de la Barbade, constitue une région dans les limites de laquelle la Barbade peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

d) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Barbade;

e) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » s'entend également du trafic effectué entre des localités situées dans le même pays au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;

g) Le mot « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

aa) Tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni;

bb) Toute personne morale, tout groupement de personnes ou tout sujet de droit dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne la Barbade :

aa) Toute personne physique qui est citoyen de la Barbade;

(bb) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law of Barbados;

(h) "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(i) "tax" means United Kingdom tax or Barbados tax, as the context requires;

(j) "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Barbados, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### Article 3

#### FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement, "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Barbados" shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to

- bb)* Toute personne morale, toute société de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation de la Barbade;
- h)* Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;
- i)* Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de la Barbade;
- j)* Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne la Barbade, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (*Commissioner of Inland Revenue*) ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 3

#### RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des Etats contractants » désignent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue, mais ils n'englobent pas les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Barbade » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente de deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a)* Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b)* S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si

him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the taxation authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 4*

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) A permanent establishment shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- (h) a farm or plantation.

(3) “Permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;

- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.

#### Article 4

##### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
- h) Une exploitation agricole ou une plantation.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State;
- (b) it carries on a business which consists of providing the services within that other State of public entertainers or athletes referred to in article 18.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (6) of this article apply) shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that former State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;  
or
- (b) he maintains in that former State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether



- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de dix mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant;
- b) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle ou d'athlètes visés à l'article 18.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article) est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Ou si elle dispose dans le premier Etat d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suf-

through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 5*

LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Agreement any income is exempt from tax or is taxed at a reduced rate in a Contracting State if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other Contracting State and that income is subject to tax in that other State by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to the amounts so remitted or received.

*Article 6*

BUSINESS PROFITS

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by that other State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administration expenses so incurred, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise).

fit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 5*

#### LIMITATION DU DÉGRÈVEMENT

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, un revenu fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction d'impôt dans l'un des Etats contractants (sous réserve ou non d'autres conditions) s'il est assujetti à l'impôt dans l'autre Etat contractant, et que ledit revenu est assujetti à l'impôt dans cet autre Etat à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou la réduction à accorder dans le premier Etat contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

#### *Article 6*

#### BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés par l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Nothing in this article shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the State of any provisions of its law relating specifically to the taxation of any person who carries on a business of any form of insurance. Provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement relating to the taxation of such persons is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, or by this Agreement), the Contracting Governments shall consult with each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be necessary.

### *Article 7*

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where—

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### *Article 8*

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant qui ont expressément trait à l'imposition du revenu que toute personne tire d'affaires d'assurance quelles qu'elles soient. Il est entendu toutefois que si la législation relative à l'imposition desdites personnes en vigueur dans l'un ou l'autre Etat contractant à la date de la signature de la présente Convention est modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications minimales qui n'altèrent pas le caractère général de ladite législation, ou que celles-ci découlent de l'application de la présente Convention), les Gouvernements contractants se consulteront en vue d'apporter au texte du présent paragraphe, par voie d'entente amiable, les modifications qu'ils jugeront nécessaires.

#### *Article 7*

#### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 8*

#### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre

than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

### *Article 9*

#### DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof shall be exempt from any tax in that first-mentioned Contracting State which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with that permanent establishment; in such event the dividends shall be treated as if they were industrial or commercial profits to which the provisions of article 6 are applicable.

(3) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from sources within the other Contracting State, that other State shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of article 10 and paragraph (5) of article 11 the term "dividends" includes any item which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a distribution of a company.

(5) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent

Etat contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement entre des localités situées dans l'autre Etat contractant.

### Article 9

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne lesdits dividendes sont exonérés, dans le premier Etat, de tout impôt frappant les dividendes qui viendraient s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant et si la participation génératrice desdits dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dividendes sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

3. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 et du paragraphe 5 de l'article 11, le mot « dividendes » englobe tout élément de revenu que la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente assimile à des distributions effectuées par une société.

5. Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui possède 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas audits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est

or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this article.

### *Article 10*

#### INTEREST

(1) Where interest is derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned Contracting State shall not exceed 15 per cent.

(2) the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of article 6 are applicable.

(3) In this article, the term "interest" means income from Government securities, from bonds or debendures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(5) Any provision of the law of a Contracting State which relates only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution.



devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

### *Article 10*

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts que tire, de sources situées dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne lesdits intérêts sont imposables également dans le premier Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel lesdits intérêts sont attribuables; en pareil cas, les intérêts qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

3. Aux fins du présent article, les mots « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions de la législation de l'un des Etats contractants qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre Etat contractant ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou distributions, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts.

(6) The provisions of this article shall not apply if the form of indebtedness in respect of which the interest is payable was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this article and not for bona fide commercial reasons.

### *Article 11*

#### ROYALTIES

(1) Any royalty derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof, shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State. Provided that, where any such royalty is in respect of cinematograph or television films, tax may be imposed thereon in the Contracting State from which the royalty is derived, but the tax so imposed shall not exceed tax at the rate applicable to companies on 15 per cent of the gross amount of the royalty.

(2) In this article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and the royalty is attributable to that permanent establishment; in such event the royalty shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of article 6 are applicable.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalty, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the preceding paragraphs of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédée que dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

### Article 11

#### REDEVANCES

1. Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne lesdites redevances sont exonérées d'impôts dans le premier Etat contractant. Toutefois, les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films destinés à la télévision sont imposables également dans l'Etat contractant où elles ont leur source, mais l'impôt ainsi perçu ne pourra frapper que 15 p. 100 du montant brut des redevances, et son taux ne pourra excéder le taux de l'impôt auquel sont assujetties les sociétés.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres éléments patrimoniaux analogues et englobe les sommes versées en contrepartie de la location ou de toute autre forme d'exploitation semblable de films cinématographiques ou de films destinés à la télévision, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de tout autre mode d'extraction de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel lesdites redevances sont attribuables; en pareil cas, les redevances sont assimilées à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit ou au bien pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la

according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(5) Royalties paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not be treated as a distribution of that company. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a company where:

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties; and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the first-mentioned Contracting State.

#### *Article 12*

#### IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les redevances versées par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant ne sont pas assimilées à des distributions effectuées par cette société. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société résidente de l'un des Etats contractants :

- a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit;
- b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne qui réside dans l'autre Etat contractant.

#### Article 12

#### BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris les revenus provenant d'entreprises agricoles et forestières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 13*

## CAPITAL GAINS

(1) Capital gains from the alienation of immovable property as defined in paragraph (2) of article 12, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) of this article which are subject to tax in the Contracting State of which the alienator is a resident shall be taxable only in that State.

(5) The provisions of paragraph (4) of this article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

*Article 14*

## GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State to an individual for services rendered to that State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is not ordinarily resident in that other State or (where

*Article 13*

## GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 12, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains en capital qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains en capital qui proviennent de l'aliénation de tous biens autres que les biens visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article et qui sont assujettis à l'impôt dans l'Etat contractant dont le cédant est résident ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des Etats contractants de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains en capital que tire de l'aliénation de tous biens une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui a résidé dans le premier Etat contractant à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdits biens.

*Article 14*

## FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des Etats contractants en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt sur le territoire de l'autre Etat contractant à condition que ladite personne physique ne réside pas habituel-

the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other State solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

### *Article 15*

#### PENSIONS

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of article 14) and any annuity, derived from sources within a Contracting State by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in that other State in respect thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

### *Article 16*

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other Contracting State.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.



lement dans cet autre Etat ou (lorsque les rémunérations ne sont pas des pensions) ne réside habituellement dans cet autre Etat qu'à seule fin de s'acquitter desdites fonctions.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants.

### *Article 15*

#### PENSIONS

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article 14) et les rentes qui, ayant leur source dans l'un des Etats contractants, sont versées à une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes sont exonérées d'impôts dans le premier Etat.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

### *Article 16*

#### ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 17*

## EMPLOYMENTS

(1) Subject to the provisions of articles 14, 15 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be subjected to tax only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be subjected to tax only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provision of this article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

*Article 18*

## ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 17*

## ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de ladite société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était, en pareil cas, assimilée à un employeur.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

*Article 18*

## ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

*Article 19*

## TEACHERS

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution and who immediately before that visit is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

*Article 20*

## STUDENTS

Payments which a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article 21*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing articles of this Agreement in respect of which he is subject to tax in that State shall be taxable only in that State. Provided that this article shall not be construed as affecting the taxation of income attributable to a permanent establishment which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State.

*Article 22*

## ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a

*Article 19*

## ENSEIGNANTS

Tout professeur ou instituteur qui est résident de l'un des Etats contractants au moment où il se rend dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement au titre de laquelle il est assujéti à l'impôt dans le premier Etat.

*Article 20*

## ÉTUDIANTS

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est ou était au moment de s'y rendre résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 21*REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE  
CONVENTION

Lorsque les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui est assujéti à l'impôt dans cet Etat en ce qui concerne ces revenus appartiennent à une catégorie de revenus ou proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention, lesdits éléments de revenu ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme affectant l'imposition des revenus attribuables à un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat.

*Article 22*

## ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un

territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Barbados tax payable under the laws of Barbados and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Barbados shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Barbados tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.
- (b) Where a company which is a resident of Barbados pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Barbados tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Barbados tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this article, the term “Barbados tax payable” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Barbados tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under—

- (a) any of the following provisions, that is to say:
- (i) Sections 14 (2), 15 (2), 19 (2) and 20 of the Pioneer Industries Act, 1958—54, as amended;
  - (ii) Sections 10, 15 (2) and 16 (1) of the Industrial Development (Export Industries) Act, 1969—43;
  - (iii) Sections 12, 14 (2), 17 (2) and 18 (1) of the Industrial Incentives Act, 1963—31;
  - (iv) Sections 12, 14 (2) and 15 (1) of the Industrial Incentives (Factory Construction) Act, 1965—29;

territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

- a) L'impôt de la Barbade, qui, conformément à la législation de la Barbade et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires ou les revenus provenant de sources situées à la Barbade, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires ou revenus sur la base desquels l'impôt de la Barbade est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- b) Lorsqu'une société résidente de la Barbade verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt de la Barbade déductible en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt de la Barbade dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt de la Barbade » est réputée comprendre toute somme qui aurait été due, au cours d'une année quelconque, au titre de l'impôt de la Barbade, n'étant une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année pour une fraction de ladite année en vertu :

- a) De l'une quelconque des dispositions ci-après, à savoir :
  - i) Paragraphe 2 de l'article 14, paragraphe 2 de l'article 15, paragraphe 2 de l'article 19 et article 20 de la loi n° 54 de 1958 relative aux industries pionnières, telle qu'elle a été modifiée;
  - ii) Article 10, paragraphe 2 de l'article 15 et paragraphe 1 de l'article 16 de la loi n° 43 de 1969 relative au développement des industries d'exportation;
  - iii) Article 12, paragraphe 2 de l'article 14, paragraphe 2 de l'article 17 et paragraphe 1 de l'article 18 de la loi n° 31 de 1963 relative aux stimulants accordés à l'industrie;
  - iv) Article 12, paragraphe 2 de l'article 14 et paragraphe 1 de l'article 15 de la loi n° 29 de 1965 relative aux stimulants accordés à l'industrie en vue de la construction d'usines;

(v) Sections 3 and 5 of the Hotel Aids Act, 1967—25;

(vi) Sections 21 and 46 of the Income Tax Act, 1968—51;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date when this Agreement was signed, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the taxation authorities of the United Kingdom and Barbados to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided:

(i) that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from; or reduction of, Barbados tax was first granted in respect of that source;

(ii) that where the relief is a relief accorded by the Industrial Development (Export Industries) Act, 1968—43, it shall be taken into account for the purposes of this article if, and only if, the company qualifying for the relief could have been declared to be a company either:

(aa) which was engaging in a pioneer industry under the provisions of Section 3 of the Pioneer Industries Act, 1958—54, as amended; or

(bb) which was an approved enterprise under the provisions of Section 4 of the Industrial Incentives Act, 1963—31.

(3) Subject to the provisions of the law of Barbados regarding the allowance as a credit against Barbados tax of tax payable in a territory outside Barbados (which shall not affect the general principle hereof):

(a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be



- v) Articles 3 et 5 de la loi n° 25 de 1967 relative à l'assistance à l'industrie hôtelière;
- vi) Articles 21 et 46 de la loi n° 51 de 1968 relative à l'impôt sur le revenu;

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

- b) Ou de toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction à laquelle les autorités fiscales du Royaume-Uni et de la Barbade conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

Toutefois,

- i) Le dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni ne sera pas accordé, en vertu des dispositions du présent paragraphe, en ce qui concerne les revenus provenant de quelque source que ce soit qui seraient produits au cours d'une période commençant plus de 10 ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de la Barbade aura été accordée pour la première fois en ce qui concerne les revenus provenant de ladite source;
- ii) Tout dégrèvement accordé en vertu de la loi n° 43 de 1969 relative au développement des industries d'exportation ne sera pris en considération, aux fins du présent article, que dans le cas où la société qui en bénéficie pourrait être assimilée à une société
  - aa) Dont les activités s'exercent dans le secteur des industries pionnières aux termes des dispositions de l'article 3 de la loi n° 54 de 1958 relative aux industries pionnières, telle qu'elle a été modifiée; ou
  - bb) Qui est une entreprise agréée aux termes des dispositions de l'article 4 de la loi n° 31 de 1963 relative aux stimulants accordés à l'industrie.

3. Sous réserve des dispositions de la législation de la Barbade touchant l'imputation, sur l'impôt de la Barbade, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Barbade (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

- a) L'impôt du Royaume-Uni, qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les

allowed as a credit against any Barbados tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

- (b) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in Barbados which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(4) For the purposes of this article:

- (a) profits or remuneration for personal (including professional) services performed in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that State;
- (b) the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft shall be deemed to be performed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ships or aircraft is a resident;
- (c) any amount which is included, for the purposes of tax in a Contracting State, in the chargeable profits or taxable income of a person who is a resident of the other Contracting State, and which is so included under any provision of the law of the first-mentioned Contracting State for the time being in force regarding taxation of income of a business of any form of insurance shall be treated as having a source in that first-mentioned Contracting State.

### *Article 23*

#### EXCLUDED COMPANIES

This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the Barbados International Business Companies (Exemption from Income Tax) Act 1965—50 as in effect on 26th July, 1965 or any substantially similar law enacted by Barbados after that date.

bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt de la Barbade calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

- b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente de la Barbade qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

4. Aux fins du présent article,

- a) Les bénéfices ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des Etats contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet Etat;
- b) Les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs sont réputées fournies dans l'Etat contractant dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente;
- c) Les sommes qui, aux fins du calcul de l'impôt de l'un des Etats contractants, sont comprises dans les bénéfices ou les revenus imposables d'une personne qui est résidente de l'autre Etat contractant, et ce en vertu d'une disposition quelconque de la législation du premier Etat en vigueur au moment considéré et relative à l'imposition des revenus provenant d'affaires d'assurances, quelles qu'elles soient, sont considérées comme ayant leur source dans le premier Etat.

*Article 23*

SOCIÉTÉS EXCLUES DE L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés bénéficiant de privilèges fiscaux spéciaux en vertu de la loi n° 50 de 1965 de la Barbade relative aux sociétés industrielles ou commerciales internationales (exonération de l'impôt sur le revenu) telle qu'elle était en vigueur le 26 juillet 1965, ou en vertu de toute loi analogue promulguée ultérieurement par la Barbade.

*Article 24*

## EXCHANGE OF INFORMATION

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

*Article 25*

## CONSULTATION

The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

*Article 26*

## NON-DISCRIMINATION

(1) The residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Subject to the provisions of paragraph (5) of article 6 of this Agreement, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

*Article 24*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités fiscales des Etats contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux Etats, habilitées à recueillir par les voies administratives normales, et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

*Article 25*

## CONSULTATION

Les autorités fiscales des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et en vue de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

*Article 26*

## NON-DISCRIMINATION

1. Aucun résident de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les résidents de cet autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 de la présente Convention, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

(5) Nothing contained in this article shall be construed as obliging either of the Contracting States to grant to persons not resident in that State those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident, nor as restricting the taxation of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

#### *Article 27*

#### TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in letters to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Barbados of this Agreement under article 29 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under this article.

#### *Article 28*

#### ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Barbados as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Barbados respectively, and shall thereupon have effect:

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder aux personnes qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements ou abattements que la loi réserve, en raison de leur situation personnelle, aux personnes résidant dans ledit Etat, ni comme limitant l'imposition des dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre Etat contractant.

#### *Article 27*

#### EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Etats contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article 29, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de la Barbade, elle cessera également, à moins que les Etats contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### *Article 28*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à la Barbade, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax, surtax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1969;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1969;

(b) in Barbados:

(i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1969;

(ii) as respects petroleum winning operations tax, for any accounting period beginning on or after 1st January, 1969;

(iii) as respects trade tax, for any taxing period beginning on or after 1st April, 1969.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, the Arrangement which was made in 1949 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados, shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which this Agreement in accordance with paragraph (1) of this article applies.

(3) Where any provision of the Arrangement referred to in paragraph (2) of this article would have afforded any greater relief from tax than is afforded by this Agreement any such provision as aforesaid shall continue to have effect for the first year of assessment or financial year for which this Agreement has effect in accordance with paragraph (1) of this article.

### *Article 29*

#### TERMINATION

(1) This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1974, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the Agreement shall cease to be effective:



a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1969 et aux années d'imposition ultérieures; et
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1969 et aux exercices ultérieurs;

b) A la Barbade :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains provenant d'opérations pétrolières, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et aux exercices comptables ultérieurs; et
- iii) En ce qui concerne la contribution des patentes, à la période d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1969 et aux périodes d'imposition ultérieures.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Arrangement conclu en 1949 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 1 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

3. Toute disposition de l'Arrangement visé au paragraphe 2 du présent article, en vertu de laquelle un dégrèvement plus important aurait été accordé, continuera à produire effet en ce qui concerne la première année d'imposition ou le premier exercice auquel s'applique la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 29*

#### DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1974, adresser à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax, surtax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Barbados:

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) as respects petroleum winning operations tax, for any accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (iii) as respects trade tax, for any taxing period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given.

(2) The termination of this Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bridgetown, this 26th day of March one thousand nine hundred and seventy.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

JOHN S. BENNETT  
High Commissioner

For the Government  
of Barbados:

ERROL W. BARROW  
Prime Minister  
and Minister of Finance

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures; et
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

b) A la Barbade :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains provenant d'opérations pétrolières, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables ultérieurs; et
- iii) En ce qui concerne la contribution des patentes, à la période d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux périodes d'imposition ultérieures.

2. La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur toute convention ou tout arrangement abrogé par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bridgetown, en double exemplaire, le 26 mars 1970.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN S. BENNETT  
Haut-Commissaire

Pour le Gouvernement  
de la Barbade :

ERROL W. BARROW  
Premier Ministre  
et Ministre des finances



No. 10956

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Lake Alaotra Irrigation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 August 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 February 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de la région du lac Alaotra* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 août 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated August 17, 1970, between MALAGASY REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Borrower intends to obtain financial assistance from Fonds d'Aide et de Coopération, an agency of the French Government, part of which will assist in financing technical assistance and extension for the Project;

(C) The Borrower has, by Decree No. 61-359 dated July 12, 1961, established the *Aire de Mise en Valeur Rurale du Lac Alaotra*;

(D) The Borrower has entrusted to Société Malgache d'Aménagement du Lac Alaotra by Decree No. 66-013 dated January 5, 1966 the responsibility of carrying out the program of agricultural development of the *Aire de Mise en Valeur Rurale du Lac Alaotra*, pursuant to a *cahier des charges* approved by Decree No. 66-014 dated January 5, 1966, as such *cahier* may be amended to reflect the provisions of this Agreement;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1970, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 17 août 1970, entre la RÉPUBLIQUE MALGACHE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat en lui consentant un crédit avec conditions ci-après stipulées;

B) Que l'Emprunteur a l'intention d'obtenir du Fonds d'aide et de coopération, organisme français d'Etat, une aide financière dont une partie contribuera à financer l'assistance et la formation techniques aux fins du Projet;

C) Que l'Emprunteur a établi, par le décret n° 61-359 du 12 juillet 1961, l'*Aire de mise en valeur rurale du lac Alaotra*;

D) Que l'Emprunteur a confié à la Société malgache d'aménagement du lac Alaotra, par le décret n° 66-013 du 5 janvier 1966, la responsabilité d'exécuter le programme de mise en valeur rurale de l'Aire du lac Alaotra, conformément à un cahier des charges approuvé par le décret n° 66-014 du 5 janvier 1966 et éventuellement modifié pour être rendu conforme aux stipulations du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions ci-après stipulées;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 30 juin 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

<sup>2</sup> Voir p. 135 du présent volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Project Area" means the area known as "PC 23", *Périmètre de Colonisation 23*, located in the southwest quadrant of the Lake Alaotra depression, near the junction of the Sahabe and the Sahamilahy Rivers, and defined in the Borrower's Decree No. 61-359 referred to in paragraph (C) of the Preamble to this Agreement;

(b) "AMVR" means the *Aire de Mise en Valeur Rurale du Lac Alaotra* established pursuant to the Borrower's Decree No. 61-359 referred to in paragraph (C) of the Preamble to this Agreement;

(c) "BNM" means Banque Nationale Malagasy de Développement, a *société financière et de crédit d'intérêt national* of the Borrower, established under the Borrower's Law No. 61-029 of October 18, 1961 and pursuant to *Statuts* published in the Borrower's *Journal Officiel* on February 9, 1963;

(d) "FMG" means Malagasy Franc in the currency of the Borrower;

(e) "GR" means *Génie Rural*, the Rural Engineering Services of the Borrower's Ministry of Agriculture;

(f) "Private estate owner" means the owner of an estate of about 900 hectares located within the Project Area; and

(g) "SOMALAC" means Société Malgache d'Aménagement du Lac Alaotra, a *société d'économie mixte* of the Borrower, established pursuant to Decree No. 61-126 dated March 9, 1961 and to *Statuts* adopted on February 15, 1963, and includes any successor thereto.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project



*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions et sigles suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « périmètre du Projet » désigne la zone connue sous l'appellation de « périmètre de colonisation 23 » (Pc 23), situé dans le quart sud-ouest de la cuvette du lac Alaotra, à proximité du confluent des rivières Sahabe et Sahamilahy, et définie dans le décret n° 61-359 de l'Emprunteur visé à l'alinéa C du préambule du présent Contrat;

b) Le sigle « AMVR » désigne l'Aire de mise en valeur rurale du lac Alaotra établie par le décret n° 61-359 de l'Emprunteur visé à l'alinéa C du préambule du présent Contrat;

c) Le sigle « BNM » désigne la Banque nationale malgache de développement, société financière et de crédit d'intérêt national de l'Emprunteur, établie en vertu de la loi de l'Emprunteur n° 61-029 du 18 octobre 1961 et des Statuts publiés au Journal officiel de l'Emprunteur le 9 février 1963;

d) Le sigle « FMG » désigne le franc malgache, monnaie de l'Emprunteur;

e) Le sigle « GR » désigne le génie rural du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur;

f) L'expression « propriétaire privé » désigne le propriétaire d'un domaine d'environ 900 hectares dans le périmètre du Projet; et

g) Le sigle « SOMALAC » désigne la Société malgache d'aménagement du lac Alaotra, société d'économie mixte de l'Emprunteur établie en vertu du décret de l'Emprunteur n° 61-126 du 9 mars 1961 et des statuts adoptés le 15 février 1963, et ses successeurs éventuels.

## *Article II*

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit, comme il est prévu à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et

and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing October 15, 1980 and ending April 15, 2020, each installment to and including the installment payable on April 15, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out Parts A, B, C, D and E of the Project, and shall cause SOMALAC to carry out Parts F, G and H of the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall make available to SOMALAC such amounts as shall be withdrawn from the Credit Account in respect of Part H of the Project.

(c) Without in any way restricting or limiting its obligations under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall cause BNM to lend to SOMALAC, for the purpose of the Project and at the annual rate of interest usually practiced by BNM for such category of operations, an amount in various currencies equivalent to \$700,000, of which an amount equivalent to

devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou des services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 octobre 1980 et jusqu'au 15 avril 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 avril 1990 correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur exécutera les parties A, B, C, D et E et fera exécuter par la SOMALAC les parties F, G et H du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les principes d'une saine gestion administrative, agricole et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur mettra à la disposition de la SOMALAC les montants qui seront prélevés sur le compte du Crédit au titre de la partie H du Projet.

c) Sans que ceci restreigne ou limite en rien les engagements qu'il a souscrits à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur fera prêter à la SOMALAC par la BNM, aux fins du Projet et au taux annuel d'intérêt que pratique normalement la BNM pour ce genre d'opérations, un montant en diverses monnaies équivalant à 700 000 dollars; sur ce total, l'équivalent de

\$400,000 for on-farm development equipment shall be lent for a term of five years, and the remaining amount equivalent to \$300,000 for FMG expenditures for on-farm development shall be lent for a term of fifteen years.

*Section 3.02.* In order to ensure adequate overall coordination of all aspects of the Project, the Borrower shall promptly establish, and thereafter maintain, at least until completion of the Project, a Project coordination committee which shall include high ranking representatives of the Central Development Service (Service Central de Mise en Valeur) of the Ministry of Agriculture of the Borrower, of GR and of SOMALAC; which shall have the authority, the staff and the resources necessary to enable it to fulfill such function; and which shall propose concrete recommendations to the Borrower in respect of any difficulties or problems encountered.

*Section 3.03.* In order to assist the Borrower in the planning, design and supervision of the Project works, and in the procurement of operation and maintenance equipment for the Project, the Borrower shall employ or continue to employ engineering consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.04.* (a) In carrying out Parts A, B and C of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) The design of the irrigation and drainage networks included in the Project shall be in accordance with sound and generally accepted engineering practices for peat soils.

*Section 3.05.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Association and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall (except as otherwise provided in such Schedule) be subject to the prior approval of the Association.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for insurance of, the imported goods, to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation,

400 000 dollars sera prêté pour cinq ans en vue de l'achat de matériel de mise en valeur des exploitations agricoles et le solde équivalant à 300 000 dollars sera prêté pour 15 ans en vue du règlement des dépenses faites en FMG au titre de la mise en valeur des exploitations agricoles.

*Paragraphe 3.02.* Pour assurer la bonne coordination d'ensemble de tous les éléments du Projet, l'Emprunteur constituera sans retard et maintiendra au moins jusqu'à l'achèvement du Projet un comité de coordination comprenant des représentants de haut rang du Service central de mise en valeur du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, du GR et de la SOMALAC; ce comité aura les pouvoirs, le personnel et les ressources nécessaires pour accomplir cette tâche et recommandera à l'Emprunteur des solutions concrètes aux difficultés ou problèmes rencontrés.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur emploiera ou continuera d'employer, pour l'aider à planifier et concevoir les travaux, surveiller leur exécution et à se procurer le matériel d'exploitation et d'entretien nécessaire au Projet, des ingénieurs-conseils agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.04.* a) Pour l'exécution des parties A, B et C du Projet, l'Emprunteur engagera des entrepreneurs agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) Les réseaux d'irrigation et de drainage visés dans le Projet seront conçus suivant les règles de l'art généralement admises pour les sols tourbeux.

*Paragraphe 3.05.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des biens et des services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par les fonds provenant du Crédit se fera à la suite d'un appel d'offres international conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres procédures qui sont énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association et ii) les contrats d'achat de tous les biens et services devant être financés par les fonds provenant du Crédit seront soumis (sauf disposition contraire de ladite annexe) à l'agrément préalable de l'Association;

b) L'Emprunteur fera assurer ou prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées financées par les fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'acquisition et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les primes stipulées seront payables en

and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Credit shall be used exclusively for the Project until its completion, and all operation and maintenance equipment so financed shall thereafter continue to be used primarily in the Project Area.

*Section 3.06.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, procurement and construction schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain, and shall cause GR and SOMALAC to maintain, records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds.

#### *Article IV*

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of SOMALAC and, in respect of the Project, of GR and of any other department or agency of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall cause copies of the records maintained by GR pursuant to paragraph (a) of this Section, in respect of operations related to the Project, to be sent annually to the Association not later than six months after the end of the year to which they relate.

(c) The Borrower shall cause SOMALAC to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors

une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises et tous les services financés par des fonds provenant du Crédit seront utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement et tout le matériel d'exploitation et d'entretien ainsi financé continuera à être utilisé ensuite principalement dans le périmètre du Projet.

*Paragraphe 3.06.* a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, programmes d'achats et de travaux concernant le Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra et fera tenir par le GR et la SOMALAC des livres permettant de suivre la marche des travaux du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les biens et les services financés par des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le Projet; ii) il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les biens et les services financés à l'aide de ces fonds.

#### Article IV

##### AUTRES DISPOSITIONS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Entrepreneur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la SOMALAC et, quant au Projet, du GR ainsi que de tout autre service ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur fera envoyer chaque année à l'Association, au plus tard six mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des exemplaires des livres tenus par le GR, en application des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, au sujet des opérations liées au Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la SOMALAC : i) fasse vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par l'Association, et suivant de bons principes régulièrement appliqués, ses comptes et états financiers (bilans et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) de chaque

acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of SOMALAC and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

*Section 4.02.* In the design and operation of the irrigation and drainage works included in the Project, the Borrower shall take or cause to be taken all measures necessary in order to safeguard, within the Project Area, the top layer of peat soil existing in March 1970.

*Section 4.03.* The Borrower shall ensure that no irrigation development other than the Project shall take place upstream of the rivers supplying water to the Project Area, and that no pollution of the waters of such rivers shall be permitted which might have an adverse effect on the agricultural development of the Project Area.

*Section 4.04.* (a) The Borrower shall distribute or cause to be distributed to farmers, in plots of about four to five net cultivable hectares, the land located in the Project Area which is managed by SOMALAC, as and when the irrigation and drainage works affecting such plots are completed.

(b) Such distribution shall be in the form of a contract acceptable to the Association to be entered into by the Borrower, SOMALAC and each farmer in respect of each such plot, which shall provide, *inter alia*, that each such farmer shall pay to SOMALAC annual charges over a period normally of fifteen years, and upon completion of such payments, shall become the owner of such plot.

*Section 4.05.* In respect of the provision by SOMALAC of extension services in the Project Area, the Borrower shall:

- (a) enable SOMALAC to employ and retain competent Malagasy personnel for key positions, pursuant to a schedule agreeable to the Borrower and the Association, by offering to such personnel salaries or other benefits commensurate with the increased responsibilities and more difficult living and working conditions prevailing in the Project Area;
- (b) cause SOMALAC to provide to the Association adequate information relating to the experience and competence of the individuals proposed to be appointed to such key positions before effecting such appointments; and



exercice; ii) fournisse à l'Association dès qu'ils auront été vérifiés, et en tout cas au plus tard six mois après la clôture de chaque exercice, A) des exemplaires certifiés conformes de ses états financiers dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dans la forme et avec les détails que l'Association voudra connaître; iii) fournisse à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de ses comptes et états financiers et de leur vérification.

*Paragraphe 4.02.* Lors de la conception et de l'exploitation des ouvrages d'irrigation et de drainage visés dans le Projet, l'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour que soit préservée, dans le périmètre du Projet, la couche superficielle de sol tourbeux existant en mars 1970.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur veillera à ce qu'aucun projet d'irrigation autre que le Projet ne soit exécuté en amont des cours d'eau fournissant l'eau au périmètre du Projet et qu'aucune pollution des eaux desdits cours d'eau risquant de compromettre la mise en valeur agricole du périmètre du Projet ne soit tolérée.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur distribuera ou fera distribuer aux agriculteurs, en parcelles d'environ 4 à 5 hectares cultivables, dès que les travaux d'irrigation et de drainage y seront achevés, les terres situées dans le périmètre du Projet qui y sont gérées par la SOMALAC.

b) La distribution des terres se fera par contrat, agréé par l'Association, entre l'Emprunteur, la SOMALAC et chaque agriculteur recevant une parcelle; il sera stipulé notamment dans le Contrat que chaque agriculteur paiera à la SOMALAC une redevance annuelle pendant normalement 15 ans et deviendra, au dernier versement, propriétaire du lot qui lui aura été distribué.

*Paragraphe 4.05.* En ce qui concerne la fourniture par la SOMALAC de services d'information dans le périmètre du Projet, l'Emprunteur :

- a) fera en sorte que la SOMALAC puisse engager et retenir du personnel malgache compétent aux postes clefs, suivant un programme agréé par l'Emprunteur et l'Association, en offrant audit personnel des salaires ou autres avantages correspondant à ses responsabilités accrues et aux conditions de vie et de travail difficiles dans le périmètre du Projet;
- b) Fera en sorte que la SOMALAC communique à l'Association tous renseignements utiles sur l'expérience et la compétence des personnes qu'elle envisage de nommer auxdits postes clefs avant de procéder aux nominations; et

- (c) cause SOMALAC to continue to provide such extension services after completion of the Project during a period of fifteen years, and the Borrower shall provide such services thereafter.

*Section 4.06.* (a) The Borrower shall cause SOMALAC to operate and maintain all irrigation and drainage works in the Project Area until a date fifteen years after the completion of the Project.

(b) The operation and maintenance equipment to be procured under Category III of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement shall be assigned to SOMALAC for use on the Project during such period. SOMALAC shall lease the excavators included therein, complete with operators-trainees and accessory equipment, to the contractor responsible for the construction of the main drain and the terms and conditions of such lease shall be specified in the civil works contract entered into between the Borrower and such contractor.

(c) After the date referred to in paragraph (a) hereof, the operation and maintenance of all such irrigation and drainage works shall become the responsibility of GR, unless otherwise agreed between the Borrower and the Association.

*Section 4.07.* The Borrower shall pay to SOMALAC in each year an amount such that, together with the aggregate amount collected by SOMALAC in that year from the annual charges referred to in Section 4.04 (b) of this Agreement, SOMALAC shall be able to:

- (i) cover the cost of providing extension services in the Project Area under Part G of the Project and under Section 4.05 (c) of this Agreement and of operating and maintaining the irrigation and drainage works pursuant to Section 4.06 (a) and (b) of this Agreement; and
- (ii) amortize, over a period of 15 years, the cost to it of land acquisition and of on-farm development (including financial charges) in respect of the Project Area.

*Section 4.08.* (a) The Borrower shall collect or cause to be collected from the Private estate owner and from farmers after becoming owners of land pursuant to Section 4.04 (b) of this Agreement, a maintenance fee equal to the *pro rata* cost of operation and maintenance in the Project Area per hectare per year, and, during the first fifteen years following the date of this Agreement, the proceeds of such collection shall accrue to SOMALAC.

c) Fera en sorte que la SOMALAC continue à fournir lesdits services d'information pendant 15 ans après l'achèvement du Projet; à l'expiration de ladite période de 15 ans lesdits services seront fournis par l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.06.* a) L'Emprunteur fera exploiter et entretenir par la SOMALAC, pendant une période de 15 ans après l'achèvement du Projet, tous les ouvrages d'irrigation et de drainage dans le périmètre du Projet;

b) Le matériel d'exploitation et d'entretien dont l'acquisition est prévue au titre de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe I de l'annexe I au présent Contrat sera affecté à la SOMALAC pour les besoins du Projet pendant ladite période. La SOMALAC louera les excavatrices comprises dans ledit matériel ainsi que les services des conducteurs stagiaires et les accessoires à l'entrepreneur chargé de la construction du drain principal et les clauses et conditions de la location seront stipulées dans le contrat de travaux publics entre l'Emprunteur et ledit entrepreneur.

c) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, après la date visée à l'alinéa a ci-dessus l'exploitation et l'entretien desdits ouvrages d'irrigation et de drainage incomberont au GR.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur versera chaque année à la SOMALAC un montant qui, ajouté au montant total perçu par elle pendant l'année au titre des redevances annuelles visées à l'alinéa b du paragraphe 4.04 du présent Contrat, permettra à la SOMALAC :

- i) De couvrir le coût de la prestation des services d'information dans le périmètre du Projet au titre de la partie G du Projet et en application des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 4.05 du présent Contrat, ainsi que de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages d'irrigation et de drainage en application des dispositions des alinéas a et b du paragraphe 4.06 du présent Contrat; et
- ii) D'amortir en 15 ans le coût de l'acquisition des terres et de la mise en valeur des exploitations agricoles (y compris les charges financières) dans le périmètre du Projet.

*Paragraphe 4.08.* a) L'Emprunteur percevra ou fera percevoir du propriétaire du domaine privé ou des agriculteurs, après qu'ils seront devenus propriétaires de leurs parcelles en vertu des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4.04 du présent Contrat, une redevance d'entretien calculée d'après le coût de l'exploitation et de l'entretien par hectare et par année dans le périmètre du Projet, et il versera à la SOMALAC, au cours des 15 premières années à compter de la date du présent Contrat, les sommes perçues au titre de ladite redevance.

(b) The Borrower shall collect from each farmer a betterment levy (*participation à la valorisation des terres irriguées*), starting in the year in which each farmer becomes the owner of a plot of land within the Project Area pursuant to Section 4.04 (b) of this Agreement and ending twenty-five years thereafter, and such levy shall be in such amount per hectare per year as shall be required to enable the Borrower to recover, from all farmers in the Project Area, over a period of twenty-five years, the aggregate cost (excluding interest) of all capital investments in the irrigation and drainage works included in the Project.

### Article V

#### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial conditions of SOMALAC and, in respect of the Project, of GR and any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of SOMALAC and, in respect of the Project, of GR and any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

b) L'Emprunteur percevra de chaque agriculteur, pendant 25 ans à compter de l'année où ledit agriculteur deviendra propriétaire d'une parcelle dans le périmètre du Projet en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4.04 du présent Contrat, une contribution de participation à la valorisation des terres irriguées, et cette contribution sera d'un montant tel par hectare et par an qu'elle lui permettra de recouvrer en 25 ans, de l'ensemble des agriculteurs du périmètre du Projet, la totalité des capitaux investis (moins les intérêts) dans les ouvrages d'irrigation et de drainage visés dans le Projet.

#### Article V

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie :

- a) Ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qu'ils ont souscrites dans le présent Contrat sur l'administration, les opérations et la situation financière de la SOMALAC et, quant au Projet, du GR et de tous les autres services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, ainsi que sur toutes autres questions se rapportant aux fins du Crédit; et
- b) Ils se communiqueront tous renseignements que chacun pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, en particulier sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle d'une de ses subdivisions politiques ou la dette extérieure d'un de ses organismes ou d'une subdivision politique d'un desdits organismes.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les opérations et la situation financière de la SOMALAC et, quant au Projet, du GR et de ses autres services ou organismes chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des autres obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article VI*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

#### *Article VIII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the coordination committee referred to in Section 3.02 of this Agreement shall

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### *Article VI*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le paiement du principal du Crédit et des commissions y afférentes ne sera soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, de quelque nature que ce soit, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VII*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article VIII*

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : le comité de coordination visé au paragraphe 3.02 du présent Contrat aura été constitué et les

have been established and representatives of the Central Development Service of the Ministry of Agriculture of the Borrower, of GR and of SOMALAC on such committee shall have been designated.

*Section 8.02.* The date November 16, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The obligations of the Borrower under Sections 3.05 (c), 4.01 (a) and (c), 4.04, 4.05 (a) and 4.06 of this Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

### *Article IX*

#### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Minister of the Borrower responsible for Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère des Finances  
Tanararive  
Malagasy Republic

Cable address:

Minfin  
Tanararive

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of



représentants à ce comité du Service central de mise en valeur du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, du GR et de la SOMALAC auront été désignés.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 16 novembre 1970.

*Paragraphe 8.03.* Les obligations de l'Emprunteur en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 3.05, des alinéas *a* et *c* du paragraphe 4.01, du paragraphe 4.04, de l'alinéa *a* du paragraphe 4.05 et du paragraphe 4.06 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, 25 ans après la date du présent Contrat.

#### Article IX

##### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est son Ministre des finances.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Tananarive  
(République malgache)  
Adresse télégraphique :  
Minfin  
Tananarive

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs

Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malagasy Republic:

By JULES A. RAZAFIMBAHINY  
Authorized Representative

International Development Association:

By S ALDEWERELD  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works, including buildings for the experimental station . . .	2,900,000	84% of total expenditures
II. Engineering and supervision services . . . . .	500,000	84% of total expenditures
III. Operation and maintenance equipment, including equipment for the experimental station and the excavators . . . . .	590,000	100% of foreign expenditures
IV. Experiments on crop diversification and rural development study	200,000	90% of total expenditures
V. Unallocated . . . . .	810,000	
TOTAL	<u>5,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République malgache :

Le Représentant autorisé,  
JULES A. RAZAFIMBAHINY

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
S. ALDEWERELD

### A N N E X E 1

#### TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par des fonds provenant du Crédit, la fraction du Crédit affectée à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses à financer dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Fraction du Crédit affecté (équivalent en dollars EU)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil, y compris les bâtiments de la station expérimentale .....	2 900 000	84% des dépenses totales
II. Etudes techniques et surveillance des travaux .....	500 000	84% des dépenses totales
III. Matériel d'exploitation et d'entretien, y compris l'équipement de la station expérimentale et les excavatrices .....	590 000	100% des dépenses en devises
IV. Expériences de diversification des cultures et études d'aménagement rural .....	200 000	90% des dépenses totales
V. Solde non affecté .....	810 000	
TOTAL	<u>5 000 000</u>	

Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse, et dans la monnaie de ce pays;

- (b) the term “local expenditures” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (c) the term “total expenditures” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under any of the Categories I, II or IV shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the agricultural development of the Project Area and consists of the following parts:

- A. The rehabilitation of the main canal and drainage works on about 4,000 hectares presently irrigated.

- b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;
- c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et de dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat; et
- b) Pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur ou par une de ses subdivisions politiques sur des biens ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil imposable, ledit pourcentage serait réduit de manière qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le crédit au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie après qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre d'une des catégories I, II ou IV vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages applicables auxdites dépenses de manière que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne la mise en valeur agricole du périmètre du Projet et se compose des éléments suivants :

- A. Remise en état du canal principal et des ouvrages de drainage sur environ 4 000 hectares actuellement irrigués.

- B. The construction of irrigation, drainage and road networks on about 6,000 hectares of newly reclaimed areas and the construction of a drainage network on about 2,000 hectares to be dry-farmed.
- C. The construction of the main drainage outfall toward Lake Alaotra.
- D. The provision to SOMALAC of equipment for the operation and maintenance of the irrigation and drainage works in the Project Area.
- E. A rural development study in the Project Area.
- F. The implementation of on-farm development works on about 7,000 hectares.
- G. The provision of agricultural extension services in the Project Area.
- H. Carrying out a program of experiments in crop diversification.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

1. With respect to the goods and services included in Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, items to be procured shall be grouped together whenever practicable for the purposes of bidding in amounts sufficient to attract international competitive bidding as specified in Section 3.05 (a) of this Agreement, provided, however, that contracts for such minor items or groups of items as are expected to cost not more than the equivalent of \$5,000 need not be submitted to international competitive bidding so long as such minor items or group of items shall not exceed, in the aggregate, the equivalent of \$50,000.

2. In respect of any contract for civil works expected to cost less than the equivalent of \$50,000 and in respect of any contract for the procurement of operation and maintenance equipment expected to cost less than the equivalent of \$10,000, the approval of the Association is not required before execution but conformed copies of such contracts will be submitted to the Association promptly upon their execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

3. In respect to all other contracts for civil works or for the procurement of equipment included in such Categories I and III, the procedures outlined below are to be followed:

- (a) Not less than one month before invitations to bid are issued, a copy of such invitations, and the draft forms of contract, of specifications and of other bidding documents, together with a complete description of the international advertising procedures to be used, will be submitted to the Association for approval.

- B. Construction de réseaux d'irrigation et de drainage et de routes sur environ 6 000 hectares de terres récemment asséchées et construction d'un réseau de drainage d'environ 2 000 hectares de terres destinées à l'arido-culture.
  - C. Construction du déversoir principal dans le lac Alaotra.
  - D. Fourniture à la SOMALAC de matériel d'exploitation et d'entretien des ouvrages d'irrigation et de drainage dans le périmètre du Projet.
  - E. Etude d'aménagement rural dans le périmètre du Projet.
  - F. Exécution de travaux de mise en valeur d'exploitations agricoles sur environ 7 000 hectares.
  - G. Services d'information agricole dans le périmètre du Projet.
  - H. Exécution d'un programme d'essais de diversification agricole.
- Le Projet devrait être achevé le 31 décembre 1975.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

1. Les marchandises et les services entrant dans les catégories I et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 1 de l'annexe 1 au présent Contrat, seront groupés autant que possible, aux fins des appels d'offres en lots suffisants pour susciter des offres internationales, comme il est stipulé à l'alinéa *a* du paragraphe 3.05 du présent Contrat; toutefois les marchés de marchandises et services ou groupes de marchandises et services peu importants dont le coût estimatif ne devrait pas dépasser l'équivalent de 5 000 dollars ne donneront pas nécessairement lieu à un appel d'offres international, à condition que le montant total desdits marchés ne dépasse pas l'équivalent de 50 000 dollars.

2. Pour un marché relatif à des travaux de génie civil dont le montant ne devrait pas dépasser l'équivalent de 50 000 dollars et pour un marché relatif à l'achat de matériel d'exploitation et d'entretien dont le montant ne devrait pas dépasser l'équivalent de 10 000 dollars, l'agrément de l'Association avant la signature ne sera pas nécessaire, mais une copie certifiée conforme du contrat sera soumise à l'Association dès sa signature et avant que lui soit présentée la première demande de tirage sur le Compte du crédit au titre du marché.

3. Pour tous les autres marchés relatifs à des travaux de génie civil ou pour l'achat de matériel entrant dans les catégories I et III la procédure sera la suivante :

- a) Un mois au moins avant l'avis d'appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, copie des appels d'offres, des projets de contrats, des cahiers des charges et de tous les autres documents des appels d'offres, ainsi qu'une description complète des méthodes de diffusion publicitaire internationale prévues.

- (b) After bids have been received and analyzed and before a contract is awarded, a copy of the analysis of bids together with the recommendations of the engineering consultants and the proposals for the award stating the reasons for such proposals will be submitted to the Association for approval.
- (c) If the proposed final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the documents approved by the Association under (b) and (c) above, a copy of the text of the proposed changes will be submitted to the Association for approval before the signature of the contract.
- (d) Promptly after the signature of each contract, two conformed copies thereof will be sent to the Association.
- (e) If during the term of a contract there is any change or addition which is in excess of 10% of the original value of such contract, a copy of the proposed amendment to the contract, or of the proposed variation order thereunder, will be submitted to the Association for its approval.

4. Contracts for procurement of operation and maintenance equipment (including the excavators) shall, where appropriate, require the provision of fully experienced technical personnel to supervise the assembly of the equipment for a specified period of time. The cost of providing this service, including transportation, subsistence, and all other associated costs, shall be a separate item of the equipment bid.

5. The civil works contract which includes excavation of the main drain shall provide that the excavators included in such Category III, with operators-trainees, will be leased to the successful bidder by SOMALAC on an hourly basis. The rate to be charged and the conditions of the lease should be specified in detail in the bidding and contract documents relating to such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]



- b) Après que les soumissions auront été reçues et analysées et avant l'adjudication du contrat, une copie de leur analyse ainsi que les recommandations des ingénieurs-conseils et les propositions motivées d'adjudication seront présentées à l'Association pour approbation.
- c) Si le contrat final qui est proposé diffère sensiblement des clauses et conditions prévues dans les documents approuvés par l'Association au titre des alinéas *b* et *c* ci-dessus, une copie du texte des modifications projetées sera soumise à l'Association pour approbation avant la signature du contrat.
- d) Dès la signature d'un contrat, deux copies certifiées conformes en seront communiquées à l'Association.
- e) S'il est apporté à un contrat, au cours de son exécution, une modification qui représentent une majoration d'au moins 10 p. 100 du montant du marché initial, une copie de la modification ou du changement de commande proposé sera soumise à l'Association pour approbation.

4. Les contrats d'achat de matériel d'exploitation et d'entretien (y compris les excavatrices) stipuleront, s'il y a lieu, la fourniture, pendant une certaine période, des services de techniciens compétents, pour surveiller le montage dudit matériel. Le coût de ces services, qui devra inclure le transport, la subsistance et tous autres frais s'y rapportant, fera l'objet d'un poste séparé dans la soumission concernant le matériel.

5. Le contrat relatif aux travaux de génie civil qui comprend l'excavation du drain principal stipulera que les excavatrices visées dans la catégorie III et leurs conducteurs-stagiaires seront loués à l'heure par la SOMALAC à l'adjudicataire. Le tarif horaire et les conditions de la location seront indiqués en détail dans le dossier d'appel d'offres et dans le contrat.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]



**No. 10957**

---

**DENMARK  
and  
MOROCCO**

**Agreement on the establishment and operation of an odontological centre at Rabat. Signed at Rabat on 23 February 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Rabat, 18 February 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and further prolonging the above-mentioned Agreement of 23 February 1966. Rabat, 12 June 1970**

*Authentic texts: French.*

*Registered by Denmark on 25 February 1971.*

---

**DANEMARK  
et  
MAROC**

**Accord sur la création et le fonctionnement d'un centre odontologique à Rabat. Signé à Rabat le 23 février 1966**

**Échange de notes constituant un accord reconduisant l'Accord susmentionné. Rabat, 18 février 1969**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et reconduisant à nouveau l'Accord susmentionné dn 23 février 1966. Rabat, 12 juin 1970**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par le Danemark le 25 février 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE ODONTOLOGIQUE À RABAT

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de consolider et de développer les relations amicales ainsi que de resserrer les liens qui unissent les deux pays, ont convenu ce qui suit :

*Article I*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc ont décidé de créer, au sein de la Faculté de médecine, un Centre odontologique qui servira au développement de l'hygiène dentaire au Maroc, notamment en vue de prévenir les maladies des dents chez les enfants et de parfaire la formation des chirurgiens-dentistes et du personnel auxiliaire.

Un Conseil de surveillance, composé d'un nombre égal de représentants des deux Gouvernements et présidé par le Ministre marocain de l'éducation nationale ou son délégué, veillera à l'application du présent Accord.

*Article II*

BUTS ET CHAMP D'ACTIVITÉ DU CENTRE

Les buts à atteindre par ce projet sont les suivants :

- 1) Développer le domaine du service public dentaire par la présence d'experts-conseils danois qui appliqueront des mesures préventives, afin de lutter contre les maladies des dents et de développer la bonne hygiène dentaire, en particulier chez les enfants au Maroc.
- 2) Elaborer et développer un projet pratique d'hygiène dentaire au bénéfice des écoliers de la préfecture de Rabat-Salé.

A cet effet, il sera établi, en coopération avec le Service central d'hygiène scolaire, pour le plus grand nombre d'écoliers à Rabat, un programme d'instruction et d'entraînement continu d'hygiène dentaire, basé sur les principes pédagogiques et psychologiques modernes. Il sera,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1966 par la signature, conformément à l'article XI.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN ODONTOLOGICAL CENTRE AT RABAT

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to consolidate and strengthen the friendly relations and to fortify the ties between the two countries, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco have resolved to establish, within the Faculty of Medicine, an odontological centre for the further development of dental hygiene in Morocco, particularly in order to prevent dental diseases in children and to complete the training of dental surgeons and auxiliary personnel.

A Supervisory Council, composed of an equal number of representatives of the two Governments and the chairman of which shall be the Moroccan Minister for National Education or his representative, shall supervise the implementation of this Agreement.

*Article II*

## OBJECTIVES AND SPHERE OF ACTIVITIES OF THE CENTRE

The objectives of this project are the following:

- (1) To develop the scope of public dental service through the presence of Danish consultant experts who shall apply preventive measures, to combat dental diseases and to develop good dental hygiene in Morocco, particularly among children.
- (2) To formulate and develop a practical dental hygiene project for the school children of the Prefecture of Rabat-Salé.

To this effect, in co-operation with the Central School Health Service, there shall be established, for the maximum number of school children at Rabat, a permanent dental hygiene teaching and training programme, based on modern educational and psychological principles.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1966 by signature, in accordance with article XI.

entre autres, procédé régulièrement à des rinçages prophylactiques de la bouche avec une faible solution de fluor.

En outre, le projet d'hygiène scolaire comprend une inspection systématique en vue de dépister et de traiter les complications dentaires douloureuses qui diminuent leurs possibilités de développer un système dentaire sain, ou qui compliquent la bonne hygiène dentaire. L'inspection sera ambulante ou faite au Centre. Elle sera développée, par échelon, en partant des plus jeunes classes.

Le projet servira également de démonstration aux autorités publiques, aux médecins, aux chirurgiens-dentistes, au corps enseignant, etc. en faisant ressortir la valeur des soins préventifs modernes et leur application pratique.

Le projet sera aussi réalisé dans un but de formation complémentaire des chirurgiens-dentistes et du personnel auxiliaire marocains.

- 3) Servir de centre de perfectionnement pour un nombre limité de chirurgiens-dentistes marocains dans les soins dentaires aux enfants. La formation sera donnée sous forme de démonstrations pratiques, de stages au Centre, de cours de travail et de séminaires sur des sujets sélectionnés, notamment en ce qui concerne les principes modernes.

Par leur participation et leur coopération au programme d'hygiène scolaire, les chirurgiens-dentistes marocains auront ainsi l'occasion de se mettre au courant de l'organisation et de l'administration des programmes prophylactiques généraux afin de pouvoir les appliquer dans leur région.

- 4) Servir de centre de formation à du personnel para-médical marocain pour lui permettre de participer aux soins donnés à la clinique et au travail hygiéno-prophylactique.
- 5) Donner des soins dentaires systématiques à un nombre limité d'écoliers de Rabat-Salé dans la mesure où la formation complémentaire des chirurgiens-dentistes et du personnel marocains le permettra.
- 6) Servir de centre odontologique au Maroc :
  - en stimulant et en encourageant les recherches odontologiques, notamment les examens épidémiologiques;
  - en constatant les besoins de soins;
  - en élaborant des programmes de mesures préventives pour le Maroc;
  - en fondant et en développant autant que possible une collection de matériel d'études et d'enseignement odontologique, de livres, de périodiques, etc., laquelle devra, par la suite, passer à une école dentaire marocaine éventuelle;

*Inter alia*, prophylactic oral rinsings with a weak fluoride solution shall be carried out regularly.

Furthermore, the school hygiene project shall include systematic inspections to detect and treat painful dental complications which reduce the possibilities for the school children of developing a sound dental structure, or which interfere with dental health. They shall be carried out by mobile inspectors or arranged at the Centre. They shall be conducted in stages, starting with the youngest classes.

The project shall also serve as a demonstration for public authorities, doctors, dental surgeons, teachers, etc., by showing the value of modern preventive care and its practical application.

The project shall also be implemented with a view to providing supplementary training for Moroccan dental surgeons and auxiliary personnel.

- (3) To function as an in-service training centre in child dental care for a limited number of Moroccan dental surgeons. Training shall be given in the form of practical demonstrations, training courses at the Centre, work programmes and seminars on selected subjects, particularly regarding modern principles of dentistry.

By their participation and co-operation in the school hygiene programme, Moroccan dental surgeons shall thus have the opportunity to become informed regarding the organization and administration of general prophylactic programmes, so as to be able to apply them in their region.

- (4) To function as a training centre for Moroccan para-medical personnel, to enable them to participate in the treatment given at the clinic and in hygieno-prophylactic activities.
- (5) To give systematic dental care to a limited number of school children from Rabat-Salé in so far as the supplementary training of the Moroccan dental surgeons and personnel shall permit.
- (6) To function as an odontological centre for Morocco:
  - by stimulating and encouraging odontological research, particularly epidemiological examinations;
  - by noting treatment needs;
  - by formulating programmes of preventive measures for Morocco;
  - by establishing and building up as much as possible a collection of odontological educational and teaching material, of books, periodicals, etc., which shall eventually be transferred to a Moroccan school of dentistry;

- en examinant les possibilités d'études au Danemark et en y organisant éventuellement des séjours pour de jeunes chirurgiens-dentistes marocains, afin qu'ils puissent perfectionner leurs connaissances des soins dentaires des enfants, etc.
- en organisant des conférences et des cours pratiques pour les chirurgiens-dentistes exerçant au Maroc, dans la mesure où les autres tâches et les capacités du Centre le permettront.

### *Article III*

#### MÉTHODE D'EXÉCUTION

1) Les Parties sont d'accord pour exécuter le travail, employer les méthodes et la manière d'agir recommandées par les chirurgiens-dentistes danois envoyés au Maroc, et selon les directives du Conseil de surveillance.

2) Le Ministre marocain de la santé publique désigne, selon les possibilités, avec l'accord du Ministre de l'éducation nationale du même pays :

- a) les chirurgiens-dentistes et les auxiliaires qui participeront aux cours de formation complémentaire, mentionnés à l'article II, alinéas 3 et 4;
- b) le chirurgien-dentiste marocain qui, suivant l'article IV, alinéa 3, fera un séjour d'études au Danemark;
- c) le personnel paramédical qui sera attaché de façon permanente au Centre.

### *Article IV*

#### PROGRAMME DE TRAVAIL

Le programme de travail est établi comme suit :

- 1) Le Gouvernement marocain met à la disposition du Centre des locaux situés dans les bâtiments de la Faculté de médecine à Rabat.
- 2) Aussitôt après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement danois enverra au Maroc un chirurgien-dentiste danois, expert dans l'aménagement des cliniques dentaires publiques, et un ingénieur spécialiste danois, qui élaboreront, en accord avec les services marocains compétents, un projet détaillé et des plans en vue d'aménager le Centre et de l'approvisionner en matériel d'enseignement et en équipement odontologique, et pour ce en employant l'équipement entreposé à Oued-Zem, complété dans la mesure nécessaire par un équipement danois.



- by reviewing the possibilities of study in Denmark and of visits to that country by young Moroccan dental surgeons, so that they may increase their knowledge of child dental care, etc.
- by organizing conferences and practical courses for dental surgeons working in Morocco, in so far as the other tasks and the capacities of the Centre shall permit.

### *Article III*

#### PROCEDURE

- (1) The Parties agree to carry out the work and to employ the methods and procedures recommended by the Danish dental surgeons sent to Morocco, and to follow the directives of the Supervisory Council.
- (2) The Minister for Public Health of Morocco, with the agreement of the Minister for National Education of Morocco, shall appoint the following personnel from among the possible candidates:
  - (a) the dental surgeons and the auxiliaries who will participate in the supplementary training courses, referred to in article II, paragraphs 3 and 4;
  - (b) the Moroccan dental surgeon who, in accordance with article IV, paragraph 3, will undergo a course of study in Denmark;
  - (c) the para-medical personnel who will be permanently attached to the Centre.

### *Article IV*

#### WORK SCHEDULE

The schedule of work shall be established as follows:

- (1) The Moroccan Government shall make available to the Centre premises situated in the buildings of the Faculty of Medicine at Rabat;
- (2) Immediately after the entry into force of this Agreement, the Danish Government shall send to Morocco a Danish dental surgeon, who shall be an expert in the planning of public dental clinics, and a Danish specialist engineer; they shall draw up, in agreement with the competent Moroccan services, a detailed plan and designs for the lay-out of the Centre and for supplying it with teaching materials and odontological equipment, using the equipment stored at Oued-Zem, which will be completed as required by Danish equipment;

- 3) Le chirurgien-dentiste marocain, que l'on désire attacher en permanence au centre, sera envoyé, aussitôt après l'entrée en vigueur du présent Accord, au Danemark, pour y effectuer un séjour d'études, afin de se mettre au courant de l'activité odontologique pratiquée au Danemark et de participer à l'élaboration, en langues arabe et française, du matériel d'instruction et de la documentation nécessaire à l'administration et au fonctionnement du Centre.
- 4) Le Gouvernement marocain veillera à ce que les locaux du Centre et les installations techniques et sanitaires soient aménagés conformément au projet détaillé et aux plans mentionnés à l'alinéa 2 du présent article.
- 5) L'équipement danois arrivera lorsque les locaux du Centre et les installations techniques et sanitaires pourront être utilisés et que l'aménagement définitif sera effectué. Le montage de l'équipement technique du Centre sera fait par un monteur danois sous la direction d'un dentiste danois envoyé en mission au Maroc. Les autres membres du personnel danois arriveront dès que le Centre pourra fonctionner.

#### *Article V*

Au titre de l'assistance technique, le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement marocain et en assumera la responsabilité, pendant la durée du présent Accord, ce qui suit :

- 1) L'équipement de la clinique et les pièces de rechange pour suppléer à l'équipement entreposé à Oued-Zem; le matériel pour 4 salles de soins au moins, y compris une clinique de démonstrations, ainsi que pour des locaux auxiliaires permettant à la section clinique du Centre de fonctionner comme une clinique dentaire moderne aménagée pour les soins des enfants; l'équipement ambulancier, les appareils et le matériel à utiliser dans le travail de l'hygiène scolaire, y compris une voiture de transport;
- 2) Le mobilier, les meubles de bureau, l'équipement de laboratoire et le matériel d'enseignement nécessaire; le matériel radiographique et photographique;
- 3) Les appareils modernes, etc., à utiliser dans les cliniques du Centre, ainsi que pour l'enseignement;
- 4) Les articles et produits, y compris le matériel, reconnus nécessaires au fonctionnement du Centre par les services marocains compétents.

Le Gouvernement danois assurera le montage de l'équipement mentionné ci-dessus, y compris le matériel entreposé à Oued-Zem, utilisé dans le cadre du projet, son entretien et son remplacement éventuel.

- (3) The Moroccan dental surgeon, whom it is desired to attach permanently to the Centre, shall be sent, immediately after the entry into force of this Agreement, to Denmark, to undergo a course of study there, so as to become informed regarding odontological activities carried out in Denmark and to take part in the preparation, in the Arabic and French languages, of the teaching materials and the documentation required for the administration and operation of the Centre;
- (4) The Moroccan Government shall ensure that the premises of the Centre and the technical and sanitary installations shall be fitted in accordance with the detailed plan and designs referred to in paragraph 2 of this article;
- (5) The Danish equipment shall arrive when the premises of the Centre and the technical and sanitary installations are ready for use and after the final lay-out has been completed. The Centre's technical equipment shall be installed by a Danish mechanic under the direction of a Danish dentist sent on mission to Morocco. The other members of the Danish staff shall arrive as soon as the Centre is operative.

#### *Article V*

For the purposes of technical assistance, the Danish Government shall make available to the Moroccan Government and shall assume responsibility, during the period covered by this Agreement, for the following:

- (1) Clinical equipment and spare parts in addition to the equipment stored at Oued-Zem; equipment for at least four treatment rooms, including a demonstration clinic, and for auxiliary premises enabling the Clinic Section of the Centre to function as a modern dental clinic equipped for the care of children; mobile equipment, apparatus and material to be used in school hygiene work, including a transport vehicle;
- (2) Office and other furniture, laboratory equipment and the necessary teaching materials; radiographic and photographic materials;
- (3) Modern apparatus etc., for use in the Centre's clinics and for teaching;
- (4) Articles and products including equipment, recognized as necessary for the Centre's operation, by the competent Moroccan services.

The Danish Government shall be responsible for the installation, maintenance and possible replacement of the above-mentioned equipment, including the equipment stored at Oued-Zem and used in connexion with the project.

Dès réception, cet équipement deviendra la propriété du Gouvernement marocain, au seul usage du Centre.

#### *Article VI*

Le Gouvernement danois se charge, en outre, de :

- 1) Mettre les personnes suivantes à la disposition du Centre :
  - a) 1<sup>re</sup> année : 2 chirurgiens-dentistes, 1 assistant de clinique;
  - b) 2<sup>e</sup> année : 2 chirurgiens-dentistes;
  - c) 3<sup>e</sup> année : 1 chirurgien-dentiste;
- 2) Assurer la rémunération du personnel mentionné à l'alinéa précédent;
- 3) Payer les frais de voyage — aller et retour — de ce même personnel;
- 4) Payer les frais de voyage — aller et retour — et de séjour au Maroc d'experts en vue de l'aménagement et du montage du Centre;
- 5) Payer les frais de voyage — aller et retour — et de séjour au Danemark du chirurgien-dentiste marocain qui sera attaché au Centre à titre permanent;
- 6) Payer les frais de voyage — aller et retour — et de séjour au Maroc des Danois qui donneront des cours d'odontologie.

#### *Article VII*

Les frais se rapportant aux obligations incombant au Gouvernement danois, en vertu du présent Accord, sont évalués à 900 000 couronnes danoises au maximum et les obligations financières du Gouvernement danois se limitent à cette somme.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement marocain s'engage à :

- 1) Mettre des locaux à la disposition du Centre à la Faculté de médecine à Rabat;
- 2) Payer tous les frais de transformation et de remise en état des locaux mentionnés à l'alinéa précédent, conformément au projet et aux plans arrêtés d'un commun accord entre les deux Parties. La transformation et la remise en état devront être terminées dans les six mois à dater de la mise au point définitive du projet et des plans;
- 3) Veiller au fonctionnement normal du Centre et prendre en charge les dépenses y afférentes;

This equipment, upon delivery, shall become the property of the Moroccan Government, for the sole use of the Centre.

#### *Article VI*

The Danish Government further undertakes:

- (1) To make the following persons available to the Centre:
  - (a) 1st year : 2 dental surgeons, 1 clinic assistant;
  - (b) 2nd year: 2 dental surgeons;
  - (c) 3rd year: 1 dental surgeon;
- (2) To pay the remuneration of the staff referred to in the preceding paragraph;
- (3) To pay the travelling expenses—round-trip—of this same staff;
- (4) To pay the travelling expenses—round-trip—and the cost of the stay in Morocco of experts responsible for planning and equipping the Centre.
- (5) To pay the travelling expenses—round trip—and the cost of the stay in Denmark of the Moroccan dental surgeon who will be permanently attached to the Centre;
- (6) To pay the travelling expenses—round-trip—and the cost of the stay in Morocco of the Danish experts who will give odontology courses.

#### *Article VII*

The expenses connected with the obligations incumbent on the Danish Government under this Agreement are estimated at a maximum of 900,000 Danish kroner and the financial obligations of the Danish Government shall be limited to that amount.

#### *Article VIII*

The Moroccan Government undertakes:

- (1) To make available to the Centre premises in the Faculty of Medicine at Rabat;
- (2) To pay all the expenses for the transformation and restoration of the premises referred to in the preceding paragraph, in accordance with the plan and designs decided upon by mutual agreement between the two Parties. The transformation and restoration must be completed within six months from the completion of the plan and designs;
- (3) To supervise the normal operation of the Centre and defray the relevant expenses;

- 4) Payer, conformément à la réglementation marocaine en vigueur, les frais de transport et les indemnités de déplacement des collaborateurs danois et marocains du Centre pendant leurs voyages au Maroc découlant de l'activité du Centre, sauf en ce qui concerne l'activité qui relève du projet d'hygiène scolaire mentionné à l'article II, alinéa 2;
- 5) Mettre le personnel suivant à la disposition du Centre et assurer sa rémunération :
  - 1 chirurgien-dentiste marocain,
  - 4 assistants marocains ayant reçu une formation paramédicale,
  - 1 agent de secrétariat;
- 6) Assurer le transport de l'équipement entreposé à Oued-Zem;
- 7) Désigner les chirurgiens-dentistes marocains et le personnel sanitaire qui suivront les cours et le stage pratique au Centre;
- 8) Prêter son concours pour appliquer dans les écoles le programme d'hygiène scolaire mentionné à l'article II, alinéa 2, en donnant aux directeurs d'écoles des instructions en vue de faciliter l'activité des membres du Centre appelés à donner les soins aux enfants, en collaboration avec le personnel enseignant et le Service central de l'hygiène scolaire;
- 9) Servir au personnel danois, en fonction au Centre odontologique, une rémunération forfaitaire mensuelle de 1 100 dirhams;
- 10) Accorder à ce même personnel l'exonération de tous impôts, taxes et autres droits, sur :
  - a) les émoluments qui, n'étant pas à la charge du Gouvernement marocain, lui seraient servis dans son propre pays pendant son affectation au Centre;
  - b) ses effets domestiques et personnels, ceux de son conjoint et de ses enfants à charge, ainsi que sur un véhicule automobile, et ce lors de la première installation au Maroc;
  - c) l'équipement, le matériel, les appareils, ainsi que les articles et produits mentionnés à l'article 5, alinéa 4, dont l'importation est prévue pour l'usage du Centre;
- 11) Le personnel danois mis à la disposition du Centre sera soumis à toutes les lois et à tous les règlements définissant les devoirs de la charge et les obligations de service de leurs homologues marocains.

- (4) To pay, in accordance with the Moroccan regulations in force, the transport expenses and travel allowances of the Centre's Danish and Moroccan staff members during their travel in Morocco in connexion with the activities of the Centre, except as regards activities connected with the school hygiene project referred to in article II, paragraph 2;
- (5) To make available to the Centre, and to ensure remuneration of, the following personnel:
  - 1 Moroccan dental surgeon,
  - 4 Moroccan assistants with para-medical training,
  - 1 secretarial staff member;
- (6) To ensure the transportation of the equipment stored at Oued-Zem;
- (7) To appoint the Moroccan dental surgeons and the health personnel who will follow the courses and the practical training programme at the Centre;
- (8) To provide assistance for the implementation in the schools of the school hygiene programme referred to in article II, paragraph 2, by giving school principals instructions designed to facilitate the activities of the Centre's staff members who are called upon to treat the children, in co-operation with the teaching staff and the Central School Health Service.
- (9) To give Danish staff working at the odontological Centre a monthly lump sum remuneration of 1,100 dirhams.
- (10) To grant those same staff members exemption from all taxes, charges and other duties on:
  - (a) the emoluments which are not defrayed by the Moroccan Government and may be paid to them in their own country during their period of employment at the Centre;
  - (b) their household and personal effects, those of their spouse and dependent children, and those on a motor vehicle, on first taking up their posts in Morocco;
  - (c) equipment, materials, apparatus and the articles and products mentioned in article V, paragraph 4, the importation of which is required for the use of the Centre;
- (11) The Danish staff made available to the Centre shall be subject to all the laws and regulations defining the official duties and service obligations of their Moroccan counterparts.

*Article IX*

## ADMINISTRATION

Pendant la durée du présent Accord, la direction du Centre sera assumée par un expert danois, sous l'autorité du Conseil de surveillance.

*Article X*

Les consultations sur l'application et la bonne réalisation du présent Accord, ainsi que sur toute modification à apporter, auront lieu par voie diplomatique.

*Article XI*

Le présent Accord, conclu pour une durée de trois ans, entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double original, en langue française, à Rabat, le 23 février 1966.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

[*Signé*]

VIGGO JENSEN

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de Danemark au Maroc

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[*Signé*]

ABDELHADI CHRAÏBY

Ambassadeur  
Directeur des Relations culturelles  
du Ministère des affaires étrangères



*Article IX*

## ADMINISTRATION

During the period covered by this Agreement the direction of the Centre shall be assumed by a Danish expert, under the authority of the Supervisory Council.

*Article X*

Consultations on the application and proper implementation of this Agreement, and on any changes to be made in it, shall be conducted through the diplomatic channel.

*Article XI*

This Agreement is concluded for a period of three years and shall come into force on the date of its signature.

DONE in two original copies, in the French language, at Rabat, on 23 February 1966.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

VIGGO JENSEN

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Denmark to Morocco

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELHADI CHRAÏBY

Ambassador  
Director of Cultural Relations  
at the Ministry of Foreign Affairs

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DU MAROC RECONDUISANT  
L'ACCORD DU 23 FÉVRIER 1966<sup>2</sup> SUR LA CRÉATION ET  
LE FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE ODONTOLO-  
GIQUE À RABAT

I

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

12/524

18 février 1969

Excellence,

Dans le cadre de l'Accord sur la création et le fonctionnement d'un centre odontologique à Rabat signé le 23 février 1966<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume du Danemark, et en exécution de l'article X dudit Accord, j'ai l'honneur de vous faire part du désir de mon Gouvernement de reconduire l'Accord ci-dessus mentionné pour une nouvelle période d'un an à partir du 24 février 1969.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'approbation de votre Gouvernement à ce sujet.

Cette note et la note de réponse de Votre Excellence s'y rapportant constitueront l'Accord de reconduction entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

S. E. Monsieur Viggo Jensen  
Ambassadeur du Royaume du Danemark

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 138 du présent volume.

<sup>3</sup> Signé par Mohamed Gijlmassi — Signed by Mohamed Gijlmassi.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF MOROCCO PROLONGING THE  
AGREEMENT OF 23 FEBRUARY 1966<sup>2</sup> ON THE ESTAB-  
LISHMENT AND OPERATION OF AN ODONTOLOGICAL  
CENTRE AT RABAT

I

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

12/524

18 February 1969

Sir,

Under the Agreement on the establishment and operation of an odontological centre at Rabat signed on 23 February 1966<sup>2</sup> between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the Kingdom of Denmark, and in pursuance of article X of the said Agreement, I have the honour to inform you of my Government's desire to prolong the above-mentioned Agreement for a new period of one year from 24 February 1969 onwards.

I would be grateful if you would kindly confirm your Government's approval of this proposal.

This note and your Excellency's note in reply thereto shall constitute a renewal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[MOHAMED GIJILMASSI]

His Excellency Mr. Viggo Jensen  
Ambassador of the Kingdom of Denmark

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 139 of this volume.

## II

## AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Rabat, le 18 février 1969

N° 28/69

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur, conformément à l'autorisation reçue, de confirmer l'approbation de mon Gouvernement que l'Accord sera reconduit comme proposé et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'Accord de reconduction entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Ambassadeur de Danemark

S. E. D<sup>r</sup> Ahmed Laraki  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

## ROYAL DANISH EMBASSY

Rabat, 18 February 1969

No. 28/69

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour, in accordance with authorization received, to confirm that my Government agrees that the Agreement shall be prolonged as proposed and that your Excellency's note and this reply shall constitute a renewal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Ambassador of Denmark

His Excellency Dr. Ahmed Laraki  
Minister for Foreign Affairs  
Rabat

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOU-  
VERNEMENT DU MAROC MODIFIANT ET RECON-  
DUISANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 23 FÉVRIER 1966<sup>2</sup>  
SUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UN  
CENTRE ODONTOLOGIQUE À RABAT

I

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 12 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la création et le fonctionnement d'un centre odontologique à Rabat, signé le 23 février 1966<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume de Danemark reconduit le 24 février 1969<sup>3</sup>, et en exécution de l'article X dudit Accord, j'ai l'honneur de vous faire part du désir de mon Gouvernement de reconduire une fois encore l'Accord ci-dessus mentionné pour une nouvelle période d'un an à partir du 25 février 1970.

Durant cette période le projet aura pour buts principaux de poursuivre avec l'assistance continue de l'Institut d'hygiène scolaire son programme d'hygiène prophylactique dentaire au bénéfice des écoliers de la préfecture de Rabat-Salé et d'arranger des cours d'hygiène prophylactique dentaire en coopération avec les autorités marocaines.

Pour ladite période, le Gouvernement danois se charge de mettre à la disposition du Centre et d'assurer la rémunération de 3 chirurgiens-dentistes, 1 hygiéniste dentaire, 1 assistant de clinique ainsi qu'une secrétaire à mi-temps. Le Gouvernement danois couvre les frais de la fourniture des articles et produits nécessaires au fonctionnement du Centre, à savoir : matériel pour le programme d'hygiène scolaire, matériel pour les cours, matériel de bureau, etc.

Les frais se rapportant aux obligations incombant au Gouvernement danois pendant l'année de prorogation de l'Accord sont évalués à 860 000 couronnes danoises au maximum, et les obligations financières du Gouvernement danois se limitent à cette somme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1970, avec effet rétroactif au 25 février 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 138 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 152 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MOROCCO AMENDING AND FURTHER PROLONGING THE AGREEMENT OF 23 FEBRUARY 1966<sup>2</sup> ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN ODONTOLOGICAL CENTRE AT RABAT

I

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, 12 June 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on the establishment and operation of an odontological centre at Rabat, signed on 23 February 1966<sup>2</sup> between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the Kingdom of Denmark, renewed on 24 February 1969,<sup>3</sup> and in pursuance of article X of the said agreement, I have the honour to inform you of my Government's desire once more to prolong the above-mentioned Agreement for a further one-year period, from 25 February 1970 onwards.

During that period the main objectives of the project shall be to pursue, with the continued assistance of the School Hygiene Institute, its programme of dental prophylactic hygiene for the school children of the Prefecture of Rabat-Salé, and to organize course in prophylactic dental hygiene in cooperation with the Moroccan authorities.

For the said period, the Danish Government undertakes to make available to the Centre and to ensure payment of the remuneration of three dental surgeons, one dental hygienist, one clinic assistant and one part-time secretary. The Danish Government shall defray the costs of supply of articles and products required for the operation of the Centre, namely: materials for the school hygiene programme, materials for the courses, office equipment, etc.

The expenses connected with the obligations incumbent on the Danish Government during the year of prolongation of the Agreement are estimated at a maximum of 860 000 Danish kroner and the financial obligations of the Danish Government shall be limited to that amount.

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1970, with retroactive effect from 25 February 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 139 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 153 of this volume.

Le Gouvernement marocain s'engage à employer et à rémunérer 4 assistants paramédicaux, 2 femmes de ménage et 1 secrétaire bilingue français-arabe ainsi que 2 chauffeurs-coursiers, et se charge de tous les frais nécessaires pour atteindre les buts du Centre et qui ne sont pas explicitement à la charge du Gouvernement danois.

En ce qui concerne les brochures et autres imprimés nécessaires pour le fonctionnement du Centre, le Gouvernement danois se charge de l'achat du papier et le Gouvernement marocain assurera l'impression.

A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1970, le Gouvernement marocain mettra à la disposition du Centre 1 chirurgien-dentiste pour qu'il puisse accomplir auprès du Centre son service national.

Le Gouvernement danois accepte que la rémunération forfaitaire mensuelle de 1 100 DH prévue au paragraphe 9 de l'article VIII de l'Accord ne soit pas payée par les autorités marocaines pendant l'année de prorogation.

Les deux Parties sont d'accord en principe qu'après la période de prorogation le Gouvernement marocain se charge des frais du projet et garantit que les capacités du Centre seront maintenues. Les deux Gouvernements entreront en négociation au mois de novembre 1970 au plus tard afin de se mettre d'accord sur une coopération éventuelle pendant la période de transition.

Les règles applicables aux agents de l'Etat marocain en matière de responsabilité seront également applicables aux experts danois. Au cas où leur responsabilité personnelle se trouverait engagée par des dommages causés en service ou à l'occasion du service, ils pourront trouver aide et conseil auprès du Gouvernement du Royaume du Maroc.

Pendant la période de prorogation le Gouvernement marocain accordera à ce personnel la même exonération des impôts, taxes et autres droits et tous autres privilèges qui sont accordés aux autres experts étrangers travaillant au Maroc en vertu d'un accord de coopération technique bilatéral.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'approbation de Votre Gouvernement à ce sujet.

Cette note et la note de réponse de Votre Excellence s'y rapportant constitueront l'Accord de reconduction entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ABDELHADI BOUTALEB  
Ministre des affaires étrangères

S. E. Monsieur Hans V. Bertelsen  
Ambassadeur de Danemark  
Rabat



The Moroccan Government undertakes to employ and to pay the remuneration of four para-medical assistants, two cleaning women and one bilingual French/Arabic secretary as well as two driver-messengers, and shall defray all the expenses which are required to attain the objectives of the Centre and which are not the explicit responsibility of the Danish Government.

Regarding the brochures and other printed materials necessary for the operation of the Centre, the Danish Government shall be responsible for the purchase of paper and the Moroccan Government shall be responsible for the printing.

From 1 July 1970 onwards, the Moroccan Government shall make available to the Centre one dental surgeon so that he may carry out his national service at the Centre.

The Danish Government agrees that the monthly lump-sum payment of 1,100 dirhams laid down in article VIII, paragraph 9, of the Agreement shall not be paid by the Moroccan authorities during the year of prolongation.

The two Parties agree in principle that after the period of prolongation the Moroccan Government shall be responsible for the expenses of the project and shall guarantee that the Centre's capacities are maintained. The two Governments shall enter into negotiations in the month of November 1970 at the latest, so as to reach agreement on possible co-operation during the period of transition.

The rules applicable to officials of the Moroccan State regarding liability shall also be applicable to the Danish experts. In the event of their being held personally liable for damages caused in the performance of their duties or in connexion therewith, they shall be entitled to aid and counsel from the Government of the Kingdom of Morocco.

During the period of prolongation, the Moroccan Government shall grant the staff in question the same exemption from taxes, duties and other charges, and all other privileges granted to the other foreign experts working in Morocco under a bilateral agreement for technical co-operation.

I would be grateful if you would kindly confirm your Government's approval of this proposal.

This note and your Excellency's note in reply shall constitute a renewal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ABDELHADI BOUTALEB  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Hans V. Bertelsen  
Ambassador of Denmark  
Rabat

## II

## AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Rabat, le 12 juin 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur, conformément à l'autorisation reçue, de confirmer l'approbation de mon Gouvernement que l'Accord sera reconduit comme proposé et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'Accord de reconduction entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

HANS BERTELSEN  
Ambassadeur de Danemark

S. E. Monsieur Abdelhadi Boutaleb  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

## ROYAL DANISH EMBASSY

Rabat 12 June 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour, in accordance with authorization received, to confirm that my Government agrees that the Agreement shall be renewed as proposed and that your Excellency's note and this reply shall constitute a renewal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HANS BERTELSEN  
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Abdelhadi Boutaleb  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat



No. 10958

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Nile Delta Drainage Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 February 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de drainage du delta du Nil* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 avril 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated April 17, 1970 between UNITED ARAB REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Drainage Project Authority" means the Nile Delta Authority for Tile Drainage Projects under the supervision of the Minister of Irrigation of the Borrower entrusted with the implementation of the Project and organized pursuant to Decree of the President of the Borrower No. 1783/1969.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-six million dollars (\$26,000,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspen-

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1970, upon notification by the Association to the Government of the United Arab Republic.

<sup>2</sup> See p. 184 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 17 avril 1970, entre la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « Agence du Projet de drainage » désigne l'Agence du delta du Nil pour les projets de drainage relevant du Ministre de l'irrigation de l'Emprunteur qui est chargée d'appliquer le Projet et constituée en application du Décret n° 1783/1969 du Président de l'Emprunteur.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt six millions (26 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République arabe unie.

<sup>2</sup> Voir p. 185 du présent volume.

sion set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I to VII (a) of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) of the invoiced price of such goods included in Category VII (b) of said allocation of the proceeds of the Credit as shall have been manufactured in the territories of the Borrower from imported components or raw materials, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of Category VII (b), the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made under Categories I to VII (a) of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.



et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût des marchandises ou services entrant dans les catégories I à VII, *a*, de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) du prix facturé des marchandises entrant dans la catégorie VII, *b*, de ladite affectation des fonds provenant du Crédit qui auront été manufacturés sur les territoires de l'Emprunteur à partir d'éléments ou de matières premières importés, ledit pourcentage représentant la fraction estimative du coût en devises desdites marchandises;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses afférentes aux marchandises ou services visés dans la catégorie VII, *b*, vient à augmenter, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à la catégorie considérée autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant du Crédit affecté alors à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses à encourir au titre des marchandises ou des services entrant dans ladite catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Aucun tirage sur le compte du Crédit ne sera effectué, au titre des catégories I à VII, *a*, de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1979 and ending May 1, 2019, each installment to and including the installment payable on May 1, 1989 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association, and (iii) construction equipment financed out of the proceeds of the Credit shall be made available to the contractors employed for the Project on terms and conditions approved by the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be imported promptly as required, used exclusively in carrying out the Project and, when no longer required for the Project, in carrying out similar works.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall, through the Drainage Project Authority, carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, and financial practices, under the supervision of competent management.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1979 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2019; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1989 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit, comme il est prévu dans le présent Contrat, pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services devant être financés par les fonds provenant du Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir; ii) les contrats d'achat desdites marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de l'Association; et iii) le matériel de construction financé par les fonds provenant du Crédit sera fourni aux entrepreneurs engagés pour l'exécution du Projet à des clauses et conditions approuvées par l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par des fonds provenant du Crédit soient importés au fur et à mesure des besoins et utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet ou, quand ils ne seront plus nécessaires à cet effet, pour l'exécution de travaux similaires.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'Agence du Projet de drainage avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole et financière, sous la surveillance d'une direction compétente.

(b) To that end, the Borrower shall grant the Drainage Project Authority direct authority and control over the execution of the Project, and shall at all times make available, promptly as need, all funds, facilities, staff and other resources which shall be required for the Project.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall employ qualified and experienced consultants acceptable to the Association, upon terms and conditions and under terms of reference approved by the Association, to advise and assist the Drainage Project Authority in carrying out the Project.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced contractors upon terms and conditions agreed upon by the Borrower and the Association.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish to the Association the plans, specifications and work and procurement schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

*Section 4.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.04.* (a) The Borrower shall maintain separate records and accounts adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, budgetary allocations and expenditures of the Drainage Project Authority with respect to the Project; and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records, accounts and documents.

(b) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Credit Agreement, the administration, operations, budgetary allocations and expenditures of the Drainage Project Authority and, with respect to the Project, of all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof.

b) A cette fin, l'Emprunteur investira l'Agence du Projet de drainage du pouvoir et du contrôle directs de l'exécution du Projet et il lui fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, les installations, le personnel et les autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur engagera des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, à des clauses et conditions approuvées par l'Association, pour conseiller l'Agence du Projet de drainage et l'aider à exécuter le Projet.

b) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés, engagés à des clauses et conditions dont il sera convenu avec l'Association.

c) L'Emprunteur remettra sans retard à l'Association, à sa demande, les plans, cahiers des charges et calendriers de travaux et d'achats relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

*Paragraphe 4.03.* A moins que l'Emprunteur et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera assurer les marchandises devant être financées par les fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou de montage. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur tiendra des livres et des comptes distincts permettant d'identifier les marchandises et services financés par les fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de celui-ci (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, et des ouvertures et engagements de crédits concernant le Projet de l'Agence du Projet de drainage; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres, comptes et documents s'y rapportant.

b) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, ils conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat de crédit, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et aux ouvertures et engagements de crédits de l'Agence du Projet de drainage et, en ce qui concerne le Projet, de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution et de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations, budgetary allocations and expenditures of the Drainage Project Authority, and, with respect to the Project, of all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof.

(d) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*Section 4.05.* The Borrower shall cause the records and accounts of the Drainage Project Authority to be audited at least once a year by a competent and independent auditor and in accordance with procedures satisfactory to the Association and an audit report thereon to be furnished to the Association each year within six months after the end of the preceding fiscal year.

*Section 4.06.* (a) The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound agricultural and engineering practices.

(b) The Borrower shall establish and maintain adequate facilities as shall be agreed between the Borrower and the Association for the purpose of monitoring the effects of the drainage system included in the Project on soil conditions and crop production in the area of the Project.

(c) The Borrower shall cause the electric power supply required for the operation of the drainage pump stations included in the Project to be made available as each such station shall become ready for operation.

*Section 4.07.* The Borrower shall make suitable arrangements to ensure the recovery from users of irrigated land drained by the works included in the Project, by way of charges, of (a) the maintenance costs of field tile drainage in the area of the Project, and (b) over a period of twenty years, the capital invested in field tile drainage in the area of the Project without interest.

*Section 4.08.* The Borrower shall make adequate arrangements to ensure that all technical and administrative staff and equipment operators trained under training programs included in the Project shall be required to

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de l'emploi des fonds provenant du Crédit, des marchandises financées par lesdits fonds, du Projet, ainsi que de l'administration, des opérations, des ouvertures et engagements de crédits de l'Agence du Projet de drainage et, en ce qui concerne le Projet, de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution et de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci.

d) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat. Les renseignements qu'il devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur fera vérifier les livres et comptes de l'Agence du Projet de drainage au moins une fois par an par un expert-comptable indépendant suivant des méthodes jugées satisfaisantes par l'Association, et il fera communiquer à celle-ci chaque année, au plus tard six mois après la clôture de chaque exercice, le rapport de vérification desdits livres et comptes.

*Paragraphe 4.06.* a) L'Emprunteur fera bien entretenir tous les ouvrages, installations et matériels se rapportant au Projet et il les fera réparer et renouveler régulièrement suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole.

b) L'Emprunteur mettra en place et entretiendra les moyens nécessaires, dont il sera convenu avec l'Association, pour surveiller les effets du système de drainage prévu dans le Projet sur les sols et les récoltes dans le périmètre du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que, à son entrée en service, chacune des stations de pompage prévue dans le Projet dispose de l'énergie électrique nécessaire à son fonctionnement.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour percevoir des utilisateurs de terres irriguées par les ouvrages de drainage prévus dans le Projet des redevances qui lui permettent de recouvrer : a) le coût d'entretien du réseau de drainage dans le périmètre du Projet et b) en 20 ans, le capital investi, sans intérêts, dans le réseau de drainage dans le périmètre du Projet.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour que le personnel technique et administratif et le personnel d'exploitation du matériel formés lors des stages prévus dans le Projet

serve the Drainage Project Authority or contractors employed for the Project in the field for which they were trained, for a period of at least two years after completion of such training.

*Section 4.09.* The Borrower undertakes that, until the Project shall have been completed, the Drainage Project Authority shall not undertake or execute any work other than that included in the Project, unless the Borrower shall have first satisfied the Association that the execution of such other work shall not adversely affect the prompt and efficient completion of the Project.

*Section 4.10.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.11.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### Article V

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely:

The organization, responsibilities or functions of the Drainage Project Authority shall, before the completion of the Project, have been modified in such a manner as to affect adversely the efficient execution of the Project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement.



soient tenus de rester au service de l'Agence du Projet de drainage ou des entrepreneurs engagés pour l'exécution du Projet, dans les fonctions auxquelles ils ont été formés, pendant deux ans au moins après lesdits stages.

*Paragraphe 4.09.* L'Emprunteur prend l'engagement que l'Agence du Projet de drainage n'entreprendra ni n'exécutera aucuns travaux autres que les travaux prévus dans le Projet tant que celui-ci n'aura pas été achevé, à moins qu'il ait préalablement certifié à l'Association que l'exécution desdits autres travaux ne compromettrait pas l'achèvement sans retard et dans les meilleures conditions du Projet.

*Paragraphe 4.10.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.11.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

#### Article V

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

L'organisation, les responsabilités ou les fonctions de l'Agence du Projet de drainage ont été modifiés, avant l'achèvement du Projet, de sorte que la bonne exécution de celui-ci conformément aux dispositions du présent Contrat est compromise.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the Borrower shall have employed consultants in accordance with the provisions of Section 4.02 (a) of this Agreement.

*Section 6.02.* The date of July 14, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* The obligations of the Borrower under paragraphs (a), (b) and (c) of Section 4.04, Section 4.05 and paragraph (a) of Section 4.06 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 25 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Economy and Foreign Trade of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Economy and Foreign Trade  
Lazoughly  
Cairo, United Arab Republic

Alternative address for cables:

Ecotrade  
Cairo

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

*Article VI*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : l'Emprunteur aura engagé des ingénieurs-conseils conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 14 juillet 1970.

*Paragraphe 6.03.* Les obligations que l'Emprunteur a souscrites aux alinéas *a*, *b*, et *c* du paragraphe 4.04, au paragraphe 4.05 et à l'alinéa *a* du paragraphe 4.06 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, 25 ans révolus après la date de sa signature.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre de l'économie et du commerce extérieur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Ministère de l'économie et du commerce extérieur

Lazoughly

Le Caire (République arabe unie)

Adresse télégraphique :

Ecotrade

Cairo

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Arab Republic:

By A. GHORBAL  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. C.i.f. cost of tile drainage construction equipment .....	10,800,000
II. C.i.f. cost of main drainage remodeling equipment .....	2,800,000
III. C.i.f. cost of pump stations—machinery, equipment and installation .....	6,800,000
IV. Training and consultants' services .....	600,000
V. C.i.f. cost of maintenance equipment .....	200,000
VI. C.i.f. cost of agriculture extension equipment and vehicles .....	100,000
VII. (a) C.i.f. cost of imported, and/or (b) ex-factory price of locally manufactured tractors, trucks and motorcycles .....	2,600,000
VIII. Unallocated .....	2,100,000
TOTAL	<u>26,000,000</u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category VIII.

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République arabe unie :

Le Représentant autorisé,  
A. GHORBAL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE I

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
I. Coût c.a.f. du matériel de construction des drains .....	10 800 000
II. Coût c.a.f. du matériel de rénovation du drain principal .....	2 800 000
III. Coût c.a.f. des stations de pompage (machines, matériel et installation) .....	6 800 000
IV. Formation et services d'ingénieurs-conseils ...	600 000
V. Coût c.a.f. du matériel d'entretien .....	200 000
VI. Coût c.a.f. du matériel et des véhicules de vulgarisation agricole .....	100 000
VII. a) Coût c.a.f. des tracteurs, camions et motocyclettes importés et (ou)	
b) Prix départ-usine des tracteurs, camions et motocyclettes de fabrication locale .....	2 600 000
VIII. Fonds non affectés .....	2 100 000
TOTAL	<u>26 000 000</u>

##### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à VII vient à diminuer, le montant alors affecté à la catégorie considérée et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie VIII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII (a) shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category VII (b) an amount equal to 65% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VIII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is designed to provide tile drainage for about 950,000 feddans of irrigated land in the delta of the Nile River and to increase crop production on such land, and includes:

- (i) the construction of eleven drainage pump stations with related electric power transmission facilities;
- (ii) the remodeling of about 1,700 km of main open drains and their associated structures;
- (iii) the installation of field tile drainage in about 950,000 feddans of irrigated land by mechanical equipment;
- (iv) the construction and equipment of four divisional workshops for maintenance and repair of construction equipment and vehicles, within eighteen months from the Effective Date;
- (v) the acquisition of mobile field workshops adequate for maintenance and repair of construction equipment and vehicles, promptly as required by the construction schedule for the Project in accordance with a procurement schedule approved by the Association;
- (vi) the acquisition of tile drain maintenance equipment; and
- (vii) the acquisition of vehicles and farmer training equipment for the agricultural extension services in the Project area.

The Project is scheduled to be completed by the middle of 1976.

## SCHEDULE 3

### SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

1. For all contracts for the construction of complete pump stations and for the procurement of construction, operation or maintenance equipment totaling \$50,000 equivalent or more, the procedure outlined below will be followed:

- (a) If bidders are to be pre-qualified, a description of the pre-qualification procedure, a list of pre-qualified bidders and the recommendations and comments of the Drainage Project Authority will be submitted to the Association for approval.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à VII, *a*, vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit (ou, s'il s'agit de la catégorie VII, *b*, un montant équivalant à 65 p. 100 de cette augmentation) sera réaffecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie VIII, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association pour faire face aux imprévus concernant le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'aménager un réseau de drainage d'environ 950 000 feddans de terres irriguées dans le delta du Nil et d'augmenter le rendement des récoltes sur ces terres; le Projet comprend les éléments suivants :

- i) Construction de onze stations de pompage et des installations de transport de l'énergie électrique nécessaire;
- ii) Rénovation d'environ 1 700 km de drains principaux ouverts et des ouvrages subsidiaires;
- iii) Installation par machines d'un réseau de drainage d'environ 950 000 feddans de terres irriguées;
- iv) Construction et équipement de quatre ateliers divisionnaires d'entretien et de réparation du matériel de construction et des véhicules dans les 18 mois suivant la date d'entrée en vigueur du Contrat;
- v) Achat d'ateliers mobiles d'entretien et de réparation du matériel de construction et des véhicules, dans les délais requis par le calendrier de construction du Projet, conformément à un calendrier d'achats approuvé par l'Association;
- vi) Achat du matériel d'entretien des drains; et
- vii) Achat de véhicules et de matériel de formation agricole pour les services de vulgarisation agricole dans le périmètre du Projet.

Le Projet devrait être achevé vers le milieu de 1976.

## ANNEXE 3

### PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES D'ACHAT

1. Dans tous les contrats de construction de stations de pompage complètes et les contrats d'achat de matériel de construction, d'exploitation ou d'entretien d'un montant global d'au moins 50 000 dollars, la procédure sera la suivante :

- a) S'il y a présélection des soumissionnaires, l'Agence du Projet de drainage soumettra à l'Association, pour approbation, la méthode de sélection qu'elle compte utiliser, une liste des candidats retenus et ses propres recommandations et observations.

- (b) Before invitations to bid are issued, a copy of such invitations, draft forms of contract, specifications and all other bidding documents, together with a complete description of the international advertising procedures to be used, will be submitted to the Association for approval.
- (c) Contracts shall include appropriate clauses for the provision of (including payment for) a sufficient number of fully experienced technical personnel to supervise the assembly and maintenance of the equipment in the Project area and to train the operators of such equipment. The required number of personnel shall be made available for field maintenance duties in the Project area on the machinery and vehicles supplied from the dates of delivery to the construction contractors until the completion of their use on the Project; or in the case of pump station equipment, from the start of installation until a six-month training period for operating staff has been completed after the commissioning of each installation.
- (d) After bids have been received and analyzed and before a contract is awarded or a letter of intent is issued, a copy of the analysis of bids together with the recommendations of the Drainage Project Authority and the proposals for the award stating the reasons for such proposals will be submitted to the Association for approval.
- (e) If the proposed final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the documents approved by the Association under (b) above, a copy of the text of the proposed changes will be submitted to the Association for approval before the signature of the contract.
- (f) Promptly after the signature of each contract, two conformed copies thereof will be sent to the Association.
- (g) If during the term of a contract there is any change or addition which is in excess of 10% of the original value of such contract, a copy of the proposed amendment to the contract, or variation order thereunder, will be submitted to the Association for its approval.

2. With respect to each contract involving an amount below \$50,000 an analysis of bids received together with two conformed copies of the contract shall be sent to the Association promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawals, in respect of such contract.

3. With respect to goods included in Category VII of the allocation of proceeds of the Credit and where bids are submitted by local manufacturers of tractors, trucks and motorcycles, the following rules will be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid of the foreign manufacturer:

- (a) All applicable customs duties and similar taxes shall first be deducted from the total cost submitted by such foreign manufacturer;
- (b) The portion of such cost representing the c.i.f. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or the actual rate of such duties and taxes, whichever is lower;



- b) Avant l'appel d'offres, il sera envoyé à l'Association, pour approbation, copie de l'avis d'appel d'offres, des projets de contrats, des cahiers des charges, etc., ainsi qu'une description complète des méthodes prévues de diffusion publicitaire internationale.
- c) Les contrats comprendront des clauses prévoyant l'engagement (y compris la rétribution) d'un nombre suffisant de techniciens expérimentés pour surveiller le montage et l'entretien du matériel dans le périmètre du Projet et former le personnel chargé d'exploiter ledit matériel. Le personnel nécessaire à l'entretien des machines et des véhicules dans le périmètre du Projet sera engagé dès la livraison aux entrepreneurs et tant que ces machines et véhicules seront utilisés dans le Projet ou, s'il s'agit du matériel des stations de pompage, dès son installation et jusqu'à ce que le personnel d'exploitation ait été formé à l'issue d'un stage de six mois, après réception de chaque installation.
- d) Après que les soumissions auront été reçues et analysées et avant l'adjudication d'un marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention, une copie de leur analyse ainsi que les recommandations de l'Agence du Projet de drainage et ses propositions motivées d'adjudication seront présentées à l'Association pour approbation.
- e) Si le contrat final qui est proposé diffère sensiblement des clauses et conditions prévues dans les documents approuvés par l'Association au titre de l'alinéa *b* ci-dessus, une copie du texte des modifications projetées sera soumise à l'Association pour approbation avant la signature du contrat.
- f) Dès la signature d'un contrat, deux copies certifiées conformes en seront communiquées à l'Association.
- g) S'il est apporté à un contrat, au cours de son exécution, une modification qui représente une majoration d'au moins 10 p. 100 du montant du marché initial, une copie de la modification ou du changement de commande proposé sera soumise à l'Association pour approbation.

2. Pour un marché de moins de 50 000 dollars, une analyse des soumissions et deux copies certifiées conformes du contrat seront soumises à l'Association dès la signature et avant que lui soit présentée la première demande de tirage au titre du marché.

3. En ce qui concerne les marchandises entrant dans la catégorie VII de l'affectation des fonds provenant du Crédit, les règles de comparaison entre les offres qui pourraient être présentées par des constructeurs locaux de tracteurs, de camions ou de motocyclettes et les offres concurrentes de constructeurs étrangers seront les suivantes :

- a) Tous les droits de douane applicables et taxes similaires seront d'abord déduits du coût total indiqué par le constructeur étranger;
- b) La fraction dudit coût représentant le prix débarqué c.a.f. des marchandises sera ensuite majorée de 15 p. 100 — s'il est moins élevé — du taux réel des droits et taxes exigibles;

- (c) The resulting figure plus the portion of such cost representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use in the Project, shall be deemed to be the price of the foreign bid;
- (d) The ex-factory price of the goods offered by a competing local manufacturer plus inland freight, insurance and other costs of delivery to the site of use in the Project shall be deemed to be the price of the local manufacturer's bid.
- (e) If the price of the local manufacturer's bid is equal to or lower than the price of the foreign bid, and other terms and conditions are satisfactory, then the local manufacturer's bid will be considered the lowest evaluated bid.

4. Any contract for the procurement of imported equipment, materials and supplies not exceeding the equivalent of \$10,000 is exempted from international competitive bidding, provided that the aggregate of all such contracts shall not exceed \$100,000 equivalent.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- c) Le chiffre obtenu, majoré de la fraction du coût représentant le transport intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu d'utilisation dans le Projet, sera réputé être le prix du soumissionnaire étranger;
- d) le prix départ-usine des marchandises indiqué par un constructeur local concurrent, majoré des frais de transport intérieur, d'assurance et d'autres frais de livraison jusqu'au lieu d'utilisation dans le Projet, sera réputé être le prix du soumissionnaire local;
- e) Si le prix du soumissionnaire local est égal ou inférieur à celui du soumissionnaire étranger, et si les autres clauses et conditions sont jugées satisfaisantes, la soumission du constructeur local sera considérée la moins disante.

4. Les contrats d'achat de matériel, de matériaux et de fournitures importés de moins de 10 000 dollars ne feront pas l'objet d'appels d'offres internationaux, à condition que le montant global de l'ensemble desdits contrats soit inférieur à 100 000 dollars.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]



No. 10959

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Second Irrigation Rehabilitation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 February 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de la remise en état du système d'irrigation* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 15, 1970, between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a rehabilitation project for the Djatiluhur irrigation system and of engineering and supervision for other irrigation rehabilitation works, described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS the Borrower will carry out the said engineering and supervision through consultants and has established the public corporation (PERUM) Otorita Djatiluhur for the execution of the rehabilitation and for the operation of the Djatiluhur irrigation system;

WHEREAS the Borrower will make available to the Otorita Djatiluhur all funds required to carry out the said irrigation rehabilitation project, including proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association has, on the basis *inter alia* of the foregoing, agreed to make a development credit available to the Borrower on the terms and conditions set forth herein;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties of this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1970, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 15 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer un projet de remise en état du système d'irrigation du Djatiluhur ainsi que les études techniques relatives à d'autres travaux de remise en état de systèmes d'irrigation et la surveillance desdits travaux, décrits à l'annexe 2 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur fera effectuer et surveiller lesdits travaux par des ingénieurs-conseils et a constitué une société d'Etat (PERUM), l'Otorita Djatiluhur, en vue de la remise en état et de l'exploitation du système d'irrigation du Djatiluhur;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur fournira à l'Otorita Djatiluhur tous les fonds nécessaires à l'exécution dudit projet de remise en état du système d'irrigation, y compris les fonds provenant du Crédit de développement prévus dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit de développement à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et le terme « Agence » désigne la Société

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

<sup>2</sup> Voir p. 213 du présent volume.

term “Authority” means Otorita Djatiluhur, a public corporation (PERUM) established by, and operating under, Government Regulation No. 20/1970 of the Borrower.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million five hundred thousand dollars (\$18,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, II, III and V of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category IV, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro*



d'Etat (PERUM) Otorita Djatiluhur, constituée et régie par l'ordonnance gouvernementale n° 20/1970 de l'Emprunteur.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions cinq cent mille (18 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de marchandises ou de services entrant dans les catégories I, II, III et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de marchandises ou de services entrant dans la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses afférentes aux marchandises ou services entrant dans la catégorie IV vient à augmenter, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à ladite catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et non encore prélevé

*rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made under Categories I, II, III or V of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1980 and ending May 1, 2020, each installment to and including the installment payable on May 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit allocated to Part B of the Project, described in Schedule 2 to this Agreement, to expenditures on such Part B and shall make the proceeds of the Credit allocated to Part A of the Project available to the Authority and cause the Authority to apply such proceeds to expenditures on such Part A of the Project, in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement.

*Section 3.02.* Except as provided in Schedule 3 to this Agreement or as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as

demeurent proportionnels aux dépenses à encourir au titre des marchandises ou des services entrant dans ladite catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Aucun tirage sur le compte du Crédit ne sera effectué, au titre des catégories I, II, III ou V de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\ 1/2$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit alloués à la partie B du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat pour acquitter les dépenses afférentes à ladite partie B; il mettra les fonds provenant du Crédit alloués à la partie A du Projet à la disposition de l'Agence et veillera à ce que celle-ci les utilise pour acquitter les dépenses afférentes à ladite partie A, le tout comme il est prévu dans le présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf disposition contraire de l'annexe 3 au présent Contrat, ou à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services devant être financés par les fonds provenant du Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres

shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out Part B of the Project and cause the Authority to carry out Part A of the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall make available, or cause to be made available, promptly as needed the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limitation on the obligations of the Borrower under paragraph (a) hereof, the Borrower shall ensure that sufficient liquid funds to cover the budgeted expenditures estimated by the Authority to be made for Part A of the Project during each quarter shall be available to the Authority not later than 30 days prior to the first day of such quarter.

(c) In carrying out Part A of the Project the Borrower shall cause the Authority to employ consultants acceptable to the Association on terms and conditions satisfactory to the Association (i) to assist the Authority in the design and supervision of the works included in Part A of the Project; (ii) to assess maintenance and operation requirements for Part A of the Project and to prepare guidelines for its operation; and (iii) to carry out the studies described in Part A IV of Schedule 2 to this Agreement.

(d) For the purpose of carrying out Part B of the Project the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association, on terms and conditions satisfactory to the Association.

(e) Except as otherwise agreed between the Association and the Borrower, the Borrower shall cause the Authority to employ contractors on terms and conditions satisfactory to the Association, to carry out the works included in Part A I of the Project.

(f) The Borrower shall promptly furnish and cause the Authority promptly to furnish to the Association the plans, specifications and work

modalités qui sont stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir; et ii) les contrats d'achat desdits marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'emprunteur exécutera la partie B du Projet et veillera à ce que l'Agence exécute la partie A du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes et pratiques d'une saine gestion agricole, économique et financière, et il fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans que cela limite les obligations qu'il a souscrites au paragraphe a ci-dessus, l'Emprunteur veillera à ce que les fonds dont l'Agence aura besoin, par trimestre, pour financer les dépenses estimatives prévues par elle au titre de la partie A du Projet lui soient remis au plus tard 30 jours avant le premier jour du trimestre.

c) Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur fera engager par l'Agence des ingénieurs-conseils agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association i) pour aider l'Agence à planifier et surveiller les travaux prévus dans la partie A du Projet; ii) pour évaluer les besoins d'entretien et d'exploitation concernant la partie A du Projet et établir des directives à cet effet; et iii) faire les études prévues à la partie A, IV, de l'annexe 2 au présent Contrat.

d) Pour l'exécution de la partie B du Projet, l'Emprunteur engagera des ingénieurs-conseils agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

e) Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur fera engager par l'Agence des entrepreneurs à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, pour exécuter les travaux prévus dans la partie A, I, du Projet.

f) L'Emprunteur communiquera sans retard à l'Association les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux concernant la partie B du

schedules for Parts B and A of the Project, respectively, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(g) The Borrower shall, in respect of Part B of the Project, maintain and, in respect of Part A of the Project, cause the Authority to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the revenues, expenditures and financial condition of the Authority and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation of the works and facilities included therein, the goods and any relevant records and documents.

(h) The accounts of the Authority shall be audited annually by an independent auditor acceptable to the Association, and copies of the reports of such auditor shall be furnished to the Association not later than four months after the end of the fiscal year to which they relate.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall cause the Authority to operate and maintain all its works, plants, equipment and other facilities, including those which are part of the Project, and to make from time to time all necessary renewals, in accordance with sound agricultural, engineering, financial and public utility policies and practices and to take such action as shall be reasonably required to ensure the economic use of the water made available by such works for agricultural development.

(b) To the extent that the funds available to the Authority from its own revenues are insufficient to cover the expenditures estimated to be required for operation and maintenance in accordance with paragraph (a) hereof, the Borrower shall make available, or cause to be made available, to the Authority, promptly as needed, the funds required for the purpose.

(c) The Borrower shall ensure that the positions of President Director and Director of the Authority shall at all times be filled by qualified and experienced persons and, before an appointment is made to any such position, shall inform the Association of the name, qualifications and experience of the persons considered for appointment to such position and afford the Association a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on the qualifications and experience of such persons.

*Section 4.03.* The Borrower, through the Province of West Java and the Special District of Djakarta, shall, in accordance with the legislation now in force, establish as each part of the irrigation system under the

Projet et fera communiquer de même par l'Agence ceux concernant la partie A, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

g) L'Emprunteur tiendra, en ce qui concerne la partie B du Projet, et fera tenir par l'Agence, en ce qui concerne la partie A, des livres permettant d'identifier les marchandises financées par les fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de celui-ci (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des recettes, des dépenses et de la situation financière de l'Agence; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les éléments du Projet, l'exploitation des ouvrages et installations qu'il comporte et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

h) Les comptes de l'Agence seront vérifiés tous les ans par un comptable indépendant agréé par l'Association et copie des rapports de vérification sera envoyée à l'Association au plus tard 4 mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur veillera à ce que l'Agence entretienne tous les ouvrages, usines, matériels et autres installations, y compris ceux relevant du Projet, et les renouvelle de temps à autre, s'il y a lieu, suivant les règles de l'art et les principes et pratiques d'une saine gestion agricole et financière et d'une saine gestion des services publics, et à ce qu'elle prenne toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour que l'eau provenant desdits ouvrages puisse être utilisée rentablement aux fins du développement agricole.

b) Si les recettes de l'Agence ne lui permettent pas de dégager des fonds suffisants pour couvrir les dépenses jugées nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des installations comme il est prévu au paragraphe a ci-dessus, l'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à l'Agence, au fur et à mesure de ses besoins, les montants nécessaires à cette fin.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les postes de Président-Directeur et de Directeur de l'Agence soient toujours occupés par des personnes ayant les titres et l'expérience voulus; avant de les pourvoir, il fera connaître à l'Association le nom, les titres et l'expérience des personnes qu'il envisage d'y nommer et lui donnera la possibilité de s'entretenir avec lui au sujet des titres et de l'expérience desdites personnes.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur, agissant par l'entremise de la Province de l'Ouest de Java et du District spécial de Djakarta, instituera, conformément à la législation en vigueur, chaque fois qu'une partie du

jurisdiction of the Authority is rehabilitated, and thereafter maintain and collect charges on irrigable agricultural land served by such part of the irrigation system, or on the users of such land, at such levels as shall be required to provide the Authority with revenues sufficient (i) to cover the operating and maintenance costs of the Authority attributable to said part of the irrigation system not later than 2 years after completion of such part, and (ii) to recover over the useful life of the irrigation system a reasonable portion of the capital expenditures of the Authority attributable to such system, and shall cause all such charges to be paid to the Authority for use in its operation. To that end, operating and maintenance costs and capital expenditures incurred for facilities and services which are common also to other water uses shall be apportioned among the various users in an equitable manner.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, and to the administration, operations and financial condition of the Authority and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Credit and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Authority and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

*Section 4.05.* The principal of, and service charge on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.



système d'irrigation relevant de l'Agence sera remise en état, et ensuite maintiendra et percevra sur les terres agricoles irrigables desservies par ladite partie du réseau d'irrigation ou sur les occupants de ces terres une redevance suffisante pour que les recettes qu'elle procure à l'Agence permettent à celle-ci i) de couvrir, deux ans au plus tard après l'achèvement des travaux, ses frais d'exploitation et d'entretien imputables à ladite partie, et ii) de récupérer sur la durée de vie du réseau d'irrigation une fraction raisonnable des dépenses d'équipement qu'elle y a engagées, et il veillera à ce que ladite redevance soit versée à l'Agence qui l'affectera à l'exploitation du réseau. A cet effet, les dépenses d'équipement, d'exploitation et d'entretien encourues au titre d'installations et de services servant aussi pour d'autres utilisations de l'eau seront équitablement réparties entre tous les utilisateurs.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, ils conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur la manière dont l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, et sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière, de l'Agence et des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur les autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant au Crédit et à la régularité de son service, à l'emploi des fonds provenant du Crédit, aux marchandises devant être financées par ces fonds, au Projet ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Agence et des autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou la manière dont il exécute les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

*Paragraphe 4.05.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Section 4.06.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 4.07.* Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.08.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.09.* (a) The Borrower shall take such action as shall be necessary to provide adequate agricultural supporting services in each area benefiting from any part of the irrigation system rehabilitated as part of Part A of the Project, as soon as each part of such system is completed, including provision of agricultural extension services and agricultural inputs (improved seed, fertilizers, pesticides and agricultural credit) in order to encourage the optimum use of irrigation water for agricultural production.

(b) The Borrower shall cause the Authority to establish and maintain an adequate program for monitoring the economic benefits of the Project and determining the effectiveness of the supporting services provided pursuant to paragraph (a) hereof.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Sections 6.02 and 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.07.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées devant être financées par des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraîneraient l'acquisition et le transport desdites marchandises et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.09. a)* L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour que chaque secteur profitant de la remise en état du réseau d'irrigation dans le cadre de la partie A du Projet dispose, dès la fin des travaux, des services d'appui agricole indispensables, notamment des services d'information agricole et des facteurs de production nécessaires (semences améliorées, engrais, parasitocides et crédit agricole) afin d'encourager l'utilisation optimale des eaux d'irrigation en vue de la production.

*b)* L'Emprunteur fera établir et mettre en œuvre par l'Agence un programme permettant de faire le bilan des avantages économiques du Projet et de déterminer l'efficacité des services d'appui fournis en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins des paragraphes 6.02 et 7.01 des Conditions générales :

Government Regulation No. 20/1970 of the Borrower or any provision thereof shall have been repealed or amended.

### Article VI

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) Such assets of the Djatiluhur State Enterprise, the Djatiluhur Irrigation Project, the Djatiluhur Irrigation Board and the Djatiluhur Tertiary Canals Project in the area under the jurisdiction of the Authority as shall be required for the initial operations of the Authority have been transferred to the Authority.
- (b) The Minister of State for Economy, Finance and Industry of the Borrower has issued all necessary general directives to the Authority in accordance with Government Regulation No. 20/1970 of the Borrower, and the governor of West Java has, in accordance with such directives, issued to the Authority all necessary guidance to carry out the Project in accordance with the Development Credit Agreement and to comply with the provisions of the said Agreement relating to the Authority.
- (c) The Authority has been empowered by the competent governmental authorities to obtain the transfer to its own staff of such members of the existing staff presently employed by the government departments or agencies for services related to the Project as the President Director shall request from time to time.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association;

- (a) The directives and guidance referred to in Section 6.01 (b) have been duly issued to, and are binding on, the Authority.
- (b) The Province of West Java and the Special District of Djarkarta have the power and duty to enact regulations providing for the establishment and collection of charges in accordance with Section 4.03.

*Section 6.03.* The date of September 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

L'abrogation ou l'amendement de l'Ordonnance gouvernementale n° 20/1970 de l'Emprunteur ou de l'une de ses dispositions.

*Article VI*

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) Ceux des avoirs de l'Entreprise d'Etat Djatiluhur, du Projet d'irrigation du Djatiluhur, du Conseil de l'irrigation du Djatiluhur et du Projet de construction de canaux tertiaires du Djatiluhur dans la région relevant de la juridiction de l'Agence qui sont nécessaires aux opérations initiales de l'Agence ont été transférés à celle-ci.
- b) Le Ministre d'Etat de l'économie, des finances et de l'industrie de l'Emprunteur a transmis à l'Agence, conformément à l'Ordonnance gouvernementale n° 20/1970 de l'Emprunteur, toutes les directives générales nécessaires, et le Gouverneur de l'Ouest de Java, conformément à ces directives, a donné à l'Agence toutes les indications dont elle a besoin pour exécuter le Projet conformément aux dispositions du présent Contrat et pour appliquer celles desdites dispositions qui la concernent.
- c) L'Agence a été habilitée par les autorités compétentes à faire transférer dans ses services, à la demande du Président Directeur, le personnel exerçant des fonctions liées au Projet qui est actuellement employé dans les services ou organismes de l'Etat.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que les directives et indications visées à l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 ont été dûment transmises ou données à l'Agence et ont pour elle force obligatoire.
- b) Que la province de l'Ouest de Java et le District spécial de Djakarta ont le pouvoir et le devoir de promulguer des règlements relatifs à l'institution et à la perception de redevances conformément aux dispositions du paragraphe 4.03.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1970.

*Section 6.04.* The obligations of the Borrower under Sections 4.01 (f) and (g), 4.02, 4.03 and 4.09 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be November 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions;

For the Borrower:

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta, Indonesia

Alternative address for cables:

Ministry of Finance  
Djakarta, Indonesia

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

By SOEDJATMOKO  
Authorized Representative

*Paragraphe 6.04.* Les obligations que l'Emprunteur a souscrites aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 4.01 et aux paragraphes 4.02, 4.03 et 4.09 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, 25 ans après la date de sa signature.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 novembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Post Office Box 21  
Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :

Ministry of Finance  
Djakarta (Indonésie)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :

Le Représentant autorisé,  
SOEDJATMOKO

## International Development Association:

By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Communication and maintenance equipment . . . . .	2,200,000
II. Construction equipment for civil works contractors (up to 15% of value of each contract) . . . . .	2,500,000
III. Consultant's services for Part A of the Project . . . . .	1,800,000
IV. Civil works (except advances to contractors for construction equipment) . . . . .	7,200,000
V. Consultant's services for Part B of the Project . . . . .	500,000
VI. Unallocated . . . . .	<u>4,300,000</u>
	<b>TOTAL</b> <u><u>18,500,000</u></u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category IV, an amount equal to 50% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists in:

*Part A.* (Djatiluhur rehabilitation project)

Studies by the Authority of the Djatiluhur catchment area in the Province of West Java and rehabilitation and improvement by the Authority of irrigation,



Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

### ANNEXE 1

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
I. Matériel de communication et d'entretien . . . . .	2 200 000
II. Matériel de construction pour les entrepreneurs des travaux de génie civil (jusqu'à 15 p. 100 de la valeur de chaque marché) . . . . .	2 500 000
III. Services d'ingénieurs-conseils pour la partie A du Projet	1 800 000
IV. Travaux de génie civil (à l'exclusion des avances aux entrepreneurs au titre du matériel de construction) . . . .	7 200 000
V. Services d'ingénieur-conseil pour la partie B du Projet . . . . .	500 000
VI. Fonds non affectés . . . . .	<u>4 300 000</u>
	<b>TOTAL</b> <u><u>18 500 000</u></u>

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant alors affecté à la catégorie considérée et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit (ou, s'il s'agit de la catégorie IV, un montant équivalant à 50 p. 100 de cette augmentation) sera réaffecté par l'Association, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie VI, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus concernant les éléments entrant dans les autres catégories.

### ANNEXE 2

#### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

*Partie A.* (Projet de remise en état du réseau d'irrigation du Djatiluhur)

Etudes par l'Agence du bassin versant du Djatiluhur dans la province de l'Ouest de Java, et remise en état et modernisation, par l'Agence, en vue de

drainage and flood protection in the existing irrigation system of about 180,000 ha situated between the East and the West Tarum Canals and the sea in the province of West Java to permit year-round irrigation of rice. Part A of the Project includes:

- I. (i) Renovation and improvements to Tjurug Barrage and pumping plants;
  - (ii) Rehabilitation of the East and West Tarum Main Canals and associated structures;
  - (iii) Rehabilitation and improvement of the irrigation distribution systems in the North, West and East Tarum and Tjipunegara command areas; and
  - (iv) Construction of drains, flood protection works, roads, and telecommunication facilities in the command areas.
- II. Rehabilitation and improvement of the tertiary canals in the command areas.
- III. Procurement of equipment, housing and supplies for operation and maintenance of the irrigation system.
- IV. (i) A study of the optimum utilization of the Djatiluhur reservoir and the unregulated water supplies in other rivers for irrigation, power and water supply; and
  - (ii) Depending on water availability, feasibility studies and detailed engineering for extension of the irrigation systems within the Authority's area.

*Part B.* (Engineering and Supervision in other areas)

Detailed planning, design and supervision of irrigation rehabilitation works in the following areas: Tjudung, West Java; Pemali-Tjomal, Central Java; and Sadang, South Sulawesi.

The Project is scheduled to be completed by November 1975.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

1. Items of communication and maintenance equipment (Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement) shall be grouped in amounts sufficient to attract international competitive bidding. The specific items to be procured as well as the groupings of items and the schedule for procurement shall be agreed between the Borrower and the Association.

2. With respect to contracts or letters of intent to award a contract for such communication and maintenance equipment, the following procedure shall be followed:

l'irrigation pérenne des rivières, du système existant d'irrigation, de drainage et de protection contre les inondations, couvrant environ 180 000 hectares entre les canaux de l'est et de l'ouest de Tarum et la mer dans la province de l'Ouest de Java. La partie A du projet se compose des éléments suivants :

- I.
  - i) Rénovation et modernisation du barrage de Tujurug et des stations de pompage;
  - ii) Remise en état des canaux principaux de l'est et de l'ouest de Tarum et des ouvrages correspondants;
  - iii) Remise en état et modernisation des systèmes de répartition de l'eau d'irrigation dans les secteurs pilotes du nord, de l'est et de l'ouest de Tarum et de Tjipunegara;
  - iv) Construction de drains, d'ouvrages de protection contre les inondations, de routes, et d'installations de télécommunication dans les secteurs pilotes;
- II. Remise en état et modernisation des canaux tertiaires dans les secteurs pilotes.
- III. Acquisition de matériel, de locaux et de fournitures en vue de l'exploitation et de l'entretien du réseau d'irrigation.
- IV.
  - i) Etude de l'utilisation optimale du réservoir de Djatiluhur et d'autres cours d'eau non maîtrisés pour l'irrigation, la production d'énergie électrique et l'approvisionnement en eau;
  - ii) Suivant les ressources en eau disponibles, études de faisabilité et études techniques approfondies de l'extension des réseaux d'irrigation dans la zone relevant de l'Agence.

*Partie B.* (Etudes techniques et surveillance de travaux dans d'autres régions)

Planification détaillée, conception et surveillance des travaux de remise en état du réseau d'irrigation dans les zones suivantes : Tjudung (Java occidentale), Pemali-Tjomal (Java central) et Sadang (sud de Sulawesi).

Le Projet devrait être achevé vers novembre 1975.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

1. Les matériels de communication et d'entretien (catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat) seront assortis en quantités suffisantes pour pouvoir donner lieu à des appels d'offres internationaux. L'Emprunteur et l'Association conviendront des matériels à acquérir, des assortiments de matériels et du calendrier de passation des marchés.

2. Pour les contrats ou déclarations d'intention concernant lesdits matériels de communication et d'entretien, les procédures appliquées seront les suivantes :

- (i) invitations to bid, specifications and other terms and conditions of contract, together with a description of the advertising procedures to be followed, will be submitted to the Association for review and approval before advertising or issuing invitations to bid;
- (ii) after bids have been received and analyzed, the analyses of bids and recommendations thereon by the Authority's proposal for award, will be furnished to the Association and an award shall be made or a letter of intent issued only after approval by the Association.

3. Civil works for Part A of the Project (Category IV of said allocation) shall be grouped in sufficiently large sized contracts to attract interest from experienced prequalified contractors and shall provide for advances in foreign exchange to be contracted, up to 15% of the value of his contract, for the purchase of such imported construction equipment, spare parts and materials as the Authority, on the advice of its consultants, shall determine to be required and suitable for the execution of the contract and not otherwise available to the contractor (Category II of the said allocation); such advances shall be repaid by the contractor by means of deductions from his earnings under the contract.

4. With respect to contracts or letters of intent to award contracts for civil works, the following procedure will be followed:

- (i) only experienced civilian contractors will be prequalified;
- (ii) invitations to prequalify, prequalification standards and a description of the advertising procedures for soliciting prequalification will be submitted to the Association for review and approval before prequalification is invited;
- (iii) the Authority's recommendations for prequalification, together with invitations to bid, specifications and other proposed terms and conditions of contract will be submitted to the Association for review and approval before the prequalified contractors are invited to submit bids;
- (iv) after bids have been received and analyzed, the analyses of bids and recommendations thereon by the Authority's consultants, as well as the Authority's proposal for award, will be furnished to the Association and an award shall be made or a letter of intent issued only after approval by the Association.

5. With respect to all contracts:

- (i) if the final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs 2 or 4 above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent;
- (ii) two conformed copies of any letter of intent issued and of any contract executed shall be sent to the Association promptly upon their issuance or execution.

- i) Les appels d'offres, cahiers des charges, clauses et conditions des contrats, ainsi qu'une description des méthodes de diffusion publicitaire envisagées seront soumis à l'Association, pour examen et approbation, avant que les appels d'offres soient annoncés ou lancés;
- ii) Après que les soumissions auront été reçues et analysées, leur analyse ainsi que les recommandations et les propositions d'adjudication de l'Agence seront communiquées à l'Association et il ne sera fait d'adjudication ou envoyé de déclaration d'intention qu'après que l'Association aura donné son agrément.

3. Les travaux de génie civil au titre de la partie A du Projet (catégorie IV de l'affectation de fonds) seront groupés en marchés suffisamment importants pour intéresser les entrepreneurs expérimentés présélectionnés; des avances en devises d'un montant maximal équivalant à 15 p. 100 de la valeur d'un marché devront être prévues pour l'achat du matériel de construction des pièces de rechange et des matériaux importés que l'Agence, de l'avis de ses ingénieurs-conseils, jugera nécessaires et utiles à l'exécution du contrat et dont l'entrepreneur ne dispose pas autrement (catégorie II de l'affectation de fonds); lesdites avances seront remboursées par l'entrepreneur par déduction de ses gains au titre du contrat.

4. En ce qui concerne les contrats ou les déclarations d'intention relatifs à l'adjudication des travaux de génie civil, les procédures appliquées seront les suivantes :

- i) Seuls des entrepreneurs de travaux de génie civil expérimentés seront présélectionnés;
- ii) Les avis de présélection, les critères de présélection et la description des méthodes de diffusion publicitaire de l'avis de présélection seront soumis au préalable à l'Association pour examen et approbation;
- iii) Les noms des candidats dont la sélection est recommandée par l'Agence, ainsi que les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges et les clauses et conditions proposées pour les contrats seront soumis à l'Association pour examen et approbation avant que les entrepreneurs sélectionnés soient invités à soumissionner;
- iv) Après que les soumissions auront été reçues et analysées, leur analyse ainsi que les recommandations des ingénieurs-conseils et les propositions d'adjudication de l'Agence seront communiquées à l'Association et il ne sera fait d'adjudication ou envoyé de déclaration d'intention qu'après que l'Association aura donné son agrément.

5. En ce qui concerne tous les contrats :

- i) Si un contrat final ou une déclaration d'intention diffèrent substantiellement des clauses et conditions prévues dans les documents approuvés par l'Association aux termes des paragraphes 2 et 4 ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation, avant la signature dudit contrat ou l'envoi de ladite déclaration d'intention;
- ii) Dès la signature d'un contrat ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'Emprunteur en communiquera deux copies certifiées conformes à l'Association.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.*]





No. 10960

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Second North Sumatra Agricultural Estates Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).  
Signed at Washington on 15 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 February 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'aménagement d'exploitations agricoles dans le nord de Sumatra* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement).  
Signé à Washington le 15 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 15, 1970, between the REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "PNP IV" and "PNP VI" mean, respectively, the state-owned estate enterprises Perusahaan Negara Perkebunan in North Sumatra, established and so designated by Government Regulation No. 14, 1968, as amended and supplemented by Government Regulation No. 18, 1970, and any successor thereto.

(b) "Joint Board of Directors" means the organization of Managing Directors of PNPs I to IX, with offices in Medan, established under Regulation No. 6/Kpts/D/68 of the Director General of State Plantations, dated June 17, 1968, and any successor thereto.

(c) "Joint Marketing Office" means the organization of that name established under said Regulation No. 6/Kpts/D/68, and any successor thereto.

(d) "RISPA" means the Estates Research Institute in Medan, within the Directorate-General of Estates in the Ministry of Agriculture, and any successor thereto.

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1971, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

<sup>2</sup> See p. 240 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 15 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) « PNP IV » et « PNP VI » désignent, respectivement, les exploitations d'Etat (Perusahaan Negara Perkebunan) situées dans le nord de Sumatra, établies et ainsi dénommées aux termes du décret n° 14, de 1968, tel qu'il a été modifié et complété par le décret n° 18, de 1970, et toute entreprise qui pourrait leur succéder.

b) Le « Conseil commun d'administration » désigne l'organe composé des administrateurs gérants des exploitations PNP I à IX, dont les bureaux se trouvent à Medan, et qui a été établi aux termes de l'arrêté n° 6/Kpts/D/68 du Directeur général des plantations d'Etat en date du 17 juin 1968, ainsi que tout organe qui pourrait lui succéder.

c) « L'Office commun de commercialisation » désigne l'organisme ainsi dénommé établi en vertu dudit arrêté n° 6/Kpts/D/68, et tout organe qui pourrait lui succéder.

d) Le sigle « RISPA » désigne l'Institut de recherche sur les exploitations agricoles de Medan, qui relève de la Direction générale des exploitations agricoles du Ministère de l'agriculture, ainsi que tout organisme qui pourrait lui succéder.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

<sup>2</sup> Voir p. 241 du présent volume.

(e) "Subsidiary Loan Agreements" means the agreements referred to in Section 3.01 (b) of this Agreement.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project, described in Schedule 2 to this Agreement, and to be financed under this Development Credit Agreement; provided, however, that (i) unless the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made in respect of payments in the currency of the Borrower or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, and (ii) no withdrawals shall be made in respect of Estate Tanah Itam Ulu of PNP VI until the blocked outlet drain to the sea at Tanah Itam Ulu has been rehabilitated.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1,

e) L'expression « Contrats d'emprunt subsidiaire » désigne les contrats visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-sept millions (17 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe 1 ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat et devant être financés en application du présent Contrat; toutefois i) à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne sera effectué pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires; et ii) aucun tirage ne sera effectué au titre de l'exploitation Tanah Itam Ulu du PNP VI tant que le canal d'évacuation vers la mer à Tanah Itam Ulu, actuellement obstrué, n'aura pas été remis en état.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2020; les

1980 and ending May 1, 2020, each installment to and including the installment payable on May 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 (a) of the General Conditions.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall apply the proceeds of the Credit, or cause the proceeds of the Credit to be applied, in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement exclusively to expenditures on the Project.

(b) For the purposes of Parts A and B of the Project, to be carried out by PNP IV and PNP VI, respectively, Subsidiary Loan Agreements satisfactory in form and substance to the Association shall be entered into between the Borrower and each of such PNPs, providing, *inter alia*, that an amount of the proceeds of the Credit equivalent to \$2,900,000 shall be relented to PNP IV and an amount of the proceeds of the Credit equivalent to \$12,000,000 shall be relented to PNP VI, and providing for the performance by each of such PNPs of the obligations relating to it set forth in this Development Credit Agreement, for the doing by each of such PNPs of all such acts as shall be required on its part to be done to enable the Borrower to perform its obligations under this Development Credit Agreement, and for the lending by the Borrower to each such PNP of the Borrower's contribution in its own currency to the financing of the Project. Each Subsidiary Loan Agreement providing for relending of the proceeds of the Credit shall provide for eventual adjustments in the amounts of such proceeds relented thereunder, to reflect reallocations pursuant to Schedule 1 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall, until completion of the Project, cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Associa-

versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1990 correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. cent) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. cent) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur utilisera ou fera utiliser les fonds provenant du Crédit, comme il est prévu dans le présent Contrat, exclusivement pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

*b)* Aux fins des parties A et B du Projet, devant être exécutées respectivement par les exploitations PNP IV et PNP VI, l'Emprunteur et chacun desdits PNP concluront des Contrats d'emprunt subsidiaires, dont la forme et le contenu seront jugés satisfaisants par l'Association, stipulant notamment qu'une portion des fonds provenant du Crédit équivalant à 2 900 000 dollars sera rétrocédée en prêt au PNP IV et une autre équivalant à 12 000 000 au PNP VI, disposant la manière dont chaque exploitation PNP devra exécuter les obligations qu'elle a souscrites dans le présent Contrat et accomplir les démarches qui pourraient être nécessaires pour que l'Emprunteur puisse exécuter les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, et prévoyant que l'Emprunteur consentira à reprêter à chaque PNP la part qu'il consacre, dans sa propre monnaie, au financement du Projet. Chaque Contrat d'emprunt subsidiaire prévoyant la rétrocession en prêt des fonds provenant du Crédit stipulera que les sommes ainsi rétrocédées pourront être ajustées pour tenir compte des réaffectations visées à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* Jusqu'à l'achèvement du Projet, et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services financés par des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services devant être financés par des fonds provenant du Crédit fera l'objet d'un appel d'offres international conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités qui seront stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou

tion, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall carry out the Project and shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02.* Pursuant to Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall (i) cause the Rantau Prapat-Adjamu road, and all other roads to be used by ordinary estate vehicles for the carrying out of the Project, to be improved and properly maintained to permit use by said vehicles; and (ii) rehabilitate and properly maintain the blocked outlet drain to the sea at Tanah Itam Ulu, and all other outlet drains to the sea affecting PNP IV and PNP VI, said rehabilitation at Tanah Itam Ulu to be completed by not later than June 30, 1971.

*Section 4.03.* In respect of the carrying out of Parts A and B of the Project, and of the management and operation of PNP IV and PNP VI, the Borrower shall, except as the Association shall otherwise agree:

- (a) ensure that all planting material used for commercial plantings of rubber and oil palm during the years 1971 to 1974, inclusively, will have been recommended by the plant-breeding consultants to be employed by the Borrower pursuant to Section 4.05 of the Development Credit Agreement between the Borrower and the Association dated June 20, 1969;<sup>1</sup>
- (b) cause all necessary measures to be taken to ensure that all persons illegally occupying any part of the estates of PNP IV and PNP VI and whose continued presence thereon could otherwise impede the implementation of the Project, shall timeously vacate or be evicted therefrom;
- (c) ensure that PNP IV and PNP VI maintain arrangements satisfactory to the Joint Marketing Office and to the Association for the processing of their products, and in particular that no processing arrangements pres-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 736, p. 221.



dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir et ii) les contrats d'achat desdites marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de l'Association.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur exécutera et fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02.* Conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat, l'Emprunteur i) fera améliorer et entretenir la route Rantau Prapat-Adjamu et toutes les autres routes devant être utilisées par les véhicules ordinaires de l'exploitation aux fins de l'exécution du Projet de telle sorte que lesdits véhicules puissent y circuler et ii) remettra en état le canal d'évacuation vers la mer actuellement obstrué à Tanah Itam Ulu, ainsi que tous les autres canaux d'évacuation reliant le PNP IV et le PNP VI à la mer, et assurera leur bon entretien, les travaux de remise en état à Tanah Itam Ulu devant être achevés le 30 juin 1971 au plus tard.

*Paragraphe 4.03.* Pour l'exécution des parties A et B du Projet et la gestion et l'exploitation de PNP IV et de PNP VI, l'Emprunteur, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

- a) Veillera à ce que tous les plants utilisés pour les plantations commerciales d'hévéas et de palmiers à huile pendant la période 1971 à 1974 inclus aient été recommandés par les généticiens-conseils que l'Emprunteur doit engager en application des dispositions du paragraphe 4.05 du Contrat de crédit de développement conclu le 20 juin 1969<sup>1</sup> entre l'Emprunteur et l'Association;
- b) Fera prendre toutes les mesures nécessaires pour que toutes les personnes qui occupent illégalement une partie quelconque des exploitations PNP IV ou PNP VI et dont la présence dans celles-ci, si elle se poursuivait, risquerait de compromettre l'exécution du Projet, quittent les lieux ou en soient expulsés en temps opportun;
- c) Fera prendre par PNP IV et PNP VI des mesures jugées satisfaisantes par l'Office commun de commercialisation et par l'Association en vue de la transformation des produits des exploitations et veillera en particulier

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 736, p. 221.

ently in use will continue to be used by PNP IV or PNP VI without the prior approval in each case of the Joint Marketing Office and of the Association;

- (d) ensure (i) that PNP VI shall be divested of all management responsibilities in respect of Estate Karang Inoue and shall be entirely absolved from all liability for the financial losses and obligations of Estate Karang Inoue, of whatsoever nature; (ii) that no land shall be added to or, subject as aforesaid, taken from the lands currently under the management and control of PNP IV and PNP VI, respectively; and (iii) that additional management burdens, not inherent to the management of their estates, shall not be imposed upon PNP IV or PNP VI, without, in the case of either (ii) or (iii), the prior agreement of the Association during the period of carrying out of Parts A and B of the Project and prior consultation with the Association thereafter;
- (e) ensure that appointments of persons to the Boards of Directors and Executive Managements of PNP IV and PNP VI shall be made following consultation with the Association, and that PNP IV and PNP VI shall be operated at all times according to sound administrative, financial and agricultural practices and policies under qualified and experienced management;
- (f) cause PNP IV and PNP VI each to engage a company qualified in the management and operation of plantations, acceptable to the Association and engaged under terms and conditions satisfactory to the Association, to strengthen the management and operations of such PNPs, including the provision of an estate and factory inspection service for at least five years, a financial adviser, an estate management specialist adviser and an agricultural specialist adviser, each for at least two years, and such other technical advisers and supporting services as may be necessary;
- (g) cause the accounts of PNP IV and PNP VI to be audited at least once each year, and their financial statements (balance sheet and statement of income and expenses) to be certified by independent auditors satisfactory to the Association, and copies of such statements as so certified, together with the report of the auditors thereon, to be furnished to the Association within four months following the close of each fiscal year;
- (h) cause the annual budgets proposed for PNP IV and PNP VI, together with comments thereon by the companies providing inspection services under Section 4.03 (f) of this Agreement, to be submitted to the Association at least thirty days before the commencement of the financial year to which such budgets will apply, and any subsequent material amendments to such budgets, with comments as aforesaid, to be submitted to

- à ce qu'aucun traitement actuellement pratiqué ne continue à l'être par PNP IV ou PNP VI sans l'accord préalable, dans chaque cas, de l'Office commun de commercialisation et de l'Association;
- d) Fera en sorte i) que PNP IV abandonne toute fonction de gestion en ce qui concerne l'exploitation Karang Inoue et soit entièrement déchargé de toute responsabilité quant aux pertes financières et obligations, quelle qu'en soit la nature, de ladite exploitation; ii) qu'aucune terre ne soit ajoutée aux périmètres actuellement gérés et contrôlés par PNP IV et PNP VI ou, sous réserve de ce qui précède, n'en soit détachée; iii) qu'aucune tâche supplémentaire de gestion qui n'aurait pas trait directement à la gestion de leurs terres ne soit imposée à l'une ou l'autre entreprise sans l'accord préalable de l'Association, dans les cas ii et iii, pendant la période d'exécution des parties A et B du Projet, et sans consultation préalable de l'Association après cette période;
- e) Veillera à ce que les nominations au Conseil d'administration et au Directoire exécutif de PNP IV et PNP VI soient faites après consultation de l'Association et à ce que PNP IV et PNP VI soient toujours gérés suivant les principes et pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté;
- f) Fera en sorte que les exploitations PNP IV et PNP VI s'assurent chacune les services d'une société qualifiée dans la direction et la gestion des plantations, agréée par l'Association et engagée à des clauses et conditions satisfaisantes par elle, en vue de renforcer la gestion et les activités des deux exploitations, notamment en fournissant pendant au moins cinq ans un service d'inspection des terres et des usines et pendant au moins deux ans les services d'un conseiller spécialiste de la gestion des terres et d'un conseiller spécialiste des questions agricoles et tous autres services de conseillers techniques ou services d'appui qui pourraient être nécessaires;
- g) Fera vérifier au moins une fois l'an les comptes de PNP IV et PNP VI et certifier leurs états financiers (bilan et état de recettes et dépenses) par des experts-comptables indépendants agréés par l'Association; des exemplaires certifiés desdits états et le rapport de vérification de experts seront communiqués à l'Association quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent.
- h) Veillera à ce que les projets de budget annuel concernant PNP IV et PNP VI, et les avis à leur sujet des sociétés assurant le service d'inspection visé à l'alinéa *f* du paragraphe 4.03 du présent Contrat, soient soumis à l'Association au moins 30 jours avant le début de l'exercice correspondant, et à ce que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite ainsi que les avis susvisés soient soumis à

the Association at least thirty days before adoption thereof, for (i) approval by the Association of the planting programs to be included in said budgets and (ii) any comments which the Association may wish to make with reference to other aspects of said budgets;

- (i) ensure that rubber, palm oil and palm kernels produced by PNP IV and PNP VI shall be marketed only by the Joint Marketing Office through the standard procedures of such office.

*Section 4.04.* In carrying out Part C of the Project the Borrower shall (i) employ consultants acceptable to the Association and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association; and (ii) ensure that the recommendations of said consultants are promptly submitted to the Association in order that agreement may be reached between the Borrower and the Association with reference to the implementation thereof.

*Section 4.05.* The Borrower shall cause all goods to be financed out of the proceeds of the Credit to be insured with responsible insurers against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of such goods to the place of use or installation, and any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the importer to replace or repair such goods.

*Section 4.06.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect any records and documents relevant to the Project, including records and documents which the consultants employed by the Borrower shall be required to keep for the purposes of the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit and the Project.

*Section 4.07.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the administration, operations and financial condition of PNP IV and PNP VI, RISPA, the Joint Marketing Office, the Joint Board of Directors and any other agency charged with carrying out any part of the Project, and to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

l'Association au moins 30 jours avant leur adoption afin que l'Association puisse i) approuver les programmes de plantations à inscrire dans lesdits budgets et ii) formuler toutes les observations qu'elle voudrait au sujet d'autres aspects desdits budgets;

- i) Veillera à ce que le caoutchouc, l'huile de palme et les noix de palmiste produits par PNP IV et PNP VI soient commercialisés exclusivement par l'Office commun de commercialisation selon les méthodes habituelles de cet Office.

*Paragraphe 4.04.* Pour exécuter la partie C du Projet, l'Emprunteur i) fera appel aux services de consultants agréés par l'Association, pour une durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, et ii) veillera à ce que les recommandations desdits consultants soient soumises sans retard à l'Association afin qu'elle puisse conclure un accord avec lui au sujet de l'application desdites recommandations.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises devant être financées par des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant du Crédit, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner tous les livres et documents se rapportant au Projet, notamment les livres et documents que les consultants employés par l'Emprunteur seront tenus de tenir aux fins du Projet; enfin l'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à l'emploi des fonds provenant du Crédit et au Projet.

*Paragraphe 4.07.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à l'administration, aux activités et à la situation financière de PNP IV et PNP VI, de RISPA, de l'Office commun de commercialisation, du Conseil commun d'administration et de tout autre organisme chargé d'exécuter une partie du Projet, et quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof and to the matters referred to in paragraph (a) of this Section. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.08.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.09.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.10.* The Borrower shall ensure that PNP IV and PNP VI shall be subject only to those taxes and rates thereof which are imposed generally upon limited companies or corporations in like circumstances.

## Article V

### REMEDIES

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service charges thereon, and upon such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The Borrower or any other authority shall have taken any action for the dissolution of, or suspension of any operations of, PNP IV or PNP VI.
- (b) During the life of the Subsidiary Loan Agreement between the Borrower and PNP IV, or for a period of sixteen years after the date hereof,

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service et sur les questions visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.08.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.09.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur veillera à ce que PNP IV et PNP VI ne soient soumis qu'aux impôts auxquels sont généralement assujetties les compagnies ou sociétés « de droit restreint » dans des circonstances analogues, et ce aux mêmes taux.

#### Article V

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) L'Emprunteur ou une autre autorité auront pris des mesures en vue de dissoudre le PNP IV ou le PNP VI ou de suspendre leurs activités.
- b) Pendant la durée du Contrat d'emprunt subsidiaire entre l'Emprunteur et le PNP IV, ou, si ladite durée est moins longue, pendant une période

whichever is longer, any change concerning PNP IV shall have been made in the arrangement described in said Government Regulation No. 18, 1970, or any provision of said Subsidiary Loan Agreement shall have been amended or waived.

- (c) During the life of the Subsidiary Loan Agreement between the Borrower and PNP VI, or for a period of thirteen years after the date hereof, whichever is longer, any change concerning PNP VI shall have been made in the arrangement described in said Government Regulation No. 18, 1970, or any provision of said Subsidiary Loan Agreement shall have been amended or waived.
- (d) Either PNP IV or PNP VI shall have failed to carry out any obligation under its respective Subsidiary Loan Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the PNP in question.

#### Article VI

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) the Subsidiary Loan Agreements, in form and substance satisfactory to the Association, have been entered into by the parties thereto;
- (b) the first Boards of Directors and Executive Managements of PNP IV and PNP VI referred to in said Government Regulation No. 18, 1970 have been duly appointed in accordance with Section 4.03 (e) of this Agreement;
- (c) PNP VI has been entirely discharged from all management and financial responsibility for Estate Karang Inoue in accordance with Section 4.03 (d) (i) of this Agreement;
- (d) the plant-breeding consultants referred to in Section 4.03 (a) of this Agreement have been duly appointed and have commenced to exercise their functions within the territory of the Borrower; and
- (e) companies qualified in the management and operation of plantations have been engaged by PNP IV and PNP VI in accordance with Section 4.03 (f) of this Agreement to provide the services referred to therein.



de 16 ans à compter de la date du présent Contrat, des changements concernant le PNP IV, auront été apportés aux stipulations du décret n° 18 de 1970 ou une disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire aura été modifiée ou n'aura pas été appliquée;

- c) Pendant la durée du Contrat d'emprunt subsidiaire entre l'Emprunteur et le PNP VI ou, si ladite durée est moins longue, pendant une période de 16 ans après la date du présent Contrat, des changements concernant le PNP VI auront été apportés aux stipulations du décret n° 18 de 1970, ou une disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire aura été modifiée ou n'aura pas été appliquée.
- d) Le PNP IV ou le PNP VI auront failli à l'exécution d'une obligation qu'ils ont souscrite chacun dans son Contrat d'emprunt subsidiaire et ce manquement aura persisté pendant une période de 60 jours après que l'Association l'aura notifié à l'Emprunteur et au PNP en question.

#### *Article VI*

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) Les parties auront conclu les Contrats d'emprunt subsidiaires, dans une forme et dans les termes jugés satisfaisants par l'Association;
- b) Le premier Conseil d'administration et le premier Directoire exécutif du PNP IV et du PNP VI visés dans le décret n° 18 de 1970 auront été dûment désignés conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 4.03 du présent Contrat;
- c) Le PNP VI aura été entièrement déchargé de toute responsabilité financière et tâche de gestion quant à l'exploitation Karang Inoue, conformément aux dispositions de l'alinéa *d*, *i*, du paragraphe 4.03 du présent Contrat;
- d) Les généticiens-conseils visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.03 du présent Contrat auront été dûment nommés et auront commencé à exercer leur fonction sur le territoire de l'Emprunteur; et
- e) Le PNP IV et le PNP VI auront fait appel, pour diriger et exploiter les plantations, conformément aux dispositions de l'alinéa *f* du paragraphe 4.03 du présent Contrat, à des sociétés qualifiées pour assurer les services visés dans ledit alinéa.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) that PNP IV and PNP VI are legal entities duly organized and operating under the laws of the Borrower, with all rights and powers necessary to enable them to carry out their respective Parts of the Project and to enter into, and carry out the terms and conditions of, the Subsidiary Loan Agreements;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto and constitute valid and binding obligations of such parties in accordance with their terms, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement;
- (c) that the appointments referred to in Section 6.01 (b) of this Agreement have been duly and validly made; and
- (d) that PNP VI has been lawfully and effectively discharged from all management and financial responsibility for Estate Karang Inoue.

*Section 6.03.* The date of September 1, 1970 is specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.04.* The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.03 and 4.10 of this Agreement shall terminate (i) in respect of Part A of the Project, on the date on which the Subsidiary Loan Agreement between the Borrower and PNP IV shall terminate or on a date sixteen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the later, and (ii) in respect of Part B of the Project, on the date on which the Subsidiary Loan Agreement between the Borrower and PNP VI shall terminate or on a date thirteen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the later.

## *Article VII*

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1975, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as the representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a)* Que le PNP IV et le PNP VI sont des personnes morales dûment organisées et opérant conformément à la législation de l'Emprunteur, dotées de tous les droits et pouvoirs nécessaires pour pouvoir exécuter chacune la partie du Projet qui lui est confiée et pour conclure les Contrats d'emprunt subsidiaires et en exécuter les clauses et conditions;
- b)* Que les Contrats d'emprunt subsidiaires ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties en cause et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat.
- c)* Que les nominations visées à l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement effectuées; et
- d)* Que le PNP VI a été légalement et effectivement déchargé de toute responsabilité financière et tâche de gestion quant à l'exploitation Karang Inoue.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> septembre 1970.

*Paragraphe 6.04.* Les obligations que l'Emprunteur a souscrites aux paragraphes 4.02, 4.03 et 4.10 du présent Contrat s'éteindront i) en ce qui concerne la partie A du Projet, à la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire entre l'Emprunteur et le PNP IV prendra fin ou, si ladite date est antérieure, 16 ans révolus après la signature du présent contrat, et ii) en ce qui concerne la partie B du Projet, à la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire entre l'Emprunteur et le PNP VI prendra fin ou, si ladite date est antérieure, 13 ans révolus après la signature du présent Contrat.

## *Article VII*

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta, Indonesia

Alternative address for cables:

Ministry Finance  
Djakarta

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

By SOEDJATMOKO  
Authorized Representative

International Development Association:

By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

#### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. For Part A of the Project (PNP IV)	
1. Fertilizer .....	1,320,000
2. Processing, storage, workshop and laboratory facilities .....	390,000

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance  
Djakarta

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :

Le Représentant autorisé,  
SOEDJATMOKO

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

#### ANNEXE I

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
A. Partie A du Projet (PNP IV)	
1. Engrais .....	1 320 000
2. Installations de traitement et de stockage, ateliers et laboratoire .....	390 000

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
3. Buildings .....	80,000
4. Vehicles, rolling stock, machinery, equipment and chemicals .....	550,000
5. Technical Services .....	<u>560,000</u>
Total Part A	2,900,000
 B. For Part B of the Project (PNP VI)	
1. Fertilizer .....	6,570,000
2. Processing, storage, workshop and laboratory faci- lities .....	2,145,000
3. Buildings .....	156,000
4. Vehicles, rolling stock, machinery, equipment and chemicals .....	2,534,000
5. Technical Services .....	<u>595,000</u>
Total Part B	12,000,000
 C. Technical Assistance for RISPA	
1. Consultants .....	200,000
2. Goods and Services .....	<u>400,000</u>
Total Part C	600,000
 D. Unallocated .....	
TOTAL	<u><u>17,000,000</u></u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of any item included under any of the Categories A, B or C shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, but no longer required for, such item will be reallocated by the Association to Category D.

2. If the estimate of the cost of any such item shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such item from Category D, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the other items.

#### SCHEDULE 2

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project constitutes a program of rehabilitation and development of Government-owned estates over the period 1970-74. It includes:

*Part A.* The rehabilitation and development of PNP IV, involving:

- (1) re-planting with rubber about 6,800 ha of uneconomic rubber;

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
3. Bâtiments .....	80 000
4. Véhicules, matériel roulant, machines, matériel et produits chimiques .....	550 000
5. Services techniques .....	<u>560 000</u>
Total partiel	2 900 000
 B. Partie B du Projet (PNP VI)	
1. Engrais .....	6 570 000
2. Installations de traitement et de stockage, ateliers et laboratoire .....	2 145 000
3. Bâtiments .....	156 000
4. Véhicules, matériel roulant, machines, matériel et produits chimiques .....	2 534 000
5. Services techniques .....	<u>595 000</u>
Total partiel	12 000 000
 C. Assistance technique au RISPA	
1. Consultants .....	200 000
2. Marchandises et services .....	<u>400 000</u>
Total partiel	600 000
 D. Fonds non affectés .....	
	<u>1 500 000</u>
TOTAL GÉNÉRAL	<u><u>17 000 000</u></u>

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories A, B ou C vient à diminuer, le montant alors affecté à l'élément considéré et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie D.

2. Si le coût estimatif d'un desdits éléments vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit sera réaffecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à l'élément considéré, par prélèvement sur la catégorie D, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus concernant le coût des autres éléments.

#### ANNEXE 2

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est un programme de remise en état et en valeur d'exploitations appartenant à l'Etat pendant la période 1970-1974. Il se compose des éléments suivants :

*Partie A.* Remise en état et mise en valeur de PNP IV, à savoir :

- 1) replanter en hévéas environ 6 800 hectares d'hévéas non rentables;

- (2) planting with rubber about 5,200 ha of presently uncultivated land;
- (3) bringing into commercial production the above areas and some 9,800 ha of immature rubber planted prior to 1970;
- (4) rehabilitating, through a fertilizer application program in 1971 and 1972, about 19,400 ha of mature rubber;
- (5) rehabilitating about 300 ha of immature rubber through special programs of weed control;
- (6) rehabilitating, replacing and expanding rubber processing, storage, laboratory and workshop facilities and transportation equipment, to handle the crop from the above areas;
- (7) rehabilitating, replacing and expanding estate buildings, personnel transport and machinery for estate road maintenance, as required for the efficient conduct of estate operations;
- (8) rehabilitating, replacing and expanding agricultural machinery for land-clearing, draining, nursery irrigation and other agricultural purposes, as required for the efficient conduct of estate operations;
- (9) employing a company qualified in the management and operation of plantations to provide technical assistance to PNP IV management, including an estate and factory advisory and inspection service and a financial management advisor; and
- (10) purchasing foliar analysis services.

*Part B.* The rehabilitation and development of PNP VI, involving:

- (1) re-planting with oil palms about 2,100 ha of uneconomic oil palms and 500 ha of uneconomic rubber;
- (2) planting with oil palms about 5,400 ha of presently uncultivated land;
- (3) bringing into commercial production the above areas and some 7,200 ha of immature oil palms planted prior to 1970;
- (4) rehabilitating, through a fertilizer application program in 1970 through 1972, about 23,335 ha of mature oil palms;
- (5) rehabilitating about 9,100 ha of mature oil palms and 7,200 ha of immature oil palms through special programs of weed and disease control, drainage and selective felling of uneconomic palms;
- (6) rehabilitating, replacing and expanding oil palm fruit processing, storage, laboratory and workshop facilities and transportation equipment, to handle the crop from the above areas;
- (7) rehabilitating, replacing and expanding estate buildings, personnel transport and machinery for estate road maintenance, as required for the efficient conduct of estate operations;



- 2) complanter en hévéas environ 5 200 hectares de friches;
- 3) mettre en production commerciale les superficies susmentionnées, plus quelque 9 800 hectares d'hévéas immatures plantés avant 1970;
- 4) remettre en état, par un programme d'épandage exécuté en 1971 et 1972, environ 19 400 hectares d'hévéas venus à maturité;
- 5) remettre en état environ 300 hectares d'hévéas immatures en exécutant des programmes spéciaux de désherbage;
- 6) remettre en état, remplacer et agrandir les installations de traitement et de stockage du caoutchouc et les laboratoires et ateliers, ainsi que le parc de transport, nécessaires au traitement des récoltes dans les zones susmentionnées;
- 7) remettre en état, remplacer et développer les bâtiments d'exploitation, les véhicules de transport de personnel et les machines d'entretien des routes des plantations, nécessaires à la bonne exploitation du domaine;
- 8) remettre en état, remplacer et accroître le parc de matériel de défrichage, de drainage, d'irrigation des pépinières et le matériel agricole divers nécessaire à la bonne exploitation du domaine;
- 9) s'assurer les services d'une firme qualifiée pour diriger et exploiter des plantations, qui fournira une assistance technique à la direction du PNP IV, en lui procurant notamment un service de consultation et d'inspection du domaine et de l'usine ainsi qu'un conseiller financier; et
- 10) louer des services d'analyse foliaire.

*Partie B.* Remise en état et mise en valeur du PNP VI, à savoir :

- 1) replanter en palmiers à huile environ 2 100 ha de palmiers à huile et 500 ha d'hévéas non rentables;
- 2) complanter en palmiers à huile environ 5 400 ha de friches;
- 3) mettre en production commerciale les superficies susmentionnées, plus quelque 7 200 hectares de palmiers à huile immatures plantés avant 1970;
- 4) remettre en état, par un programme d'épandage exécuté de 1970 à 1972, 23 335 hectares de palmiers à huile venus à maturité;
- 5) remettre en état environ 9 100 hectares de palmiers à huile venus à maturité et 7 200 hectares de palmiers à huile immatures en exécutant des programmes spéciaux de désherbage, de lutte contre la maladie, de drainage et d'abattage sélectif;
- 6) remettre en état, remplacer et agrandir les installations de traitement et de stockage des fruits du palmier à huile, et les laboratoires et ateliers, ainsi que le parc de transport, pour traiter les récoltes des zones susmentionnées;
- 7) remettre en état, remplacer ou agrandir les bâtiments d'exploitation, le parc de véhicules du transport du personnel et les machines d'entretien des routes de l'exploitation nécessaires à la bonne exploitation du domaine;

- (8) rehabilitating, replacing and expanding agricultural machinery for land clearing, draining, nursery irrigation and other agricultural purposes, as required for the efficient conduct of estate operations;
- (9) employing a company qualified in the management and operation of plantations to provide technical assistance to PNP VI management, including an estate and factory advisory and inspection service and a financial management advisor; and
- (10) purchasing foliar analysis services.

*Part C.* The rehabilitation and improvement of RISPA, involving:

- (1) employment by the Borrower of consultants to submit proposals for the reorganization of RISPA and to prepare a long-term research and development program; and
- (2) implementation of such recommendations of said consultants as shall be agreed between the Borrower and the Association.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

1. Contracts proposed for the procurement of such goods in amounts not exceeding \$50,000 equivalent need not be submitted to the Association for its approval prior to signature. In respect of each such contract, the Association will be furnished with copies of the bidding documents, the analysis of bids and a conformed copy of the contract, promptly after the execution of such contract and prior to the date of the first application to the Association for withdrawal of proceeds of the Credit in respect of any payment under such contract.

2. Before bids are invited for any contract for the procurement of such goods expected to be in an amount exceeding \$50,000 equivalent, the bidding documents, including draft contract, shall be submitted to the Association for its approval. Before any award is made thereon, a summary of the bids received, an analysis thereof with recommendation on justification for the proposed award, together with the *procès-verbal* of the public opening of the bids, will be submitted to the Association for its approval. As soon as the approved award has been made and prior to the date of the first application for withdrawal of proceeds of the Credit in respect of any payment under such contract, a conformed copy of the contract will be furnished to the Association.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- 8) remettre en état, remplacer et accroître le parc de matériel de défrichage, de drainage, d'irrigation des pépinières et autres matériels agricoles divers nécessaires à la bonne exploitation du domaine;
- 9) s'assurer les services d'une firme qualifiée pour diriger et exploiter des plantations, qui fournira une assistance technique à la direction du PNP VI en lui procurant notamment un service de consultation et d'inspection du domaine et de l'usine, ainsi qu'un conseiller financier;
- 10) louer des services d'analyse foliaire;

*Partie C.* Remise en état et modernisation du RISPA, à savoir :

- 1) faire engager par l'Emprunteur les services de consultants pour soumettre un projet de réorganisation du RISPA et élaborer un programme d'études et de recherches à long terme;
- 2) mettre en œuvre les recommandations des consultants que l'Emprunteur et l'Association auront acceptées.

### ANNEXE 3

#### CLASSIFICATION DES MARCHÉS

1. Les propositions de marchés dont le montant est inférieur à 50 000 dollars n'ont pas à être soumises à l'Association pour approbation avant la signature. Pour chaque marché de ce genre, il sera envoyé à l'Association copie du dossier d'appels d'offres et de l'analyse des soumissions, ainsi qu'un exemplaire certifié conforme du contrat, dès sa signature et avant que soit présentée à l'Association la première demande de tirage sur le compte du Crédit au titre du marché considéré.

2. Avant de lancer un appel d'offres pour l'achat de marchandises dont le montant devrait dépasser l'équivalent de 50 000 dollars, le dossier d'appels d'offres, y compris le projet de contrat, sera soumis à l'Association pour approbation. Avant l'adjudication, un résumé des soumissions reçues, une analyse desdites soumissions et la recommandation motivée d'adjudication, ainsi que le procès-verbal du dépouillement des soumissions, seront soumis à l'Association pour approbation. Dès que l'adjudication approuvée aura été faite, et avant que soit présentée la première demande de tirage sur le compte du Crédit au titre du marché considéré, il sera envoyé à l'Association un exemplaire certifié conforme du Contrat.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

#### CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

#### CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]



**No. 10961**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Tamatave Port Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements). Signed at Washington  
on 19 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 February 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au Port  
de Tamatave* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement).  
Signé à Washington le 19 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 19, 1970, between the MALAGASY REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Port Autonome de Tamatave" means the Authority to be established pursuant to the provisions of the legislation and regulations referred to in Section 8.01 (a) of this Agreement and relating to the operation, maintenance and development of the facilities of the Port of Tamatave, and includes any successor thereto;

(b) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and Port Autonome de Tamatave pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement, as the same may be amended from time to time with the approval of the Association; and

(c) "Malagasy Francs" means francs in the currency of the Borrower.

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1970, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 19 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE MALGACHE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

*a)* L'expression « Port autonome de Tamatave » désigne l'organisme qui doit être créé conformément aux dispositions législatives et réglementaires visées à l'alinéa *a* du paragraphe 8.01 du présent Contrat et relatives à l'exploitation, à l'entretien et à l'extension des installations du Port de Tamatave, ainsi que tout organisme qui pourrait lui succéder;

*b)* L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat, éventuellement amendé de temps à autre avec l'agrément de l'Association, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et le Port autonome de Tamatave en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

*c)* L'expression « Francs malgaches » désigne la monnaie de l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

<sup>2</sup> Voir p. 277 du présent volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million six hundred thousand dollars (\$9,600,000).

*Section 2.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15, commencing December 15, 1980 and ending June 15, 2020, each installment to and including the installment payable on June 15, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Article III*

## EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out, or cause Port Autonome de Tamatave to carry out, the Project with due diligence and efficiency and



*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à neuf millions six cent mille (9 600 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est prévu à l'annexe 1 du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur le territoire d'un pays (autre que la Suisse) qui ne serait pas membre de la Banque, ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 décembre 1980 et jusqu'au 15 juin 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 juin 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\ 1/2$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Article III*

## EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet par le Port autonome de Tamatave avec la diligence voulue et dans les

in conformity with sound administrative, engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* (a) The Borrower shall, as of such date as shall be agreed between the Borrower and the Association, which date shall in no event be later than April 1, 1971: (i) cause Port Autonome de Tamatave to have such organization, resources, financial structure and policies as shall be agreed between the Borrower and the Association and to be responsible for the operation, maintenance and development of facilities at the Port of Tamatave, within boundaries to be agreed with the Association; and (ii) transfer or cause to be transferred to Port Autonome de Tamatave, on terms and conditions as agreed with the Association, all facilities, equipment, machinery and other property necessary to the operations of the Port of Tamatave, as well as all assets and liabilities relating thereto, such assets being valued, for the purposes of such transfer, as determined as the result of the valuation of fixed assets included in Part G of the Project.

(b) The Borrower shall take all steps necessary on its part to ensure that Port Autonome de Tamatave shall at all times after its establishment:

- (i) maintain its existence and right to carry on operations;
- (ii) take all steps necessary to acquire, maintain and renew all licenses, consents and other rights necessary or useful in the conduct of its business and undertaking;
- (iii) conduct its operations, manage its affairs, plan its future investments and maintain its financial position, all in accordance with sound administrative, financial and engineering practices and under the direction of competent and experienced management;
- (iv) operate, maintain, renew and repair the facilities, equipment, machinery and other property necessary or useful in its operations, in accordance with sound engineering and management practices; and
- (v) carry out such obligations of the Borrower under this Agreement as shall fall within the scope of the powers and responsibilities of Port Autonome de Tamatave;

provided, however, that the provisions of this paragraph (b) shall in no way limit or restrict any obligation assumed by the Borrower under this Agreement.

*Section 3.03.* (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to Port Autonome de Tamatave under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and Port Autonome de Tamatave not later than on June 30, 1971, under terms and conditions which shall have

meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* a) L'Emprunteur, à une date convenue entre lui et l'Association, et au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1971, i) fera en sorte que le Port autonome de Tamatave soit doté de l'organisation, des ressources et des structures et règles de gestion financières dont il sera convenu entre l'Emprunteur et l'Association et qu'il soit chargé de l'exploitation, de l'entretien et de l'agrandissement des installations du Port de Tamatave dans des limites à fixer en accord avec l'Association; et ii) transférera ou fera transférer au Port autonome de Tamatave, à des clauses et conditions convenues avec l'Association, l'ensemble des installations, matériels, machines et autres biens nécessaires à ses activités, ainsi que tous actifs et passifs s'y rapportant, la valeur desdits actifs étant calculée, aux fins dudit transfert, comme il est prévu pour l'évaluation des biens fixes à la partie G du Projet.

b) L'Emprunteur prendra toutes mesures requises de sa part pour qu'à tout moment, dès sa création, le Port autonome de Tamatave :

- i) maintienne son existence et son droit de poursuivre ses activités;
- ii) prenne toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous permis, autorisations et autres droits nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires et entreprises;
- iii) conduise ses activités, gère ses affaires, établisse ses plans d'investissement et maintienne sa situation financière, le tout suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière et sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté;
- iv) exploite, entretienne, renouvelle et répare les installations, matériels, machines et autres biens nécessaires ou utiles à ses activités suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion; et
- v) exécute celles des obligations que l'Emprunteur a souscrites dans le présent Contrat qui relèvent de ses pouvoirs et responsabilités;

étant entendu toutefois que les dispositions du présent alinéa *b* ne limiteront ni ne restreindront en aucune manière les obligations que l'Emprunteur a souscrites dans le présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* a) L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant du Crédit au Port autonome de Tamatave en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux avant le 30 juin 1971 au plus tard et à des clauses et conditions qui auront recueilli l'agrément de l'Association. Les-

been approved by the Association. Such proceeds shall be so relent at a rate of interest of three-quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum for the first four years and of seven per cent (7%) per annum thereafter on the principal amount so relent and outstanding from time to time, and shall be repaid to the Borrower over a period of twenty-four years from the date of such subsidiary loan agreement, including therein a period of grace of four years.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 3.04.* In order to assist the Borrower in carrying out Parts F and G of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed engineering and accounting consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.05.* In carrying out Parts A, B and C of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.06.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Association and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the prior approval of the Association.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower or Port Autonome de Tamatave to replace or repair such goods.

dits fonds seront ainsi reprêtés au taux d'intérêt annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) pendant les quatre premières années et de sept pour cent (7 p. 100) par la suite sur le principal reprêté et non encore remboursé, et remboursables à l'Emprunteur en vingt-quatre ans, dont une période de grâce de quatre ans, à compter de la date dudit contrat d'emprunt subsidiaire.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition dudit contrat, n'y renoncera ni n'en cédera le bénéfice.

*Paragraphe 3.04.* L'Emprunteur engagera ou fera engager, pour l'aider à exécuter les parties F et G du Projet, des ingénieurs-conseils et des experts-comptables agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.05.* Pour l'exécution des parties A, B et C du Projet, l'Emprunteur engagera des entrepreneurs agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.06.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services (autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par des fonds provenant du Crédit se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres procédures qui sont stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Association et l'Emprunteur pourront convenir, et ii) les contrats d'achat des marchandises et services devant être financés par les fonds provenant du Crédit seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

b) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées devant être financées par les fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraîneraient l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur ou par le Port autonome de Tamatave pour remplacer ou faire réparer lesdites marchandises.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.07.* (a) The Borrower shall furnish or shall cause Port Autonome de Tamatave to furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and work schedules for the Project and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain or cause Port Autonome de Tamatave to maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable and cause Port Autonome de Tamatave to enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish, and cause Port Autonome de Tamatave to furnish, to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.08.* (a) To carry out Part E of the Project, the Borrower shall promptly appoint or cause to be appointed to the positions of Director, Chief Accountant, Chief Traffic Manager, Chief Training Officer and Assistant Training Officers of Port Autonome de Tamatave, competent and experienced persons acceptable to the Association, employed under terms and conditions which shall have been approved by the Association.

(b) The training program included in Part E of the Project shall be submitted to the Association not later than September 30, 1971 and implementation of such program, as agreed by the Association, shall commence not later than April 1, 1972.

(c) Until completion of the Project, the appointment of any new person to any of the positions referred to in paragraph (a) of this Section shall only be made with the approval of the Association.

*Section 3.09.* The Borrower shall not cause the works included in Part C of the Project other than the land-line included therein to be started until arrangements for the financing of such land-line shall have been entered into to the satisfaction of the Association.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services devant être financés par les fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.07.* a) L'Emprunteur communiquera à l'Association ou lui fera communiquer par le Port autonome de Tamatave, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et calendriers des travaux relatifs au Projet ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir par le Port autonome de Tamatave des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et services financés par les fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association et leur fera donner par le Port autonome de Tamatave la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées par les fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association et lui fera fournir par le Port autonome de Tamatave tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés par lesdits fonds.

*Paragraphe 3.08.* a) Pour l'exécution de la partie E du Projet, l'Emprunteur nommera ou fera nommer sans retard aux postes de directeur, de chef comptable, de chef de la section du trafic, de chef et d'assistants au chef du programme de formation du personnel du Port de Tamatave, des personnes compétentes et expérimentées agréées par l'Association, qui seront employées à des clauses et conditions approuvées par elle.

b) Le programme de formation professionnelle prévu à la partie E du Projet sera soumis à l'Association au plus tard le 30 septembre 1971 et la mise en œuvre dudit programme, tel qu'il aura été agréé par l'Association, commencera au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1972.

c) Jusqu'à l'achèvement du Projet, toute nouvelle nomination à l'un des postes visés à l'alinéa a ci-dessus ne sera faite qu'avec l'agrément de l'Association.

*Paragraphe 3.09.* L'Emprunteur ne fera entreprendre aucun des travaux prévus à la partie C du Projet autre que le tronçon terrestre de l'oléoduc qui y est visé tant que les dispositions nécessaires au financement dudit tronçon terrestre de l'oléoduc n'auront pas été prises à la satisfaction de l'Association.

*Article IV*

## OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) Without any restriction or limitation upon the obligations of the Borrower under Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall make available to Port Autonome de Tamatave, as required for the carrying out of the Project, an equity contribution in an amount in Malagasy Francs equivalent to not less than five million four hundred thousand dollars (\$5,400,000).

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that no dividend shall be distributed to the Borrower in any fiscal year in respect of the equity contribution referred to in paragraph (a) hereof, unless and until Port Autonome de Tamatave shall have: (i) met its debt service requirements (as such term is defined in Section 4.05 of this Agreement) and (ii) contributed in such year an amount equal to not less than 25% (or such other percentage as shall be agreed between the Borrower, the Association and Port Autonome de Tamatave) of its net operating revenue (as such term is defined in Section 4.04 of this Agreement) for such year to a Port Development Reserve Account to be established by Port Autonome de Tamatave in order to meet part of the capital expenditures of future port expansion.

*Section 4.02.* Until completion of the Project, unless the Association shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that capital expenditures in respect of the Port of Tamatave other than those included in the Project shall only be made if the aggregate estimated cost of all such capital expenditures in any fiscal year does not exceed the equivalent of one hundred thousand dollars (\$100,000).

*Section 4.03.* (a) Upon completion of the study relating to the costing of the operation of Port Autonome de Tamatave, included in Part G of the Project, the Borrower shall take all measures necessary on its part, and shall cause Port Autonome de Tamatave to review the report and recommendations of such study with the Association, and, as a result of such review, to introduce, not later than January 1, 1974, such changes in the tariff of port charges and in the tariff structure of Port Autonome de Tamatave as shall be required in order to comply with the requirements of Section 4.04 of this Agreement.

(b) The Borrower and Port Autonome de Tamatave shall insure that no user (whether private or public) of the facilities of the Port of Tamatave shall have any priority in the use of any such facility nor benefit from any exemption from, or reduction of, port charges payable in respect of port and



*Article IV*

## AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) Sans limitation ni restriction des engagements pris par lui au paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur mettra à la disposition du Port autonome de Tamatave, pour l'exécution du Projet, au fur et à mesure des besoins, une contribution en capital d'un montant en francs malgaches équivalant au moins à cinq millions quatre cent mille (5 400 000) dollars.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce qu'il ne lui soit distribué, au cours d'un exercice, aucun dividende sur la contribution en capital visée à l'alinéa a ci-dessus, à moins que le Port autonome de Tamatave i) n'ait déjà assuré le service de la dette (tel qu'il est défini au paragraphe 4.05 du présent Contrat), et ii) n'ait versé au cours de l'exercice en question à un « compte de réserve pour l'extension du port » qu'il doit ouvrir pour faire face aux dépenses d'équipement nécessitées par l'expansion de la zone portuaire, un montant équivalant à au moins 25 p. 100 (ou tel autre pourcentage dont l'Emprunteur, l'Association et le Port autonome de Tamatave seraient convenus) de son revenu net d'exploitation (tel qu'il est défini au paragraphe 4.04 du présent Contrat) pour ledit exercice.

*Paragraphe 4.02.* Jusqu'à l'achèvement du Projet, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les dépenses d'équipement relatives au Port de Tamatave autres que celles qui sont prévues dans le Projet ne soient engagées que si le montant estimatif global desdites dépenses ne dépasse pas, pour un exercice, l'équivalent de cent mille (100 000) dollars.

*Paragraphe 4.03.* a) Dès que sera achevée l'étude du coût des activités du Port autonome de Tamatave prévue dans la partie G du Projet, l'Emprunteur prendra et fera prendre par le Port autonome de Tamatave toutes les mesures nécessaires pour examiner avec l'Association le rapport y relatif et les recommandations correspondantes et pour apporter, en conséquence, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1974, les changements de redevances portuaires et de structure des tarifs du Port autonome de Tamatave que la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 4.04 du présent Contrat aura rendus nécessaires.

b) L'Emprunteur et le Port autonome de Tamatave veilleront à ce qu'aucun usager (privé ou public) des installations du Port de Tamatave ne bénéficie d'un droit d'utilisation prioritaire de l'une quelconque desdites installations, ni ne bénéficie d'aucune exemption ou réduction des rede-

related services furnished within the Port of Tamatave or supplied by Port Autonome de Tamatave.

*Section 4.04.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower and Port Autonome de Tamatave shall each take all steps which shall be necessary on its part (including but not limited to adjustments of tariffs) as shall be required to provide to Port Autonome de Tamatave net operating revenue sufficient to ensure a rate of return of not less than 4% in each of the fiscal years 1974 and 1975, 5% in each of the fiscal years 1976 and 1977 and 7% in fiscal year 1978 and in each fiscal year thereafter, on the value of net fixed assets in operation.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) the annual rate of return shall be calculated by relating the net operating revenue for the year in question to the average of the value of net fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year;
- (ii) the term “value of the net fixed assets in operation” means the gross value of the fixed assets owned or operated by Port Autonome de Tamatave as determined as a result of the valuation of fixed assets included in Part G of the Project, revalued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Association, less the amount of accumulated depreciation;
- (iii) the term “net operating revenue” means the difference between:
  - (A) gross revenues accruing from the operation of the Port of Tamatave; and
  - (B) operating expenses, including administrative expenses, taxes other than on income or on profits, if any, adequate maintenance and depreciation, but excluding interest and other charges on debt;
- (iv) the term “debt” has the meaning set forth in Section 4.05 of this Agreement.

*Section 4.05.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that Port Autonome de Tamatave shall not incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project, unless its net cash generation from operations for the fiscal year immediately preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the

vances portuaires dues pour l'utilisation du Port et les services correspondants fournis dans le Port de Tamatave ou par le Port autonome de Tamatave.

*Paragraphe 4.04.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et le Port autonome de Tamatave prendront chacun toutes les mesures nécessaires (y compris, mais non exclusivement, la décision de modifier les tarifs) pour que les recettes nettes d'exploitation du Port autonome de Tamatave lui assurent un rendement de la valeur nette des avoirs fixes en exploitation d'au moins 4 p. 100 pour les exercices 1974 et 1975, 5 p. 100 pour les exercices 1976 et 1977, et 7 p. 100 pour l'exercice 1978 et les exercices ultérieurs.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux de rendement annuel d'un exercice sera déterminé par le rapport des recettes nettes d'exploitation dudit exercice à la moyenne de la valeur nette des avoirs fixes en exploitation au début et à la fin du même exercice;
- ii) L'expression « valeur nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la valeur brute des avoirs fixes dont le Port autonome de Tamatave a la propriété ou qu'il exploite, déterminée à l'issue de l'évaluation des avoirs fixes entrant dans la partie G du Projet, et réévaluée de temps à autre suivant de bonnes méthodes comptables appliquées systématiquement et agréées par l'Association, moins le montant cumulé des amortissements;
- iii) L'expression « recettes nettes d'exploitation » désigne la différence entre :
  - A) les recettes brutes provenant de l'exploitation du Port de Tamatave et
  - B) les dépenses d'exploitation (y compris les dépenses administratives, les impôts autres que les impôts sur le revenu ou, le cas échéant, sur les bénéfices, les frais d'entretien nécessaires et l'amortissement), mais à l'exclusion des intérêts et autres frais afférents à la dette;
- iv) Le terme « dette » a le sens indiqué au paragraphe 4.05 ci-dessous.

*Paragraphe 4.05.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que le Port autonome de Tamatave ne contracte aucune dette en dehors des emprunts destinés à financer le Projet, si les liquidités nettes produites par ses activités pendant l'exercice financier précédent ou, si elles sont supérieures, pendant la période de 12 mois immédiatement antérieure à la dette ne sont pas au moins égales à 1,5 fois le montant maximal nécessaire pour assurer le

maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all debt including the debt to be incurred.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) the term “debt” means all debt of Port Autonome de Tamatave, including debt for the service of which Port Autonome de Tamatave is responsible, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (ii) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt;
- (iii) the term “net cash generation from operations” means gross revenues from all sources, adjusted to take account of Port Autonome de Tamatave’s tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less operational expenses including administrative expenses, taxes other than on income or on profits, if any, and adequate maintenance, but before deduction of provisions for depreciation and debt service requirements;
- (iv) the term “debt service requirements” means the aggregate amount of amortization of, and interest and other charges on, debt; and
- (v) whenever it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Association.

*Section 4.06.* The Borrower shall ensure that Port Autonome de Tamatave shall, in each fiscal year commencing with fiscal year 1974, maintain the aggregate of its cash, bank deposits and overdraft facilities, and investments readily convertible into cash, at an average level at least equal to twelve percent (12%) of its estimated operating expenditures for such fiscal year.

*Section 4.07.* The Borrower shall cause Port Autonome de Tamatave to take out and maintain insurance with responsible insurers against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practice.

service de la dette globale, y compris la dette envisagée, pendant un exercice ultérieur quelconque.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » désigne toute dette du Port autonome de Tamatave, y compris toute dette dont le Port autonome de Tamatave doit assurer le service, contractée pour plus d'un an;
- ii) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat, contrat d'emprunt ou autre instrument qui la prévoit;
- iii) L'expression « liquidités nettes produites par ses activités » désigne les recettes brutes de toutes origines, corrigées pour tenir compte des tarifs du Port autonome de Tamatave en vigueur à la date où la dette est contractée (même si lesdits tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de douze mois auxquels lesdites recettes se rapportent) moins toutes les dépenses d'exploitation (y compris les dépenses administratives, les impôts autres que les impôts sur le revenu ou, le cas échéant, sur les bénéficiaires, et les frais d'entretien nécessaires), mais non compris la provision pour l'amortissement et pour le service de la dette;
- iv) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette et au paiement des intérêts et autres frais s'y rapportant;
- v) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment de l'évaluation, être obtenue aux fins du service de ladite dette ou, si ladite autre monnaie ne peut être ainsi obtenue, au taux de change qui sera raisonnablement déterminé par l'Association.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur veillera à ce que le Port autonome de Tamatave maintienne pendant chaque exercice, à partir de l'exercice 1974, le total de ses encaisses, dépôts et découverts bancaires et autres valeurs immédiatement réalisables, à un niveau au moins égal à douze pour cent (12 p. 100) de ses dépenses d'exploitation estimatives pour ledit exercice.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur veillera à ce que le Port autonome de Tamatave s'assure, auprès d'assureurs solvables, contre les risques et pour les montants qui sont compatibles avec une saine pratique des affaires.

*Section 4.08.* (a) The Borrower shall cause a qualified and competent counterpart acceptable to the Association to be provided at all times until completion of the Project for each of the persons provided to Port Autonome de Tamatave under the technical assistance included in Part E of the Project and appointed pursuant to Section 3.08 of this Agreement.

(b) After completion of the Project, the Borrower shall cause Port Autonome de Tamatave to consult the Association prior to the appointment of any person to the positions in Port Autonome de Tamatave which are referred to in Section 3.08 (a) of this Agreement.

*Section 4.09.* The Borrower shall: (i) cause Port Autonome de Tamatave to take all measures required to reduce, not later than upon completion of the Project, the period of free storage of cargo in the transit sheds of Port Autonome de Tamatave to not more than five days, and (ii) enable Port Autonome de Tamatave to facilitate the removal, if necessary by sale at public auction, of any cargo from the area located within the boundaries of Port Autonome de Tamatave, whenever such cargo shall have remained in such area for a period exceeding thirty (30) days.

*Section 4.10.* The Borrower, without requiring any additional charge therefor from port users, shall ensure that Customs officers will at all times be available in the Port of Tamatave during the working hours of Port Autonome de Tamatave in sufficient number to ensure that the port operations will in no way be impeded by reason of any lack of available Customs officers on duty.

*Section 4.11.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Port Autonome de Tamatave and, in respect of the Project, of the department or other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.12.* The Borrower shall cause Port Autonome de Tamatave to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than five months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of Port Autonome de

*Paragraphe 4.08.* a) L'Emprunteur veillera à ce que chacune des personnes fournissant des services au Port autonome de Tamatave au titre de l'assistance technique prévue dans la partie E du Projet et nommées en application des dispositions du paragraphe 3.08 du présent Contrat dispose toujours, jusqu'à l'achèvement du Projet, d'un homologue qualifié et compétent, agréé par l'Association.

b) Après l'achèvement du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que le Port autonome de Tamatave consulte l'Association avant toute nomination à l'un des postes du Port autonome de Tamatave visés au paragraphe 3.08, a, du présent Contrat.

*Paragraphe 4.09.* L'Emprunteur : i) fera prendre par le Port autonome de Tamatave toutes les mesures requises pour ramener à cinq jours au plus, au plus tard à l'achèvement du Projet, la période d'entreposage gratuit dans ses hangars de marchandises en transit, et ii) donnera au Port autonome de Tamatave les moyens de faciliter l'enlèvement, au besoin par vente aux enchères publiques, de marchandises qui seraient entreposées dans les limites du Port, chaque fois que lesdites marchandises y seraient demeurées pendant plus de trente (30) jours.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur, sans imposer à cet effet de redevance supplémentaire aux usagers du Port, veillera à ce que des douaniers soient à tout moment en service au Port de Tamatave pendant les heures de travail du Port autonome, en nombre suffisant pour que les activités s'y déroulent normalement.

*Paragraphe 4.11.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière du Port autonome de Tamatave et, pour ce qui concerne le Projet, du service ou d'autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.12.* L'Emprunteur veillera à ce que le Port autonome de Tamatave : i) fasse vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états s'y rapportant) de chaque exercice; ii) remette à l'Association, dès qu'ils seront prêts mais de toute façon cinq mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de ses états financiers vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés, et iii) communique à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnable-

Tamatave and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

*Article V*

CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of Port Autonome de Tamatave and, in respect of the Project, of the department or other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of Port Autonome de Tamatave and, in respect of the Project, of the departments or other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association and shall cause Port Autonome de Tamatave promptly to inform the Association, of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement or the performance by Port Autonome de Tamatave of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement or pursuant to Section 3.02 (b) (v) of this Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.



ment demander au sujet des comptes et états financiers du Port autonome de Tamatave et de leur vérification.

#### Article V

##### CONSULTATIONS; INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre,

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution des obligations qu'ils ont contractées dans le présent Contrat, de l'administration, des activités et de la situation financière du Port autonome de Tamatave et, pour ce qui concerne le Projet, du service ou d'autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que de toutes autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) Ils se communiqueront tous renseignements que chacun pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure ou la dette extérieure d'une de ses subdivisions politiques et celle d'un de ses organismes ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des activités et de la situation financière du Port autonome de Tamatave et, pour ce qui concerne le Projet, du service ou d'autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera l'Association et la fera informer sans retard par le Port autonome de Tamatave de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur des autres obligations qu'il a contractées dans le présent Contrat ou l'exécution par le Port autonome de Tamatave des obligations qu'il a contractées dans le contrat d'emprunt subsidiaire ou à l'alinéa b, v, du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Article VI*

## TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Article VII*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that any legislation or regulation of the Borrower relating to the establishment, powers, organization, responsibilities or financial structure of Port Autonome de Tamatave shall have been amended, repealed, suspended, waived or shall cease to be enforced in whole or in part, so as to have an adverse effect on the Project or on the operations of Port Autonome de Tamatave, and such event shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

*Article VI*

## IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quel qu'il soit, imposé par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VII*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et persiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : la législation ou la réglementation de l'Emprunteur relative à la création, aux pouvoirs, à l'organisation, aux responsabilités ou à la structure financière du Port autonome de Tamatave aura été modifiée, abrogée ou suspendue, aura fait l'objet de dérogations ou aura cessé d'être appliquée, totalement ou en partie, au risque de nuire au Projet ou aux activités du Port autonome de Tamatave, et cette situation aura persisté pendant 30 jours consécutifs à compter de la notification à l'Emprunteur par l'Association.

*Article VIII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) legislation and regulations of the Borrower, acceptable to the Association, establishing Port Autonome de Tamatave shall have been enacted and published in the *Journal Officiel de la République Malagasy*; and
- (b) the tariff of port charges payable in respect of port and related services furnished within the Port of Tamatave shall have been increased by twelve and one-half per cent (12 ½%) as compared to the corresponding tariff in force on March 31, 1970.

*Section 8.02.* The date October 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The provisions of Sections 3.02, 4.01, 4.03 (b), 4.04, 4.05, 4.06, 4.07, 4.08 (b), 4.09, 4.10, 4.11, 4.12 and 7.02 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-four (24) years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article IX*

## REPRESENTATIVE OF THE BORROWER, ADDRESSES

*Section 9.01.* The Minister of the Borrower responsible for Finances is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère des Finances  
Tanararive  
Malagasy Republic

Cable address:

Minifin  
Tanararive

*Article VIII*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) Les lois et règlements de l'Emprunteur, agréés par l'Association, portant création du Port autonome de Tamatave, auront été promulgués et publiés au *Journal officiel de la République malgache*; et
- b) Le tarif des redevances payables au titre de l'utilisation du Port de Tamatave et des services portuaires en vigueur au 31 mars 1970 aura été relevé de douze et demi pour cent (12 1/2 p. 100).

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 30 octobre 1970.

*Paragraphe 8.03.* Les dispositions des paragraphes 3.02 et 4.01, de l'alinéa *b* du paragraphe 4.03, des paragraphes 4.04, 4.05, 4.06 et 4.07, de l'alinéa *b* du paragraphe 4.08, et des paragraphes 4.09, 4.10, 4.11, 4.12 et 7.02 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, vingt-quatre (24) ans après la date de sa signature.

*Article IX*

## REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Tananarive  
(République malgache)

Adresse télégraphique :

Minifin  
Tananarive

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malagasy Republic:

By JULES A. RAZAFIMBAHINY  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be financed</i>
I. (a) Extension of the Breakwater		
(b) Extension of Pier C and improvement to Pier B		
(c) Construction of transit sheds and warehouses	5,960,000	55% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
(d) Improvements to stacking areas, roads and railway tracks		
(e) Deep-water tanker mooring, connecting sea-line and fire-		

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République malgache :

Le Représentant autorisé,  
JULES A. RAZAFIMBAHINY

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE I

##### TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par des fonds provenant du Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. a) Prolongement du brise-lames		
b) Prolongement du môle C et modernisation du môle B		
c) Construction de hangars de transit et d'entrepôts	5 960 000	55% du coût total (représentant l'élément dépenses estimatives en devises)
d) Modernisation des aires de stockage, des routes et des voies ferrées		
e) Coffre d'amarrage pour pétroliers, tronçon immergé de		

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be financed</i>
line and fire-fighting equipment, but excluding the land-line		
II. Cargo-handling equipment . . . . .	900,000	100% of foreign expenditures
III. Technical assistance and services of consultants . . . . .	1,300,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated . . . . .	<u>1,440,000</u>	
TOTAL	<u>9,600,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;
- (b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes;

provided that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals from any Category other than Category III of the table in paragraph 1 above, and no withdrawals from such Category III in excess of the equivalent of four hundred thousand dollars (\$400,000), shall be made unless:

- (i) Port Autonome de Tamatave shall, pursuant to the provisions of Section 3.02 of this Agreement, have become responsible for the operation, maintenance and development of facilities at the Port of Tamatave, and all facilities, equip-



<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
l'oléoduc et matériel de lutte contre l'incendie, mais à l'exclusion du tronçon terrestre de l'oléoduc		
II. Matériel de manutention des cargaisons .....	900 000	100% des dépenses en devises
III. Assistance technique et services de consultants .....	1 300 000	100% des dépenses en devises
IV. Fonds non affectés .....	1 440 000	ses
TOTAL	<u>9 600 000</u>	

2. Aux fins de la présent annexe :

- a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse, et dans la monnaie de ce pays;
- b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;
- c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;
- b) Pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur ou par une de ses subdivisions politiques sur des biens ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

Toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage au titre d'aucune catégorie (autre que la catégorie III) du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, et aucun tirage dépassant l'équivalent de quatre cent mille (400 000) dollars au titre de ladite catégorie III, à moins que :

- i) Le Port autonome de Tamatave n'ait, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, été chargé de l'exploitation, de l'entretien et de l'agrandissement des installations du Port de Tamatave, et que tous

ment, machinery and other property necessary to the operations of the Port of Tamatave shall have been transferred to Port Autonome de Tamatave; and

- (ii) the Director of Port Autonome de Tamatave shall have been appointed in accordance with the provisions of Section 3.08 (a) of this Agreement.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made; and
- (b) if the estimate of the foreign expenditure component in respect of the aggregate of goods and services under Category I shall increase and proceeds of the Credit are, subject to the provisions of paragraph 4 above, available for reallocation to Category I, the Association shall, at the request of the Borrower, increase the stated percentage then applicable to such Category I as required in order to permit the financing of the full foreign expenditure component of such goods and services.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is based on the Master Plan for the Port of Tamatave and consists of the following parts:

- A. The extension of the existing breakwater by about 225 meters.
- B. The extension of the existing Pier C by about 245 meters to provide a total of three berths; improvements to the existing Pier B; the provision of three transit sheds and two warehouses; the resurfacing of stacking areas; minor improvements to road and railway track layout; and relocating an existing shed.

matériel, outillage, installations et autres biens nécessaires aux activités portuaires n'aient été transférés au Port autonome de Tamatave; et

ii) Le Directeur du Port autonome de Tamatave n'ait été désigné conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.08 du présent Contrat.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à ladite catégorie, l'Association pourra, en en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie;

b) Si l'élément dépenses estimatives en devises concernant le coût total des marchandises et des services entrant dans la catégorie I vient à augmenter et que des fonds provenant du Crédit sont disponibles, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, pour être réaffectés à la catégorie I, l'Association, à la demande de l'Emprunteur, relèvera le pourcentage alors applicable à ladite catégorie I autant qu'il le faudra pour que l'élément dépenses en devises desdites marchandises et desdits services puisse être intégralement financé.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se fonde sur le Plan directeur de développement du Port de Tamatave et se compose des éléments suivants :

A. Prolongement d'environ 225 m du brise-lames existant.

B. Prolongement d'environ 245 m du môle C existant, pour y aménager au total trois postes d'amarrage; modernisation du môle B existant; construction de trois hangars de transit et de deux entrepôts; la réfection du revêtement des aires de stockage; réfections mineures des routes et voies ferrées et déplacement d'un hangar existant.

- C. The provision of a deep-water tanker mooring at Tanio Point, a 26-inch diameter sea-line to the shore line and a 26-inch diameter land-line, as well as of fire-fighting equipment for the existing coastal tanker mooring at Pier B.
- D. The provision of cargo-handling equipment.
- E. The provision of technical assistance personnel for Port Autonome de Tamatave for management and organization, and to prepare and implement a training program in all phases of cargo-handling.
- F. The final engineering and supervision of the works included in the Project.
- G. Financial studies for Port Autonome de Tamatave, including the valuation of the fixed assets owned or operated by Port Autonome de Tamatave, and the costing of its operations for purposes of tariff revision.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

In respect of the procurement of all goods and services included in Categories I and II of the table in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, the following procedures shall be used:

1. Identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Association.

2. Prequalification of bidders, will be used for all civil works, and 45 days will be allowed for submission of prequalification documents.

3. Bidders shall not be required to be registered in the Malagasy Republic as a condition to participate in bidding. Should such registration or other formality be required of a successful bidder by any law or regulation, every facility to this end shall be furnished by the Borrower to the contractor or manufacturer to avoid any possible delay.

4. Contracts will include adequate escalation clauses, as described in paragraph 4.4 of the Guidelines, and shall indicate unit prices. Tender documents shall clearly indicate the requirements for payment of customs duties and other taxes.

5. Prior to issuing or publishing invitations to bid, copies of such invitations together with tender documents, will be sent to the Association for approval; 60 days will be allowed for submission of bids unless otherwise agreed with the Association. Prior to the award of any contract, the Borrower shall submit to the Association for approval the proposed contract together with an analysis of all bids received and, when available, the consultants' comments and recommendations

- C. Construction à Tanio Point d'un coffre d'amarrage en eau profonde de pétroliers, du tronçon immergé de l'oléoduc (diamètre : 66 cm) entre le coffre d'amarrage et la terre et du tronçon terrestre de l'oléoduc (diamètre : 66 cm), et fourniture de matériel de lutte contre l'incendie destiné au poste d'amarrage de pétroliers au môle B.
- D. Fourniture du matériel de manutention des cargaisons.
- E. Fourniture de personnel d'assistance technique pour gérer et organiser le Port autonome de Tamatave et préparer et mettre en œuvre un programme de formation professionnelle portant sur toutes les phases de la manutention des cargaisons.
- F. Etudes techniques définitives et surveillance des travaux prévus dans le Projet.
- G. Etudes financières sur le Port autonome de Tamatave, y compris l'évaluation des avoirs fixes dont il a la propriété ou qu'il gère et l'analyse du coût de ses activités aux fins de modifications des tarifs.

Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1974.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

L'achat de toutes les marchandises et tous les services entrant dans les catégories I et II du tableau du paragraphe I de l'annexe I au présent Contrat s'opérera suivant les procédures ci-après :

1. Les marchandises identiques ou semblables seront groupées autant que possible par lots aux fins de l'appel d'offres et de la passation des marchés et lesdits lots seront soumis à l'approbation de l'Association.

2. Pour tous les travaux de génie civil, il sera procédé à une présélection des candidats et un délai de 45 jours sera accordé pour la soumission du dossier de présélection.

3. Les soumissionnaires ne seront pas tenus d'être enregistrés en République malgache pour pouvoir participer à l'appel d'offres. Au cas où l'enregistrement ou une formalité de ce genre serait requis de l'adjudicataire par la loi ou les règlements en vigueur, l'Emprunteur facilitera l'accomplissement de ladite formalité par l'entrepreneur ou l'industriel en cause pour éviter des retards possibles.

4. Les contrats incluront des clauses satisfaisantes de révision des prix, comme il est indiqué au paragraphe 4.4 des Directives, et indiqueront les prix unitaires. Le dossier d'appel d'offres indiquera clairement les paiements à effectuer au titre de droits de douane et autres impôts.

5. Avant de lancer ou de publier un avis d'appel d'offres, l'Emprunteur en adressera à l'Association, pour approbation, des copies accompagnées du dossier d'appel d'offres; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, un délai de 60 jours sera accordé pour la soumission des offres. Avant d'adjuger un marché, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, le contrat envisagé ainsi qu'une analyse de toutes les soumissions reçues et, dès qu'elles se-

thereon. If it is proposed to award any contract to a bidder other than the one quoting the lowest price, the reasons for such proposal shall be stated.

6. Two conformed copies of each contract for the procurement of any such goods and services shall be sent to the Association promptly upon its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

ront disponibles, les observations et recommandations des consultants sur lesdites offres. Si l'Emprunteur se propose d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que le moins disant, il devra indiquer les raisons.

6. Deux copies certifiées conformes de chaque contrat d'achat desdits marchandises et services seront envoyées à l'Association dès sa signature et avant que lui ait été présentée la première demande de tirage sur le compte de Crédit au titre dudit marché.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]





No. 10962

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Development Bank Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Agricultural Development Bank of Afghanistan). Signed at Washington on 24 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 February 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque de développement agricole* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Banque afghane de développement agricole). Signé à Washington le 24 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 24, 1970, between KINGDOM OF AFGHANISTAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Agricultural Development Bank of Afghanistan (hereinafter called AGBANK), a joint-stock company organized under the laws of the Borrower, have requested the Association to assist in the financing of a program for agricultural development, which will, *inter alia*, facilitate farm mechanization and irrigation rehabilitation;

WHEREAS the Borrower and the AGBANK shall respectively carry out parts of the said program on terms and conditions as provided herein and in a project agreement of even dated herewith<sup>2</sup> between the Association and the AGBANK and as the Borrower shall assist the AGBANK in carrying out its part of the program by investing part of the proceeds of the credit in AGBANK's share capital; and

WHEREAS the Association, on the basis of the foregoing, has agreed to make a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1970, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

<sup>2</sup> See p. 310 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 308 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 juin 1970, entre le ROYAUME D'AFGHANISTAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque afghane de développement agricole (ci-après dénommée « l'AGBANK »), société par actions constituée conformément à la législation de l'Emprunteur, ont demandé à l'Association de fournir une assistance pour financer un programme de développement agricole qui, entre autres choses, facilitera la mécanisation agricole et la modernisation de l'irrigation;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AGBANK exécuteront respectivement des parties dudit programme conformément aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, ainsi que dans un contrat relatif au Projet conclu entre l'Association et l'AGBANK, daté du même jour<sup>2</sup> et joint au présent Contrat, et considérant que l'Emprunteur aidera l'AGBANK à exécuter sa part du programme en investissant une partie des fonds provenant du crédit en actions de l'AGBANK;

CONSIDÉRANT que l'Association, compte tenu de ce qui précède, a convenu de consentir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

<sup>2</sup> Voir p. 311 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 309 du présent volume.

(a) The following subparagraph is added to Section 2.01:

“13. The term ‘Project Agreement’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

(b) Section 6.06 is amended by inserting the words “, the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement.”

(c) Section 8.02 is amended by inserting the words “or under the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “AGBANK” means Agricultural Development Bank of Afghanistan, a joint-stock company organized under the laws of the Borrower;

(b) “Charter” means Charter of the AGBANK as approved by the Royal Afghan Government, Cabinet Resolution No. 2911 of January 19, 1970, (Afghan Calendar: *Jaddi* 29, 1348) confirmed by Royal Decree No. 1032/3768 of January 21, 1970, (Afghan Calendar: *Dalw* 1, 1348) approved by the AGBANK’s Extraordinary General Assembly of Shareholders on February 1, 1970 (*Dalw* 12, 1348) and published in the Official Gazette No. 150 of February 11, 1970 (*Dalw* 22, 1348) and as the same may be amended from time to time;

(c) “Project Agreement” means the project agreement between the Association and the AGBANK of even date herewith, providing for the carrying out of part of the Project by the AGBANK, as the same shall be amended from time to time by agreement among the Borrower, the Association and the AGBANK;

(d) “UNDP/SF Project” means the project provided for in the Plan of Operation for the Agricultural Development Bank of Afghanistan Project signed by the Kingdom of Afghanistan, the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Bank on August 28, 1969;

(e) “Budget” means the Borrower’s budget for each fiscal year and includes any supplementary budget for such fiscal year;

(f) “MAI” means the Ministry of Agriculture and Irrigation of the Borrower;

a) l'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

b) Le paragraphe 6.06 est modifié en ajoutant les mots « , du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

c) Le paragraphe 8.02 est modifié en ajoutant les mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « AGBANK » désigne la Banque afghane de développement agricole, société par actions constituée conformément à la législation de l'Emprunteur;

b) Le terme « Charte » désigne la Charte de l'AGBANK, telle qu'elle a été approuvée par la résolution n° 2911 du 19 janvier 1970 (calendrier afghan : 29 *Jaddi* 1348) du Cabinet du Gouvernement royal afghan, confirmée par le Décret royal n° 1032/3768 du 21 janvier 1970 (calendrier afghan : 1<sup>er</sup> *Dalw* 1348), approuvée par l'Assemblée générale extraordinaire des actionnaires de l'AGBANK le 1<sup>er</sup> février 1970 (12 *Dalw* 1348) et publiée dans le Journal officiel n° 150 du 11 février 1970 (22 *Dalw* 1348) et telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre :

c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre l'Association et l'AGBANK, relatif à l'exécution d'une partie du Projet par l'AGBANK, ledit Contrat pouvant être modifié de temps à autre par accord entre l'Emprunteur, l'Association et l'AGBANK;

d) L'expression « Projet PNUD/FS » désigne le projet envisagé dans le Plan d'opération concernant le Projet relatif à la Banque afghane de développement agricole, signé le 28 août 1969 par le Royaume d'Afghanistan, le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et la Banque;

e) Le terme « budget » désigne le budget établi par l'Emprunteur pour un exercice donné, y compris éventuellement le budget additionnel pour l'exercice considéré;

f) Le sigle « MAI » désigne le Ministère de l'agriculture et de l'irrigation de l'Emprunteur;

(g) “MIS” means the Minor Irrigation Section of the MAI referred to in Section 4.03 (a) of this Agreement;

(h) “GWD” means the Groundwater Development Sub-Section of the MIS referred to in Section 4.03 (a) of this Agreement;

(i) “subsidiary” means any company or entity of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is effectively controlled, by the AGBANK or by any one or more subsidiaries of the AGBANK or by the AGBANK and one or more of its subsidiaries;

(j) “Loan Regulations” means the Loan Regulations of the AGBANK adopted pursuant to Section 4.06 of this Agreement, as the same shall be amended from time to time with the prior approval of the Association;

(k) “Policy Statement” means the AGBANK’s Policy Statement on its operational and lending policies, adopted pursuant to Section 4.06 of this Agreement, and as the same shall be amended from time to time with the prior approval of the Association;

(l) “HVA” means the Helmand-Arghandab Valley Authority of the Borrower;

(m) “PDA” means the Paktia Development Authority of the Borrower; and

(n) “Afghani” and the letters “Af” mean the currency of the Borrower.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to

g) Le sigle « SPTI » désigne la Section des petits travaux d'irrigation du MAI visée à l'alinéa *a* du paragraphe 4.03 du présent Contrat;

h) Le sigle « SMVES » désigne le Service de la mise en valeur des eaux souterraines de la SPTI visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4.03 du présent Contrat;

i) Le terme « filiale » désigne une société ou une entité dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou effectivement contrôlée par l'AGBANK ou une ou plusieurs de ses filiales ou par l'AGBANK conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales;

j) L'expression « Règlement régissant les emprunts » désigne le Règlement régissant les emprunts adopté par l'AGBANK en application des dispositions du paragraphe 4.06 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment préalable de l'Association;

k) L'expression « déclaration de principes » désigne la déclaration de principes dans laquelle l'AGBANK énonce les principes régissant ses opérations et ses prêts, conformément aux dispositions du paragraphe 4.06 du présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre avec l'assentiment préalable de l'Association;

l) Le sigle « OBHA » désigne l'Office du bassin Helmand-Arghandab de l'Emprunteur;

m) Le sigle « ODP » désigne l'Office de développement du Paktia de l'Emprunteur;

n) Le terme « afghani » et l'abréviation « af » désignent la monnaie de l'Emprunteur.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à 5 millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur et le créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à

this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, II, V, and VI of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of forty per cent (40%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services; provided, however, that no withdrawals shall be made without certification by the AGBANK that such goods and services have been sold or extended, as the case may be, against loans to farmers;
- (iii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; provided, however, that no withdrawals shall be made without certification by the AGBANK that necessary arrangements have been made to cover the cost of works under said Category IV by cash payments from and loans to farmers, groups of farmers or water users' associations; and
- (iv) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category VII of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, further, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories III, IV and



l'annexe I au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur aura la faculté de prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires pour le Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement :

- i) Les sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de marchandises ou services appartenant aux catégories I, II, V et VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de quarante pour cent (40 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de marchandises ou services appartenant à la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pourcentage qui représente la part estimative du coût desdits services et marchandises, payable en devises étrangères; toutefois, aucun retrait ne sera effectué en l'absence d'une attestation de l'AGBANK à l'effet que lesdits services et marchandises ont été fournis ou vendus, selon le cas, à l'aide de prêts accordés à des agriculteurs;
- iii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de marchandises ou services appartenant à la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; toutefois, aucun retrait ne sera effectué en l'absence d'une attestation de l'AGBANK à l'effet que les dispositions nécessaires ont été prises pour financer le coût des travaux relevant de la catégorie IV à l'aide de paiements en espèces effectués par des agriculteurs, des groupes d'agriculteurs ou des associations d'utilisateurs des ressources en eau ou à l'aide de prêts accordés auxdits agriculteurs, groupes ou associations;
- iv) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de marchandises ou services appartenant à la catégorie VII de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

étant entendu, toutefois, qu'en cas d'augmentation du montant estimatif desdits paiements en règlement de marchandises appartenant à l'une quel-

VII, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made under Categories I, V and VI of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1980, and ending December 15, 2019, each installment to and including the installment payable on December 15, 1989, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit or shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit (other than technical services and fellowships) shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, except for goods referred to in paragraphs 3 and 4 of

conque des catégories III, IV et VII, l'Association pourra, par avis adressé à l'Emprunteur, ajuster en tant que de besoin le pourcentage indiqué ci-dessus pour la catégorie considérée afin que les prélèvements sur les fonds du Crédit alors affectés à cette catégorie et non prélevés puissent se poursuivre au prorata des paiements restant à effectuer en règlement de marchandises ou services appartenant à cette catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Aucun prélèvement sur le compte du Crédit ne pourra être effectué s'agissant des catégories I, V et VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, au titre de paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou aux fins du règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts de un pour cent (0,75 p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1980 et jusqu'au 15 décembre 2019; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1989 inclus correspondront à un demi de un pour cent (0,50 p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1,50 p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit ou veillera à ce qu'ils soient utilisés, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, pour des dépenses concernant le projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit (autres que les services techniques et les bourses) feront l'objet d'un appel d'offres international, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de*

Schedule 3 to this Agreement and in accordance with such other procedures supplemental thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall (except as otherwise provided in such Schedule) be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### Article IV

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall carry out Parts IV and V of the Project and shall cause the AGBANK to carry out Parts I, II and III of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* Without limitation or restriction upon any of the obligations of the Borrower set forth in paragraph *(a)* of this Section, the Borrower shall: (i) take all action, including the granting of import licenses and exchange permits in favour of the AGBANK, importers or tractor dealers to ensure the prompt importation for a period of five years succeeding the final disbursement in respect to tractors under the Credit, spare parts for tractors and attachments in an annual amount equal to 10% of the c.i.f. value of imported tractors or such amount as may from time to time be agreed to between the Borrower and the Association; and (ii) promptly upon this Credit becoming effective, make available funds in an amount equivalent to one million five hundred thousand Afghanis to MAI and thereafter allocate, on a continuing basis, sufficient amounts in the Budget in respect of the MIS, GWD and the extension services established under this Agreement. Adequate information on the Budget shall be promptly furnished to the Association.

*Section 4.02. (a)* The Borrower shall make available the proceeds of the Credit withdrawn under Categories I through IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement to the AGBANK as Borrower's subscription to the shares of the AGBANK's Capital

*développement*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, à l'exception des marchandises mentionnées aux paragraphes 3 et 4 de l'annexe 3 au présent Contrat et conformément à toutes autres modalités complémentaires exposées à l'annexe 3 au présent Contrat, ou comme en conviendront l'Emprunteur et l'Association; et ii) les contrats d'achat de tous les services et marchandises financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront subordonnés à l'assentiment préalable de l'Association, sauf dispositions contraires de l'annexe 3.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les services et marchandises financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera les parties IV et V du Projet et veillera à ce que l'AGBANK exécute les parties I, II et III du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière, et il fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans que cela ait pour effet de limiter ou restreindre l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Emprunteur : i) prendra toutes les mesures nécessaires et en particulier délivrera des licences d'importation et des autorisations de change à l'AGBANK, aux importateurs ou aux concessionnaires fournisseurs de tracteurs pour assurer l'importation rapide, pendant une période de cinq ans après le dernier versement concernant les tracteurs importés au titre du Crédit, de pièces de rechange et de machines pour un montant annuel de 10 p. 100 de la valeur c.a.f. des tracteurs importés ou pour un montant dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir de temps à autre; et ii) fournira sans retard au MAI, dès que le Crédit prendra effet, un montant équivalant à 1 500 000 afghanis, puis inscrira en permanence au budget des montants suffisants pour couvrir les frais de la SPTI, du SMVES et des services de vulgarisation créés en vertu du présent Contrat. Les renseignements nécessaires concernant le budget seront fournis sans retard à l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur mettra à la disposition de l'AGBANK les fonds provenant du Crédit retirés au titre des catégories I à IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'annexe 1 au présent Contrat, au titre des souscriptions de l'Emprunteur aux actions du capital

Stock. Such subscriptions shall be made: (i) on the date or dates of withdrawals by the Borrower of the said proceeds of the Credit; and (ii) in Afghanis in amounts equivalent to amounts so withdrawn.

(b) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value such subscriptions in terms of Afghanis, such valuation shall be made on the basis of the Da Afghanistan Bank free rate of exchange. If, at any time, the Borrower or the Association considers that circumstances have arisen as a result of which such valuation has ceased to be possible, the parties shall consult together about what action is necessary for valuation of subscriptions.

(c) The Borrower shall make available the proceeds under Category V of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement to the AGBANK on terms and conditions satisfactory to the Association.

(d) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project by the AGBANK shall be as set forth in Schedule I to the Project Agreement and as the same may be amended from time to time by agreement among the Borrower, Association and the AGBANK.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall promptly establish and maintain: (i) a Section of MAI to be designated Minor Irrigation Section (MIS) to prepare and execute minor irrigation rehabilitation schemes; and (ii) a Sub-Section of MIS to be designated Groundwater Development Sub-Section (GWD) to assist the AGBANK in appraising applications for pump and *Karez* loans and in preparing tender documents for pumpsets, on terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall: (i) take all necessary steps not later than January 1, 1971 to provide MIS and GWD with staff, facilities and other resources required for the carrying out of their responsibilities; (ii) establish (A) within MIS, positions of a Construction Engineer, a Farm Management Expert and a Design Engineer who shall be entrusted with the executive responsibility for the MIS, and (B) within GWD, the position of a Groundwater and Pump Expert; and (iii) appoint qualified and competent persons to the positions referred to in sub-paragraphs (A) and (B) of this Section for a period of three years on terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) The Borrower shall ensure that until the completion of the Project, the staff, equipment and resources of MIS shall be used exclusively for the purposes of the Project.

(d) The Borrower shall establish and maintain in a manner satisfactory to the Association a Project Coordinating Committee satisfactory to the

social de l'AGBANK. Ces souscriptions seront faites : i) à la date ou aux dates auxquelles l'Emprunteur retirera lesdits fonds provenant du Crédit; et ii) pour des montants en afghanis équivalant aux montants ainsi retirés.

b) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer lesdites souscriptions en afghanis, on se fondera sur le taux libre de change de la Da Afghanistan Bank. Si, à un moment quelconque, l'Emprunteur ou l'Association estime que les circonstances ne permettent plus d'effectuer cette évaluation, les parties conféreront sur les mesures à prendre en vue de l'évaluation des souscriptions.

c) L'Emprunteur mettra à la disposition de l'AGBANK les fonds correspondant à la catégorie V de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'annexe I au présent Contrat à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

d) Les principes régissant les opérations de l'AGBANK et les modalités d'exécution du Projet seront ceux indiqués à l'annexe I au Contrat relatif au Projet, lesquels pourront être modifiés de temps à autre par voie d'accord entre l'Emprunteur, l'Association et l'AGBANK.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur créera sans retard et maintiendra en activité : i) une section du MAI, intitulée Section des petits travaux d'irrigation (SPTI) qui sera chargée de préparer et d'exécuter de petits travaux de modernisation de l'irrigation et ii) un service de la SPTI intitulé Service de la mise en valeur des eaux souterraines (SMVES), qui sera chargé d'aider l'AGBANK à évaluer les demandes de prêts pour l'achat de pompes et de préparer à cet effet les documents relatifs à l'adjudication, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur : i) prendra toutes les mesures nécessaires, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1971, pour fournir à la SPTI et au SMVES le personnel, les installations et autres ressources dont ils ont besoin pour s'acquitter de leurs responsabilités; ii) créera, A) au sein de la SPTI, des postes pour un ingénieur en construction, un expert en gestion agricole et un ingénieur-conseil, dont les titulaires seront responsables de la direction de la SPTI et B) au sein du SMVES, un poste d'expert en matière de mise en valeur des eaux souterraines et d'installation de pompes; iii) nommera des personnes qualifiées et compétentes aux postes visés aux alinéas A et B ci-dessus pour une période de trois ans, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

c) Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que le personnel, le matériel et les ressources de la SPTI soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

d) L'Emprunteur créera et maintiendra en activité, dans des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, un Comité de coordination des

Borrower and the Association to ensure close coordination and cooperation among Borrower's Ministries of Agriculture, Finance and Planning and the AGBANK on all matters relating to the Project.

*Section 4.04.* (a) The Borrower shall expand and improve extension services for farmers eligible for loans under the Project for the purchase of animal-drawn implements, minor irrigation rehabilitation schemes and for pump irrigation. To this end, the Borrower undertakes to add at least one hundred extension agents within a period of three years from the date of this Agreement in areas where the AGBANK is financing such investments.

(b) The Borrower shall:

- (i) establish demonstration farms or plots in irrigated areas; and
- (ii) take all steps necessary including legislative measures to establish water users' associations to enable such associations to benefit from the AGBANK's lending operations under the Project.

*Section 4.05.* The Borrower shall ensure:

- (i) that minor irrigation rehabilitation schemes shall be carried out in a manner consistent with most efficient use of water in each canal system;
- (ii) that in exceptional circumstances only such schemes shall be carried out in respect of Government land; and
- (iii) that costs for the carrying out of any such scheme under paragraph (ii) of this Section are borne by the Borrower.

*Section 4.06.* The Borrower shall cause the AGBANK to adopt Loan Regulations and a Policy Statement as to the AGBANK's operational and lending policies, satisfactory to the Association.

*Section 4.07.* The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the AGBANK to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations of the AGBANK.

*Section 4.08.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that



activités du Projet, agréé par l'Emprunteur et l'Association, afin d'assurer une coordination et une coopération étroites entre l'AGBANK et les ministères de l'agriculture, des finances et de la planification de l'Emprunteur, pour toutes les questions concernant l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur développera et améliorera les services de vulgarisation à l'intention des agriculteurs remplissant les conditions requises pour recevoir des prêts dans le cadre du Projet pour acheter du matériel agricole à traction animale, pour exécuter de petits travaux de modernisation de l'irrigation et pour installer un réseau d'irrigation par pompe. A cette fin, l'Emprunteur s'engage, au cours des trois années qui suivront la date du présent Contrat, à recruter au moins 100 agents de vulgarisation supplémentaires dans les zones où l'AGBANK finance ces investissements.

b) L'Emprunteur :

- i) créera des fermes ou des exploitations modèles dans les régions irriguées;
- ii) prendra toutes les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives, pour créer des associations d'utilisateurs des ressources en eau, afin que ces associations puissent bénéficier des prêts offerts par l'AGBANK dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur veillera à ce que :

- i) les petits travaux de modernisation de l'irrigation soient exécutés de façon à utiliser le plus rationnellement possible les ressources en eau de chaque réseau de canaux;
- ii) de tels travaux ne soient exécutés sur des terres appartenant au Gouvernement qu'en cas de circonstances exceptionnelles;
- iii) les frais d'exécution de tous travaux entrepris en application de l'alinéa ii du présent paragraphe soient à sa charge.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur veillera à ce que l'AGBANK adopte un règlement régissant les emprunts ainsi qu'une déclaration énonçant les principes régissant ses opérations et ses prêts jugés satisfaisants par l'Association.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à l'AGBANK de s'acquitter de toutes les obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre des mesures qui pourraient empêcher ou entraver l'exécution par l'AGBANK desdites obligations.

*Paragraphe 4.08.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des

end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project and the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.09.* The Borrower shall insure, or cause to be insured, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.10.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.11.* This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be

parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Projet et du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.09.* L'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres risques qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises, et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou de montage. Les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.10.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.11.* Le présent Contrat de crédit de développement ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non

due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The Charter shall, without the prior approval of the Association, have been amended, suspended, abrogated, repealed, waived, or shall cease to be enforced, or any other action taken, so as to materially affect the organization, operations or financial condition of the AGBANK.
- (b) The AGBANK shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement and such event shall continue for a period of sixty days from the date of notice.

#### *Article VI*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) That the AGBANK shall have submitted to the Association financial statements for the financial years ending March 20, 1969, and March 20, 1970, as audited by a firm or auditor acceptable to the Association.
- (b) That the Project Coordinating Committee referred to in Section 4.03 (d) of this Agreement, MIS and GWD shall have been duly established.
- (c) That the Design Engineer, Construction Engineer, Farm Management Expert and the Groundwater and Pump Expert referred to in Section 4.03 (b) of this Agreement shall have been appointed.
- (d) That the Loan Regulations and the Policy Statement referred to in Section 4.06 of this Agreement shall have been adopted by the AGBANK.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) L'amendement, la suspension, l'abrogation ou la résiliation de la Charte sans l'assentiment préalable de l'Association ou toute autre mesure ayant pour effet de modifier substantiellement l'organisation, les opérations ou la situation financière de l'AGBANK.
- b) Un manquement de la part de l'AGBANK dans l'exécution des obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet, manquement ayant subsisté pendant une période de 60 jours suivant la date de l'avis.

#### *Article VI*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

- a) L'AGBANK devra avoir présenté à l'Association les états financiers portant sur les exercices financiers se terminant le 20 mars 1969 et le 20 mars 1970, vérifiés par une entreprise ou un expert-comptable agréé par l'Association.
- b) Le Comité de coordination des activités du Projet, visé à l'alinéa *d* du paragraphe 4.03 du présent Contrat, la SPTI et la SMVES devront avoir été dûment créés.
- c) L'ingénieur-conseil, l'ingénieur en construction, l'expert en gestion agricole et l'expert en matière de mise en valeur des eaux souterraines et d'installation de pompes, visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.03 du présent Contrat, devront avoir été nommés.
- d) L'AGBANK devra avoir adopté le règlement régissant les emprunts et la déclaration de principes visés au paragraphe 4.06 du présent Contrat.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the AGBANK and constitutes a valid and binding obligation of the AGBANK in accordance with its terms.
- (b) That the Project Coordinating Committee referred to in Section 4.03 (d) of this Agreement has been duly and validly established.

*Section 6.03.* The date of October 20, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.04.* The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02 (d), 4.03 (c), 4.05, 4.07, 4.08 and 4.09 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 25 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

## Article VII

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Agriculture and Irrigation of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Agriculture and Irrigation  
Kabul, Afghanistan

Cable address:

Ministry of Agriculture and Irrigation  
Kabul, Afghanistan

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'AGBANK et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que le Comité de coordination des activités du Projet, visé à l'alinéa *d* du paragraphe 4.03 du présent Contrat, a été dûment et valablement créé.

*Paragraphe 6.03.* La date du 20 octobre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 6.04.* Les obligations qui découlent pour l'Emprunteur des paragraphes 4.01, 4.02, *d*; 4.03, *c*; 4.05, 4.07, 4.08 et 4.09 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou 25 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

#### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre de l'agriculture et de l'irrigation de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Agriculture and Irrigation  
Kabul (Afghanistan)

Adresse télégraphique :

Ministry of Agriculture and Irrigation  
Kabul (Afghanistan)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Afghanistan:

By M. S. DANESHJO  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Imported Farm Equipment e.g., tractors and attachments .....	2,225,000
II. Pumpsets .....	480,000
III. Locally-made farm equipment including animal-drawn implements and stationary threshers .....	111,000
IV. Minor irrigation rehabilitation schemes .....	840,000
V. Vehicles, office equipment, construction and design equipment, and initial set of spare parts for imported equipment .....	620,000
VI. Technical Services and Fellowships .....	666,000
VII. Local Extension Services .....	58,000
TOTAL	<u>5,000,000</u>

#### SCHEDULE 2

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a lending program by the AGBANK to finance farmers' investment in mechanization and irrigation rehabilitation, to strengthen the AGBANK's capacity to meet farmers' credit needs and to assist the MAI to cope with farmers' demand



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume d'Afghanistan :

Le Représentant autorisé,  
M. S. DANESHJO

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
I. Matériel agricole importé : tracteurs et machines . . . .	2 225 000
II. Pompes . . . . .	480 000
III. Matériel agricole de fabrication locale, y compris machines à traction animale et batteuses fixes . . . . .	111 000
IV. Petits travaux de modernisation de l'irrigation . . . . .	840 000
V. Véhicules, matériel de bureau, matériel de construc- tion et d'études et lot initial de pièces de rechange pour le matériel importé . . . . .	620 000
VI. Services techniques et bourses . . . . .	666 000
VII. Services locaux de vulgarisation . . . . .	58 000
TOTAL	<u>5 000 000</u>

#### ANNEXE 2

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme de prêts accordés par l'AGBANK pour financer les investissements des agriculteurs dans la mécanisation et la modernisation de l'irrigation, pour permettre à l'AGBANK de mieux répondre aux besoins des

for improving small irrigation schemes and for groundwater development, during and beyond the Project's disbursement period. Specifically the Project includes:

*Part I.* Provision of farm equipment including tractors, attachments and pump-sets for sale to farmers on medium-and long-term loans;

*Part II.* Medium- and long-term loans to farmers for minor irrigation rehabilitation schemes;

*Part III.* Procurement of vehicles, office, design and construction equipment and of an initial set of spare parts for imported equipment;

*Part IV.* The carrying out of minor irrigation rehabilitation schemes, groundwater development and additional extension services;

*Part V.* The training of AGBANK and MAI staff through fellowships and provision for expert services.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT PROCEDURES

The AGBANK would undertake procurement in accordance with the following procedures:

1. *Tractors, Spares and Attachments*

(a) The AGBANK would procure over a three-year period about 450 tractors (including spare parts equal to 15%, or to such other percentage, as may be agreed between the AGBANK and the Association, of the c.i.f. value of tractors) and such attachments as determined by the AGBANK. Two bids will be invited: (i) for a lot of 150, and (ii) for a lot of 450 tractors, with the AGBANK having the option to accept bids either under paragraph (i) or paragraph (ii) above. In case the AGBANK accepts the bid for a lot of 150 tractors referred to above, the AGBANK will invite bids for the balance at the appropriate time. Any supplier not providing assurances satisfactory to the AGBANK as to after-sales services will be disqualified. Such after-sales services will include, among others, stocks of spare parts equivalent to about 10% of the c.i.f. value of the tractors.

(b) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents, quotations and the description of the method and places of advertising will be submitted to the Association for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

agriculteurs en matière de crédit, et pour aider le MAI à répondre aux demandes des agriculteurs en ce qui concerne l'amélioration de réseaux secondaires d'irrigation et la mise en valeur des eaux souterraines, pendant la période où des paiements seront effectués en vertu du Projet et au-delà de cette période. Le Projet comprend les cinq parties ci-après :

- Partie I.* Fourniture de matériel agricole, en particulier de tracteurs, de machines et de pompes, qui seront vendus aux agriculteurs selon des modalités de prêts à moyen et à long terme;
- Partie II.* Octroi aux agriculteurs de prêts à moyen et à long terme, pour l'exécution de petits travaux de modernisation de l'irrigation;
- Partie III.* Fourniture de véhicules et de matériel de bureau, de matériel de construction et d'études, ainsi que d'un lot initial de pièces de rechange pour le matériel importé;
- Partie IV.* Exécution de petits travaux de modernisation de l'irrigation, mise en valeur des eaux souterraines et fourniture de services supplémentaires de vulgarisation;
- Partie V.* Formation du personnel de l'AGBANK et du MAI, grâce à la fourniture de bourses et de services d'experts.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

L'AGBANK se conformera aux modalités ci-après pour la passation des marchés :

##### 1. *Tracteurs, pièces détachées et machines*

a) L'AGBANK achètera, au cours d'une période de trois ans, environ 450 tracteurs (y compris des pièces de rechange pour un montant représentant 15 p. 100 de la valeur c.a.f. des tracteurs, ou tout autre pourcentage dont l'AGBANK et l'Association conviendront) ainsi que les machines dont l'AGBANK décidera. Deux appels d'offres seront lancés : i) pour un lot de 150 tracteurs et ii) pour un lot de 450 tracteurs, l'AGBANK ayant la faculté d'accepter des soumissions présentées aux termes de l'un ou l'autre des alinéas ci-dessus. Au cas où l'AGBANK accepterait une offre concernant un lot de 150 tracteurs présentée aux termes de l'alinéa i ci-dessus, elle solliciterait des soumissions pour le solde à un moment approprié. Les fournisseurs qui ne donneront pas à l'AGBANK des assurances satisfaisantes concernant leur service après-vente seront écartés. Pour assurer ce service après-vente, les fournisseurs devront, entre autres choses, posséder des stocks de pièces de rechange représentant environ 10 p. 100 de la valeur c.a.f. des tracteurs.

b) Les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges, les conditions des marchés, tous les autres documents relatifs à l'adjudication, les prix proposés ainsi que la description du mode et des lieux de publication des appels d'offres seront soumis à l'Association pour examen et approbation avant la publication des appels d'offres.

(c) The time interval referred to in Section 3.1 of the Guidelines for Procurement between the invitation to bid and bid opening would be equal to at least 45 days.

(d) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Association for its review and approval prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

(e) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Association.

## 2. *Pumpsets*

The AGBANK would undertake the procurement of pumpsets in accordance with the following procedures:

(a) About 430 pumpsets will be procured in lots estimated to involve amounts of \$50,000 equivalent or more.

(b) The AGBANK would require all suppliers submitting bids to give full particulars as to after-sales service arrangements. Any supplier not providing assurances satisfactory to the AGBANK as to after-sales service will be disqualified.

(c) With respect to all contracts for pumpsets, for the purpose of evaluating bids, bid prices will be determined in accordance with the following rules:

- (i) The term Local Bid means a bid submitted by a manufacturer, established in the territories of the Borrower, for pumpsets manufactured to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in the territories of Borrower; any other bid will be deemed to be a Foreign Bid.
- (ii) The bid price under a Local Bid will be the ex-factory price of the pumpsets.
- (iii) The bid price under a Foreign Bid will be the sum of:

(A) an amount representing the c.i.f. Kabul price of the pumpsets net of any taxes on their importation; and (B) any such taxes, as generally apply to pumpsets or their components if imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (A) above, whichever will be lower.

(d) Provisions of paragraphs 1 (b) through 1 (e) of this Schedule will be applicable to procurements made under this paragraph.

## 3. *Locally Made Equipment*

With respect to goods included in Category III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, the AGBANK would obtain quotations from established suppliers and would submit contracts involving

c) Le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives concernant la passation des marchés sera égal à au moins 45 jours entre le lancement des appels d'offres et le dépouillement des soumissions.

d) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse des soumissions et les noms des candidats recommandés comme adjudicataires, ainsi que les raisons qui ont dicté ce choix, seront communiqués à l'Association pour examen et approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

e) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, une copie en sera adressée à l'Association.

## 2. Pompes

L'AGBANK se conformera aux modalités ci-après pour l'achat des pompes :

a) Environ 430 pompes seront achetées en lots qui devront représenter des montants équivalant à 50 000 dollars ou plus.

b) L'AGBANK demandera à tous les fournisseurs soumissionnaires de donner toutes les précisions sur le service après-vente. Les fournisseurs qui ne donneront pas à l'AGBANK des assurances satisfaisantes concernant leur service après-vente seront écartés.

c) En ce qui concerne tous les contrats d'achat de pompes, lorsqu'il s'agira d'évaluer les offres, le prix de soumission sera déterminé conformément aux règles suivantes :

- i) Le terme "soumission locale" désigne toute offre soumise par un fabricant établi dans les territoires de l'Emprunteur pour des pompes fabriquées dans une large mesure (telle qu'elle sera raisonnablement déterminée par l'Association) dans les territoires de l'Emprunteur; toute autre soumission sera réputée étrangère.
- ii) Le prix proposé dans le cadre d'une soumission locale sera le prix départ usine.
- iii) Le prix proposé dans le cadre d'une soumission étrangère sera la somme des montants suivants :

A) Le montant représentant le prix c.a.f. des pompes à Kaboul, net de droits d'entrée; et B) tout droit généralement perçu sur les pompes ou les éléments qui les composent si les articles en question sont importés dans les territoires de l'Emprunteur par des importateurs non exemptés, ou 15 p. 100 du montant mentionné à la rubrique A ci-dessus, le chiffre inférieur étant retenu.

d) Les dispositions des alinéas b à e du paragraphe 1 de la présente annexe seront applicables aux marchés passés au titre du présent paragraphe.

## 3. Matériel de fabrication locale

En ce qui concerne les marchandises appartenant à la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionné au paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'AGBANK sollicitera des offres auprès de fournisseurs agréés et

\$50,000 equivalent or more to the Association for its approval prior to the award of any such contracts.

4. *Minor Irrigation Rehabilitation*

For minor irrigation rehabilitation schemes the AGBANK would require local competitive bidding. "Local competitive bidding" in this connection means inviting the local contractors to make bids for each scheme or a substantial part thereof. Contracts involving \$100,000 equivalent or more would be submitted to the Association for its approval prior to the award of any such contracts. If minor irrigation rehabilitation schemes are to be carried out inter-departmentally and in the aggregate involve \$100,000 equivalent or more, such schemes will be submitted to the Association for approval prior to their execution.

5. *Vehicles and Construction Equipment*

Identical or similar items will be grouped together whenever practicable to ensure that the estimated cost of items included in each bid will be the equivalent of \$50,000 or more. In addition, all procurements of vehicles and construction equipment will be made in accordance with the provisions of paragraphs 1 (b) through 1 (e) of this Schedule.

6. With respect to the procurement of office and design equipment, no international competitive bidding will be required if the contracts involve \$20,000 equivalent or less.

7. Whenever for procurements under paragraphs 3, 4 and 5 of this Schedule the procedure specified under said paragraphs is inapplicable because of exceptional circumstances, the following procedure will be followed:

- (i) in respect of procurements in paragraph 4 of this Schedule estimated to involve amounts less than \$100,000 equivalent; and
- (ii) in respect of procurements in paragraphs 3 and 5 of this Schedule estimated to involve amounts not less than \$20,000 and not more than \$50,000 equivalent,

copies of the bid analyses and evaluation (except for procurements in paragraph 3) and a copy of the signed contract will be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal from the Credit Account in respect of such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

soumettra à l'Association, pour approbation avant l'adjudication, les marchés portant sur des marchandises dont le coût sera égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars.

#### 4. *Petits travaux de modernisation de l'irrigation*

Pour les petits travaux de modernisation de l'irrigation, l'AGBANK sollicitera des soumissions compétitives locales, expression qui signifie dans le présent contexte que les entrepreneurs locaux seront invités à présenter des soumissions pour chaque ensemble de travaux ou pour une partie substantielle de ces travaux. Les marchés portant sur des travaux dont le coût sera égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars seront soumis à l'Association pour approbation avant l'adjudication. En ce qui concerne les petits travaux de modernisation de l'irrigation qui doivent être effectués par plusieurs services et dont le coût total représente un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, les plans en seront soumis à l'Association pour approbation avant leur exécution.

#### 5. *Véhicules et matériel de construction*

Les articles identiques ou analogues seront regroupés chaque fois que possible afin que le coût estimatif des articles faisant l'objet de chaque appel d'offres soit équivalent à un montant égal ou supérieur à 50 000 dollars. En outre, les marchés concernant les véhicules et le matériel de construction seront passés conformément aux dispositions des alinéas *b* à *e* du paragraphe 1 de la présente annexe.

6. En ce qui concerne l'achat de matériel de bureau et de matériel d'études, on pourra ne pas faire appel à la concurrence internationale si les marchés portent sur des marchandises dont le coût est égal ou inférieur à l'équivalent de 20 000 dollars.

7. Dans le cas de marchés passés au titre des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente annexe, lorsque des circonstances exceptionnelles rendent inapplicable la procédure énoncée dans lesdits paragraphes, la procédure suivante sera adoptée :

- i) en ce qui concerne les marchés passés au titre du paragraphe 4 de la présente annexe, et portant sur des travaux dont le coût sera inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars; et
- ii) en ce qui concerne les marchés passés au titre des paragraphes 3 et 5 de la présente annexe et portant sur des marchandises dont le coût sera supérieur à l'équivalent de 20 000 dollars et inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars.

des copies des analyses et des évaluations des soumissions (sauf en ce qui concerne les marchés passés au titre du paragraphe 3 ainsi qu'un exemplaire du contrat signé seront soumis à l'Association dès que le contrat aura été signé et avant la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit pour des dépenses engagées en exécution du marché considéré.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 24, 1970, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the AGRICULTURAL DEVELOPMENT BANK OF AFGHANISTAN (hereinafter called the AGBANK).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith<sup>1</sup> (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Kingdom of Afghanistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the AGBANK agrees to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the AGBANK, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS OF THE AGBANK

*Section 2.01.* The AGBANK shall carry out Parts I, II and III of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 2.02.* (a) The operating policies and procedures of the AGBANK in respect of the Project shall be as set forth in Schedule 1 to this Agreement and as the same may be amended from time to time by agreement among the Borrower, the Association and the AGBANK.

(b) The AGBANK shall promptly revise its procedures and raise its interest rates so that it can follow lending terms, criteria and procedures uniform to those set forth in Schedule 1 to this Agreement with respect to its lending activities under the Project. Except as the Association shall otherwise agree, with respect to its other lending activities, the AGBANK shall follow lending terms, criteria and procedures

<sup>1</sup> See p. 280 of this volume.



## CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 24 juin 1970, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la BANQUE AFGHANE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommée « l'AGBANK »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») entre le Royaume d'Afghanistan (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que la Banque agricole accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'AGBANK a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'AGBANK

*Paragraphe 2.01.* L'AGBANK exécutera les parties I, II et III du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière et fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 2.02. a)* Les principes régissant les opérations de l'AGBANK et les modalités d'exécution du Projet seront ceux énoncés à l'annexe I au présent Contrat et pourront être modifiés de temps à autre par accord entre l'Emprunteur, l'Association et l'AGBANK.

*b)* L'AGBANK révisera sans retard ses méthodes et élèvera ses taux d'intérêt de façon à pouvoir appliquer des clauses, critères et procédures conformes à ceux qui sont énoncés à l'annexe I au présent Contrat pour les prêts consentis au titre du Projet. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, pour ce qui est des autres prêts, l'AGBANK appliquera des clauses, critères et procédures compati-

<sup>1</sup> Voir p. 281 du présent volume.

consistent with those set forth in said Schedule 1 until the date of the final disbursement under the Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* The AGBANK shall: (i) establish and maintain separate accounts in respect of all funds disbursed and received on account of the Project; (ii) have such accounts audited annually by an independent auditor acceptable to the Association; and (iii) promptly after the preparation of the audit, and not later than four months after the close of its financial year, transmit to the Association certified copies of such audited accounts and a signed copy of the auditor's report.

*Section 2.04.* The AGBANK shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) to show the results achieved by the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the AGBANK; shall enable the Association's representatives to inspect such goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, such goods and services, and the operations, administration and financial condition of the AGBANK.

*Section 2.05.* (a) The AGBANK and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the AGBANK and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the Project and to the performance by the AGBANK of its obligations under this Agreement.

(b) The AGBANK shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the AGBANK of its obligations under this Project Agreement.

*Section 2.06.* The AGBANK shall at all times charge interest on all of its loans at rates sufficient to enable it to: (a) cover all operating expenditures and charges including taxes (if any) and interest payments on borrowings; (b) maintain adequate provisions for bad and doubtful debts; and (c) maintain adequate general reserves.

*Section 2.07.* The AGBANK shall insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the AGBANK to replace or repair such goods.

*Section 2.08.* Except as shall be otherwise agreed between the Association and the AGBANK: (i) the AGBANK shall cause all goods purchased under the Project to be used in the territories of the Borrower exclusively in connection with the Pro-

bles avec ceux qui sont énoncés à l'annexe I, jusqu'à la date à laquelle sera effectué le dernier versement au titre du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.03.* L'AGBANK i) ouvrira et tiendra des comptes distincts pour tous les fonds versés et reçus au titre du Projet; ii) fera vérifier ces comptes tous les ans par un vérificateur indépendant agréé par l'Association, et iii) remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de son exercice financier, des copies certifiées conformes de ces comptes vérifiés et un exemplaire signé du rapport du vérificateur des comptes.

*Paragraphe 2.04.* L'AGBANK tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), de connaître les résultats obtenus et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'AGBANK; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur les marchandises et services ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'AGBANK.

*Paragraphe 2.05.* a) L'AGBANK et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'AGBANK et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions concernant les fins du Crédit, sur le Projet et sur l'exécution par l'AGBANK des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat.

b) L'AGBANK informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par l'AGBANK, des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.06.* L'AGBANK percevra en tout temps, sur tous les prêts consentis par elle, des intérêts suffisants pour lui permettre : a) de couvrir toutes ses dépenses et tous ses frais d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, et les intérêts dus sur les sommes qu'elle aura empruntées; b) de conserver une réserve suffisante pour les dettes non recouvrables ou dont le recouvrement est douteux; c) de constituer des réserves générales suffisantes.

*Paragraphe 2.07.* L'AGBANK assurera les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou de montage; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'AGBANK pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'AGBANK : i) l'AGBANK veillera à ce que toutes les marchandises achetées dans le cadre du Projet soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement

ject; and (ii) the AGBANK shall cause title to all such goods as are sold to third parties to be obtained free and clear of encumbrances to third parties.

*Section 2.09.* The AGBANK shall ensure that prior to the expiry of the current UNDP/SF Project it shall make arrangements, acceptable to the Association and the Borrower, for continuing its operations and conducting its affairs in accordance with sound business, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management. In addition, the AGBANK shall recruit at least ten qualified University graduates on its staff within two years from the date of this Project Agreement.

*Section 2.10. (a)* The AGBANK shall effect no changes in the positions of the President, or any of the Vice Presidents, without prior consultation with the Association.

*(b)* The AGBANK shall adopt Loan Regulations and a Policy Statement as to the AGBANK's operational and lending policies, satisfactory to the Association. Such Loan Regulations and Policy Statement may be amended from time to time with the prior approval of the Association.

*Section 2.11. (a)* The AGBANK shall not establish, acquire or take over any subsidiary except on terms and conditions satisfactory to the Association.

*(b)* The AGBANK shall cause each of its subsidiaries, if any, and each of the subsidiaries established, acquired or taken over, after the date of the Development Credit Agreement, if any, to observe and perform the obligations of the AGBANK hereunder to the extent to which such obligations shall or can be applicable thereto, as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 10.04 of the General Conditions, the Association shall promptly notify the AGBANK of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Project Agreement shall terminate and all obligations of the parties hereunder shall determine on a date twenty-five years from the date of this Agreement or upon termination of the Development Credit Agreement, whichever is earlier.

aux fins du Projet; et ii) l'AGBANK s'assurera la propriété libre et entière desdites marchandises.

*Paragraphe 2.09.* L'AGBANK veillera, avant l'achèvement du Projet PNUD/FS, à prendre des dispositions acceptables par l'Association et l'Emprunteur qui lui permettent de poursuivre ses opérations et d'exercer ses activités conformément aux règles d'une saine gestion commerciale, économique et financière, sous la supervision d'un personnel de direction compétent et expérimenté. En outre, l'AGBANK engagera, dans les deux ans qui suivront la date du présent Contrat relatif au Projet, au moins dix personnes qualifiées titulaires d'un diplôme universitaire.

*Paragraphe 2.10.* a) L'AGBANK n'apportera aucune modification aux postes du Président ou des Vice-Présidents sans avoir au préalable consulté l'Association.

b) L'AGBANK adoptera un règlement régissant les emprunts et une déclaration énonçant les principes régissant ses opérations et ses prêts, qui rencontrent l'agrément de l'Association. Ce règlement et cette déclaration de principes pourront être modifiés de temps à autre avec l'assentiment préalable de l'Association.

*Paragraphe 2.11.* a) L'AGBANK ne créera, n'acquerra ou ne prendra la succession de filiales qu'à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'AGBANK veillera à ce que chacune de ses filiales, le cas échéant, et chacune des filiales qu'elle aura créées ou acquises ou dont elle aura pris la succession, le cas échéant, après la date du Contrat de crédit de développement, respectent les obligations souscrites par l'AGBANK en vertu dudit Contrat et s'en acquittent dans la mesure où elles seront applicables, comme si ces obligations liaient chacune de ces filiales.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 10.04 des Conditions générales, l'Association résilie le Contrat de crédit de développement, elle en informera sans retard l'AGBANK; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin 25 ans après la date du présent Contrat ou lorsque le Contrat de crédit de développement prendra fin, selon la date qui sera la plus rapprochée.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are:

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

For the AGBANK:

Agricultural Development Bank of Afghanistan  
P.O. Box 414  
Kabul,  
Afghanistan

Cable address:

AGBANK  
Kabul, Afghanistan

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the AGBANK may be taken or executed by its President or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* The AGBANK shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the AGBANK, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or

*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un défaut, n'affectera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre défaut ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

Pour l'AGBANK :

Agricultural Development Bank of Afghanistan  
P. O. Box 414  
Kabul  
(Afghanistan)

Adresse télégraphique :

AGBANK  
Kabul (Afghanistan)

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'AGBANK, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président de l'AGBANK ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* L'AGBANK fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de

executed by the AGBANK pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.05.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Agricultural Development Bank of Afghanistan:

By M. S. DANESHJO  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### OPERATING POLICIES AND PROCEDURES

#### 1. *Technical Feasibility of Minor Irrigation Investments:*

To help assure technical feasibility of minor irrigation investments, all pumpsets and tubewell loans should have the approval from the technical standpoint of the Ground-water and Pump Expert referred to in Section 4.03 (b) of the Development Credit Agreement, and loans for minor irrigation rehabilitation schemes should be technically evaluated by MIS and should have approval of the Project Coordinating Committee referred to in Section 4.03 (d) of the Development Credit Agreement.

#### 2. *Financial Feasibility of Farm Investments:*

To help assure financial feasibility of individual farm investments or of cooperative societies:

(a) All investments in tractors, pumpsets and tubewells and farm mechanization would be evaluated in terms of the incremental returns from the additional investment on a case by case basis. The AGBANK would prescribe and adopt satisfactory methods of evaluation.

(b) Loans for tractor purchase would be granted to a farmer (group of farmers, contractors or cooperative societies) when engaged in cultivating about 40 ha of irrigable land or upon reasonable evidence that there will be at least 1,000 hours'



l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Banque afghane de développement agricole :

Le Représentant autorisé,  
M. S. DANESHJO

## ANNEXE I

### PRINCIPES RÉGISSANT LES OPÉRATIONS ET LES PRÊTS

#### 1. *Possibilités techniques d'investissements dans des réseaux secondaires d'irrigation :*

Pour faciliter, du point de vue technique, les investissements dans des réseaux secondaires d'irrigation, tous les prêts concernant les pompes et les puits tubulaires devront recevoir l'approbation, du point de vue technique, de l'Expert en matière de mise en valeur des eaux souterraines et d'installation de pompes, mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 4.03 du Contrat de crédit de développement; les prêts consentis pour l'exécution de petits travaux de modernisation de l'irrigation devront être évalués du point de vue technique par le SPTI et recevoir l'approbation du Comité de coordination des activités du Projet mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 4.03 du Contrat de crédit de développement.

#### 2. *Possibilités financières d'investissements agricoles :*

Pour faciliter les investissements agricoles individuels ou dans des coopératives :

*a)* Tous les investissements dans des tracteurs, des pompes, des puits tubulaires et la mécanisation agricole seront évalués cas par cas en fonction de l'accroissement des taux de rentabilité dû aux investissements supplémentaires. L'AGBANK fixera et adoptera des méthodes d'évaluation satisfaisantes.

*b)* Des prêts pour l'achat de tracteurs seront consentis aux agriculteurs (groupes d'agriculteurs, entrepreneurs ou coopératives) cultivant environ 40 hectares de terres irrigables, ou lorsqu'il aura été raisonnablement prouvé que le

productive work in agriculture per year for the tractor in respect of which application for loan is made.

(c) Farmers cultivating about 4 ha of irrigable land in provinces where adequate extension, input supply and marketing services exist, initially in areas served by the cotton improvement center in Kunduz, would be sold animal-drawn implements (polyculteurs) on credit upon certification from the appropriate extension officer that the farmer concerned is participating in MAI's cotton and wheat improvement program.

(d) The AGBANK's financing of the minor irrigation rehabilitation schemes would be initiated in regions of Northern and Central Afghanistan and the financing of tubewell investments in South-East Afghanistan and in Helmand, Farah and Herat Provinces.

(e) Construction costs in respect of minor irrigation rehabilitation schemes would be financed by the AGBANK which would recover such costs from cash contributions of, and by making medium- or long-term loans to, farmers, groups of farmers or legally established associations of water users. For such construction costs payments would be made by the AGBANK to contractors or to the appropriate agency (MAI, HVA and PDA) carrying out such construction.

(f) The AGBANK would supplement its medium- and long-term loans to farmers under the Project with short-term loans from its own resources for farmers' purchase of seasonal inputs.

3. *Lending Terms from the AGBANK to Farmers/Contractors and Associations of Water Users:*

(a) *Loan Amounts:* Medium- and long-term loans would not exceed, on the average, 80% of the cost of tractors and attachments, implements, pumps and minor irrigation rehabilitation and 50% of the cost of well-digging and pump installation.

(b) *Charges on Loans:* Charges on loans including interest and other charges will be not less than 8% per annum for medium- and long-term loans and 10% per annum for short-term loans. A penalty rate of 2% per annum will be charged for payments made after due date.

(c) *Loan Maturity:* The maturity of loans would in no case exceed the useful life of the asset to be financed and should take the repayment capacity of borrowers into consideration. Specifically, under the Project, loans for (i) tractor purchase would be for a period not exceeding five years; (ii) polyculteurs purchase for a period not exceeding three years; (iii) pumpsets for a period not exceeding six years; and (iv) minor irrigation rehabilitation schemes for a period not exceeding nine years.

(d) *Security Arrangements:* Loans for tractors and pumpsets would be secured by mortgages or other appropriate securities as specified in the AGBANK's Loan Regulations or Policy Statement referred to in Section 4.06 of the Development Credit Agreement.

tracteur pour l'achat duquel le prêt est demandé permettra d'effectuer au moins 1 000 heures par an de travaux agricoles rentables.

c) Les agriculteurs qui cultivent environ 4 hectares de terres irrigables dans les provinces où il existe des services adéquats de vulgarisation, d'équipement et de commercialisation, soit, à l'origine, dans les régions desservies par le Centre de Kunduz pour l'amélioration de la culture du coton, pourront acheter à crédit du matériel agricole à traction animale (polyculteurs), si l'agent compétent chargé des services de vulgarisation atteste que l'agriculteur intéressé participe au Programme du MAI pour l'amélioration de la culture du coton et du blé.

d) L'AGBANK financera les petits travaux de modernisation de l'irrigation dans les régions du nord et du centre de l'Afghanistan et financera les investissements dans des puits tubulaires dans les régions du sud-est, ainsi que dans les provinces d'Helmand, de Farah et d'Herat.

e) Les travaux de construction servant à la modernisation de l'irrigation seront financés par l'AGBANK, qui recouvrera ces frais grâce aux contributions en espèces versées par les agriculteurs, les groupes d'agriculteurs ou les associations légales d'utilisateurs des ressources en eau, ou grâce aux prêts à moyen et à long terme qu'elle consentira à ces derniers. Pour couvrir ces frais de construction, l'AGBANK effectuera des paiements aux entrepreneurs ou à l'organisme (MAI, OBHA et ODP) exécutant les travaux.

f) L'AGBANK complétera les prêts à moyen et à long terme qu'elle consentira aux agriculteurs au titre du Projet par des prêts à court terme en faisant appel à ses propres ressources, pour permettre aux agriculteurs d'acheter des facteurs de production saisonniers.

3. *Conditions des prêts consentis par l'AGBANK aux exploitants/entrepreneurs et aux associations d'utilisateurs des ressources en eau :*

a) *Montant des prêts :* Les prêts à moyen et à long terme ne pourront dépasser en moyenne 80 p. 100 du coût des tracteurs et des machines, pièces de rechange, pompes et petits travaux de modernisation de l'irrigation, ni 50 p. 100 du coût du forage des puits et de l'installation des pompes.

b) *Intérêts et commissions :* Les intérêts et commissions ne seront pas inférieurs à 8 p. 100 par an pour les prêts à moyen et à long terme, ni à 10 p. 100 par an pour les prêts à court terme. Un taux de pénalité de 2 p. 100 par an sera fixé pour les paiements effectués après échéance.

c) *Durée :* La durée des prêts ne pourra en aucun cas excéder la vie utile du matériel à financer; le pouvoir de remboursement des emprunteurs devra être pris en considération; c'est ainsi que les prêts au titre du Projet ne pourront dépasser i) cinq ans pour l'achat de tracteurs; ii) trois ans pour l'achat de polyculteurs; iii) six ans pour l'achat de pompes et iv) neuf ans pour les petits travaux de modernisation de l'irrigation.

d) *Garanties :* Les prêts consentis en vue de l'achat de tracteurs et de pompes seront garantis par des hypothèques ou par d'autres titres appropriés, comme prévu dans le règlement régissant les emprunts ou dans la déclaration de principes de l'AGBANK visés au paragraphe 4.06 du Contrat de crédit de développement.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

ANNEX A

---

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT  
LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

---

AMENDMENT TO ARTICLE V OF THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION

Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in a resolution adopted on 4 November 1968, at its fifteenth session, and came into force on 4 November 1968, the date of its approval by the General Conference, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

(a) In paragraph 1, the word "thirty" shall be replaced by the words "thirty-four";

(b) Paragraph 3 shall be replaced by the following text:

"3. Members of the Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the third ordinary session of the General Conference following that election. They shall not be immediately eligible for a second term. The General Conference shall, at each of its ordinary sessions, elect the number of members required to fill the vacancies occurring at the end of the session."

(c) Paragraph 13 shall be replaced by the following:

"C. Transitional provisions

"13. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this article, members of the Executive Board elected at the thirteenth and fourteenth sessions of the General Conference for a first term and members appointed by the Board in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article to replace members with a four-year term shall be eligible for a second term of four years.

"14. At the fifteenth session of the General Conference, nineteen members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this article. Thereafter, at each of its ordinary sessions, the General Conference shall elect the number of members required to fill the vacancies occurring at the end of the session."

*Authentic texts of the Amendment: English and French.*

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 613 and 679.

## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## AMENDEMENT À L'ARTICLE V DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans une résolution adoptée le 4 novembre 1968, à sa quinzième session, et entré en vigueur le 4 novembre 1968, date de son approbation par la Conférence générale, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

(a) Au paragraphe 1, le mot « trente » est remplacé par les mots « trente-quatre »;

(b) Le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

« 3. Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la troisième session ordinaire subséquente de la Conférence générale. Ils ne sont pas immédiatement rééligibles pour un second mandat. La Conférence générale procède, lors de chacune de ses sessions ordinaires, à l'élection du nombre de membres requis pour pourvoir les sièges qui deviendront vacants à la fin de la session. »

(c) Le paragraphe 13 est remplacé par le texte suivant :

« C. Dispositions transitoires

« 13. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du Conseil exécutif élus au cours des treizième et quatorzième sessions de la Conférence générale pour un premier mandat et les membres nommés par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article en remplacement de membres exerçant un mandat de quatre ans seront rééligibles pour un second mandat de quatre ans.

« 14. A la quinzième session de la Conférence générale, il sera procédé, dans les conditions prévues au présent article, à l'élection de dix-neuf membres. Par la suite, il sera procédé, lors de chaque session ordinaire de la Conférence générale, à l'élection du nombre de membres requis pour pourvoir les sièges qui deviendront vacants à la fin de la session. »

*Textes authentiques de l'Amendement : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1971.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 613 et 679.

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 21 NOVEMBER 1955<sup>1</sup>

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION LE 21 NOVEMBRE 1955<sup>1</sup>

#### PROLONGATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Asunción on 31 March and 2 April 1970, the above-mentioned Agreement was prolonged from 27 March 1970 to 27 March 1971.

The prolonging Agreement came into force on 2 April 1970 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1971.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Assomption des 31 mars et 2 avril 1970, l'Accord susmentionné a été prorogé du 27 mars 1970 au 27 mars 1971.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 2 avril 1970 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 107, and annex A in volumes 343, 414, 425, 605, 613, 632, 672 and 759.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107, et annexe A des volumes 343, 414, 425, 605, 613, 632, 672 et 759.



No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 February 1971

SPAIN

(To take effect on 27 March 1971.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 février 1971

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 27 mars 1971.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Sin embargo [la adhesión de España] no puede ser interpretada como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativos a los espacios marítimos de Gibraltar, que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, entre las Coronas de España y Gran Bretaña.

[TRANSLATION]

Spain's accession is not to be interpreted as recognition of any rights or situations in connexion with the waters of Gibraltar other than those referred to in article 10 of the Treaty of Utrecht, of 13 July 1713,<sup>2</sup> between the Crowns of Spain and Great Britain.

[TRADUCTION]

L'adhésion de l'Espagne ne peut être interprétée comme une reconnaissance de droits ou de situations quelconques concernant les espaces maritimes de Gibraltar qui ne sont pas visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu le 13 juillet 1713 entre les Couronnes d'Espagne et de Grande-Bretagne.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639, 646, 678, 751 and 752.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 1, p. 611.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639, 646, 678, 751 et 752.

No. 6690. CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE), AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR. SIGNED AT VIENNA ON 27 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY CONTRACT<sup>2</sup> FOR THE TRANSFER TO THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO OF ENRICHED URANIUM CONTAINED IN A FISSION CHAMBER. SIGNED AT VIENNA ON 20 AND 23 NOVEMBER 1970 AND AT WASHINGTON ON 9 DECEMBER 1970

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 25 February 1971.*

The International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency"), the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter called the "Congo"), and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America, hereby agree as follows:

*Section 1.* In addition to the fuel material and indicator material transferred pursuant to the Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor signed in Vienna on 27 June, 1962, as amended,<sup>1</sup> the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 1.35 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium-235, contained in a fission chamber type RSN 314.

*Section 2.* The Agency shall transfer to the Congo and the Congo shall accept from the Agency the material described in section 1.

*Section 3.* The terms and conditions of the Contract referred to in section 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfer specified in sections 1 and 2.

*Section 4.* This Supplementary Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and the Congo.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 17, and annex A in volume 637.

<sup>2</sup> Came into force on 9 December 1970 by signature, in accordance with section 4.

N° 6690. CONTRAT ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE LE 27 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

AVENANT<sup>2</sup> AU CONTRAT CONCLU AVEC LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO — CESSİON D'URANIUM ENRICHİ CONTENU DANS UN TUBE COMPTEUR À FISSION. SIGNÉ À VIENNE LES 20 ET 23 NOVEMBRE 1970 ET À WASHINGTON LE 9 DÉCEMBRE 1970

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 février 1971.*

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement de la République démocratique du Congo (ci-après dénommée « le Congo »), et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis, sont convenus de ce qui suit :

1. Outre le combustible et l'indicateur cédés conformément au contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche, signé à Vienne le 27 juin 1962 et modifié ultérieurement<sup>1</sup>, la Commission cède à l'Agence et l'Agence accepte de la Commission environ 1,35 gramme d'uranium enrichi à environ 93% en poids en uranium-235 contenu dans un tube compteur à fission modèle RSN-314.

2. L'Agence cède au Congo et le Congo accepte de l'Agence le produit fissile décrit au paragraphe 1.

3. Les conditions du contrat mentionné au paragraphe 1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la cession prévue aux paragraphes 1 et 2.

4. Le présent Avenant entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Congo.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 17, et annexe A du volume 637.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1970 par la signature, conformément au paragraphe 4.

---

DONE in triplicate in the English and French languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 23 November 1970

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

HONORÉ WAKU

Vienna, 20 November 1970

For the United States Atomic Energy Commission,  
on behalf of the Government of the United States of America:

DIXON B. HOYLE

Washington, 9 December 1970

---

FAIT en triple exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi;

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 23 novembre 1970

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

HONORÉ WAKU

Vienne, le 20 novembre 1970

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis,  
au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DIXON B. HOYLE

Washington, le 9 décembre 1970

---

No. 7302. CONVENTION ON THE  
CONTINENTAL SHELF. DONE  
AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7302. CONVENTION SUR LE  
PLATEAU CONTINENTAL.  
FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL  
1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 February 1971

SPAIN

(To take effect on 27 March 1971.)

With the following declarations:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 février 1971

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 27 mars 1971.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Sin embargo [la adhesión de España] no puede ser interpretada como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativos a los espacios marítimos de Gibraltar, que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, entre las Coronas de España y Gran Bretaña.

Asimismo declara, en relación con el artículo 1° de la Convención, que la existencia de un accidente del terreno, tal como una depresión o un canal, en una zona sumergida, no ha de ser considerada como constitutiva de una interrupción de la prolongación natural del territorio costero en el mar o bajo él.

[TRANSLATION]

Spain's accession is not to be interpreted as recognition of any rights or situations in connexion with the waters of Gibraltar other than those referred to in article 10 of the Treaty of Utrecht, of 13 July 1713,<sup>2</sup> between the Crowns of Spain and Great Britain.

Spain also declares, in connexion with article 1 of the Convention, that the existence of any accident of the sur-

[TRADUCTION]

L'adhésion de l'Espagne ne peut être interprétée comme une reconnaissance de droits ou de situations quelconques concernant les espaces maritimes de Gibraltar qui ne sont pas visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu le 13 juillet 1713 entre les Couronnes d'Espagne et de Grande-Bretagne.

L'Espagne déclare en outre, à propos de l'article premier de la Convention, que l'existence d'un accident de terrain

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 639, 640, 678, 716, 737, 751 and 752.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 1, p. 611.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 639, 640, 678, 716, 737, 751 et 752.

face, such as a depression or a channel, in a submerged zone shall not be deemed to constitute an interruption of the natural extension of the coastal territory into or under the sea.

tel qu'une dépression ou un canal dans une zone submergée ne doit pas être considérée comme constituant une interruption du prolongement naturel du territoire côtier dans la mer ou sous la mer.

OBJECTIONS to certain reservations made by France<sup>1</sup> upon accession

*Notification received on:*

25 February 1971

SPAIN

(Spain reserves its position with respect to the declaration made by the Government of the French Republic in connexion with article 1, and deems unacceptable the reservation made by the Government of the French Republic to article 6, paragraph 2, especially as concerns the Bay of Biscay.)

OBJECTIONS à certaines réserves formulées par la France<sup>1</sup> lors de l'adhésion

*Notification reçue le :*

25 février 1971

ESPAGNE

(L'Espagne réserve sa position sur la déclaration faite par le Gouvernement de la République française à propos de l'article premier, et juge inacceptable la réserve faite par le Gouvernement de la République française touchant le paragraphe 2 de l'article 6, notamment en ce qui concerne le Golfe de Gascogne.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 538, p. 336.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, p. 337.



No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 February 1971

SPAIN

(To take effect on 27 March 1971.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 février 1971

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 27 mars 1971.)

Avec la déclaration suivante :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Sin embargo, [la adhesión de España] no puede ser interpretada como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativos a los espacios marítimos de Gibraltar, que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, entre las Coronas de España y Gran Bretaña.

## [TRANSLATION]

Spain's accession is not to be interpreted as recognition of any rights or situations in connexion with the waters of Gibraltar other than those referred to in article 10 of the Treaty of Utrecht, of 13 July 1713,<sup>1</sup> between the Crowns of Spain and Great Britain.

## [TRADUCTION]

L'adhésion de l'Espagne ne peut être interprétée comme une reconnaissance de droits ou de situations quelconques concernant les espaces maritimes de Gibraltar qui ne sont pas visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu le 13 juillet 1713 entre les Couronnes d'Espagne et de Grande-Bretagne.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639, 646, 678, 751 and 752.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 1, p. 611.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639, 646, 678, 751 et 752.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between France and Czechoslovakia

*Declaration accepting the accession by Czechoslovakia received by the Government of the Netherlands on:*

10 February 1971

FRANCE

*Certified statement was registered by the Netherlands on 25 February 1971.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la France et la Tchécoslovaquie

*Déclaration d'acceptation de l'adhésion de la Tchécoslovaquie reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

10 février 1971

FRANCE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 février 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27, and annex A in volumes 575, 659 and 764.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27, et annexe A des volumes 575, 659 et 764.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 February 1971

SPAIN

(To take effect on 27 March 1971.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 février 1971

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 27 mars 1971.)

Avec la déclaration suivante :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Sin embargo, [la adhesión de España] no puede ser interpretada como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativos a los espacios marítimos de Gibraltar, que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, entre las Coronas de España y Gran Bretaña.

## [TRANSLATION]

Spain's accession is not to be interpreted as recognition of any rights or situations in connexion with the waters of Gibraltar other than those referred to in article 10 of the Treaty of Utrecht, of 13 July 1713,<sup>2</sup> between the Crowns of Spain and Great Britain.

## [TRADUCTION]

L'adhésion de l'Espagne ne peut être interprétée comme une reconnaissance de droits ou de situations quelconques concernant les espaces maritimes de Gibraltar qui ne sont pas visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu le 13 juillet 1713 entre les Couronnes d'Espagne et de Grande-Bretagne.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285, and annex A in volumes 560, 562, 570, 639, 646, 678, 749 and 751.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 1, p. 611.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285, et annexe A des volumes 560, 562, 570, 639, 646, 678, 749 et 751.

No. 8334. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK TO PROVIDE FOR THE ADMINISTRATION BY THE BANK OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR ECONOMIC ASSISTANCE TO COUNTRIES WHICH ARE MEMBERS OF THE BANK. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 APRIL 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 DECEMBER 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1971.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the President  
of the Inter-American Development Bank*

BRITISH EMBASSY

WASHINGTON

10 December, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Washington on 18 April 1966<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the Government") and the Inter-American Development Bank ("the Bank") providing for the administration by the Bank of certain funds to be made available by the Government for economic assistance to countries which are members of the Bank ("the 1966 Agreement"). I also have the honour to refer to recent discussions between the Government and the Bank regarding arrangements for reimbursing the Bank in respect of certain expenditures on capital and semi-capital goods and services bought in the United Kingdom. As a result of those discussions the Government has agreed to support such arrangements and I therefore have the honour to propose an agreement supplementary to the 1966 Agreement, in the following terms:

1. The sum of £1,121,800 (one million one hundred and twenty one thousand eight hundred pounds sterling), being that part of the sum of £4,142,800 (four million

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 209.

<sup>2</sup> Came into force on 10 December 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8334. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT CONFIAINT À LA BANQUE LA GESTION DE CERTAINS FONDS À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE EN VUE D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE À DES PAYS MEMBRES DE LA BANQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 AVRIL 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 10 DÉCEMBRE 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1971.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Président de la Banque interaméricaine de développement*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON

Le 10 décembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Washington le 18 avril 1966<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« le Gouvernement ») et la Banque interaméricaine de développement (« la Banque ») prévoyant la gestion par la Banque de certains fonds à fournir par le Gouvernement en vue d'une aide économique à des pays membres de la Banque (« l'Accord de 1966 »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement et la Banque au sujet des arrangements à prendre pour rembourser à la Banque certaines dépenses faites pour acheter au Royaume-Uni des biens d'équipement et biens assimilés ainsi que des services. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement a décidé d'approuver ces arrangements, et je propose en conséquence un accord supplémentaire à l'Accord de 1966, qui serait rédigé comme suit :

1. La somme de 1 121 800 livres sterling (un million cent vingt et un mille huit cents livres sterling), correspondant à la fraction de 4 142 800 livres sterling (quatre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 209.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

one hundred and forty two thousand eight hundred pounds sterling) not yet committed by the Government under the 1966 Agreement, shall be disbursed by the Government and repaid by the Bank on the terms of this Agreement. The sum to be disbursed under this Agreement shall hereinafter be referred to as "the fund".

2. The fund shall be used only for reimbursing the Bank for disbursements by it in respect of purchases by its borrowers of capital or semi-capital goods and services in the United Kingdom since 1 January 1969. For the purpose of this paragraph the Government will indicate the definitions of such goods and services to be adopted, which in any event shall be of a suitable development nature.

3. (a) In order to qualify for reimbursement under the preceding paragraph the Bank shall submit to the Government at agreed intervals details of such disbursements. Each submission shall be accompanied by such documents as may be agreed from time to time.

(b) The Government shall notify the Bank whether or to what extent such disbursements are eligible for reimbursement.

4. Reimbursement shall be effected by payments made by the Government into a special account which the Bank shall open in London for that purpose. Sums so received shall be included in the Bank's ordinary capital resources and may be exchanged for the currency of any other country without restriction.

5. The total payments from the fund shall be repaid by the Bank in sterling in London in accordance with the following provisions:

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
30 June 1972 .....	8,500
31 December 1972 .....	8,500
30 June 1973 .....	17,000
31 December 1973 .....	17,000
30 June 1974 .....	25,500
31 December 1974 .....	25,500
30 June 1975 and on the 30 June in each of the succeeding 14 years	34,000
31 December 1975 and on the 31 December in each of the succeeding 13 years .....	34,000
31 December 1989 .....	33,800

6. The Bank shall pay to the Government in sterling in London interest on payments from the fund in accordance with the following provisions:

millions cent quarante-deux mille huit cent livres sterling) qui n'a pas encore fait l'objet d'engagements du Gouvernement au titre de l'Accord de 1966, sera décaissée par le Gouvernement et remboursée par la Banque en vertu des dispositions du présent Accord. La somme à décaisser en vertu du présent Accord est ci-après dénommée « le fonds ».

2. Le fonds ne pourra être utilisé que pour rembourser à la Banque les sommes qu'elle a décaissées pour les achats de biens d'équipement et biens assimilés et de services que ses emprunteurs ont effectués au Royaume-Uni depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1969. Aux fins du présent paragraphe, le Gouvernement indiquera les définitions à adopter pour ces biens et services, qui en tout cas seront propres au développement.

3. a) Pour avoir droit au remboursement au titre du paragraphe précédent, la Banque soumettra au Gouvernement, à des intervalles convenus, le détail de ses décaissements. Elle y joindra les pièces dont les parties pourront convenir de temps à autre.

b) Le Gouvernement fera savoir à la Banque si ou dans quelle mesure ces décaissements remplissent les conditions requises pour être remboursés.

4. Le remboursement sera opéré par paiements effectués par le Gouvernement à un compte spécial que la Banque ouvrira à cette fin à Londres. Les sommes ainsi reçues seront incluses dans les ressources ordinaires en capital de la Banque et pourront être changées sans restriction dans la monnaie de tout autre pays.

5. Le total des sommes versées par prélèvement sur le fonds sera remboursé par la Banque en livres sterling à Londres conformément aux dispositions suivantes :

#### VERSEMENTS

<i>Dates d'échéance</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>
30 juin 1972 .....	8 500
31 décembre 1972 .....	8 500
30 juin 1973 .....	17 000
31 décembre 1973 .....	17 000
30 juin 1974 .....	25 500
31 décembre 1974 .....	25 500
30 juin 1975 et le 30 juin des 14 années suivantes .....	34 000
31 décembre 1975 et le 31 décembre de chacune des 13 années suivantes .....	34 000
31 décembre 1989 .....	33 800

6. La Banque paiera au Gouvernement en livres sterling à Londres des intérêts sur les sommes versées par prélèvement sur le fonds conformément aux dispositions suivantes :

- (a) the rate of interest in respect of each of such payments shall be eight and seven eighths per cent per annum.
- (b) Interest shall be calculated in respect of each payment, on the basis of a 365 day year, on the balance of the instalments for the time being outstanding, provided that no interest shall be payable on any balance of the instalments outstanding during a period of four years from 31 December 1969.
- (c) Subject to the preceding sub-paragraph, interest shall be paid on 30 June and on 31 December in each year.

7. The Bank shall be free to repay the whole or any part of the instalments outstanding, together with accrued interest, at any time.

8. No payment from the fund shall be made in respect of disbursements by the Bank after 30 September 1970. If these terms are acceptable to the Bank, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government and the Bank which shall enter into force on the date of your reply and shall be referred to as the United Kingdom/Inter-American Development Bank Supplementary Agreement (1969).

I am, Sir, yours truly,

JOHN FREEMAN

II

*The President of the Inter-American Development Bank  
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK  
WASHINGTON

10 December 1969

Dear Mr. Ambassador,

I wish to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above terms are acceptable to the Bank and that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between the Bank and the Government which shall enter into force today and shall be referred to as the United Kingdom/Inter-American Development Bank Supplementary Agreement (1969).

Yours truly,

F. HERRERA



- a) Le taux d'intérêt pour chacun de ces versements sera de huit et sept huitièmes p. 100 par an.
- b) L'intérêt sera calculé pour chaque versement, sur la base d'une année de 365 jours, sur le solde des sommes non encore remboursées, étant entendu qu'aucun intérêt ne sera payable sur le solde des sommes non encore remboursées pendant une période de quatre ans à compter du 31 décembre 1969.
- c) Sous réserve de l'alinéa précédent, les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

7. La Banque sera libre de rembourser à n'importe quel moment tout ou partie des sommes non encore remboursées, ainsi que les intérêts venus à échéance.

8. Aucune somme ne sera prélevée sur le fonds pour rembourser les décaissements de la Banque après le 30 septembre 1970. Si ces conditions rencontrent l'agrément de la Banque, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre le Gouvernement et la Banque un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera dénommé Accord supplémentaire Royaume-Uni/Banque interaméricaine de développement (1969).

Veillez agréer, etc.

JOHN FREEMAN

## II

*Le Président de la Banque interaméricaine de développement à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON

Le 10 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que les conditions susmentionnées rencontrent l'agrément de la Banque et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront entre la Banque et le Gouvernement un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé Accord supplémentaire Royaume-Uni/Banque interaméricaine de développement (1969).

Veillez agréer, etc.

F. HERRERA

No. 8966. CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN PAKISTAN. SIGNED AT VIENNA ON 28 AND 29 AUGUST AND 19 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY CONTRACT<sup>2</sup> FOR THE TRANSFER TO PAKISTAN OF ENRICHED URANIUM CONTAINED IN A FISSION CHAMBER. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 AUGUST 1969 AND AT VIENNA ON 23 AND 30 SEPTEMBER 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 25 February 1971.*

The International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency"), the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan") and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America, hereby agree as follows:

*Section 1.* In addition to the fuel material transferred pursuant to the Contract for the transfer of enriched uranium signed in Vienna on 28 and 29 August, and 19 October 1967,<sup>1</sup> the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 2 grams of uranium enriched to approximately 93% by weight in the isotope U-235, contained in a fission chamber type WL 8073.

*Section 2.* The Agency shall transfer to Pakistan and Pakistan shall accept from the Agency the material described in section 1.

*Section 3.* The terms and conditions of the contract referred to in section 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to transfers specified in sections 1 and 2.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 630, p. 69.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1969 by signature, in accordance with section 4.

<sup>3</sup> Signed by W. Boulanger—Signé par W. Boulanger.

[TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 8966. CONTRAT ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU PAKISTAN. SIGNÉ À VIENNE LES 28 ET 29 AOÛT ET 19 OCTOBRE 1967<sup>3</sup>

CONTRAT SUPPLÉMENTAIRE<sup>4</sup> POUR LA CESSION AU PAKISTAN D'URANIUM ENRICHİ CONTENU DANS UNE CHAMBRE À FISSION. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 AOÛT 1969 ET À VIENNE LES 23 ET 30 SEPTEMBRE 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 février 1971.*

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « le Pakistan ») et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sont convenus de ce qui suit :

1. Outre le combustible cédé en application du Contrat pour la cession d'uranium enrichi signé à Vienne les 28 et 29 août et le 19 octobre 1967<sup>3</sup>, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, environ 2 grammes d'uranium enrichi à environ 93%, en poids, en uranium-235, contenus dans une chambre à fission du type WL 8073.

2. L'Agence cède la matière décrite au paragraphe 1 au Pakistan, et le Pakistan l'accepte de l'Agence.

3. Les conditions du contrat visé par le paragraphe 1 s'appliquent, *mutandis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 630, p. 69.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1969 par signature, conformément au paragraphe 4.

*Section 4.* This Supplementary Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Pakistan.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Vienna, 23 September 1969

For the Government of Pakistan:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Vienna, 30th September 1969

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Washington, D.C., 15 August 1969

---

<sup>1</sup> Signed by Enver Murad—Signé par Enver Murad.

<sup>2</sup> Signed by A. S. Friedman—Signé par A. S. Friedman.

4. Le présent contrat supplémentaire entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Pakistan et de la Commission.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[W. BOULANGER]

Vienne, le 23 septembre 1969

Pour le Gouvernement pakistanais :

[ENVER MURAD]

Vienne, le 30 septembre 1969

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[A. S. FRIEDMAN]

Washington, (D.C.), le 15 août 1969

No. 9214. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ABOLITION OF VISAS. VIENNA, 3 APRIL 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> VIENNA, 27 MAY 1970

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1971.*

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Vienna to the Acting Minister for Foreign Affairs of Austria*

BRITISH EMBASSY  
VIENNA

27 May, 1970

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria concerning the abolition of visas, constituted by notes exchanged at Vienna on the 3rd of April, 1968,<sup>3</sup> as amended by the notes exchanged at Vienna on the 9th of June, 1969,<sup>4</sup> and to inform Your Excellency that as collective passports are not specified in paragraphs (1) and (2) as travel documents to which the terms of the Agreement apply, the Government of the United Kingdom consider it would be appropriate if the provisions of the Agreement were to be extended in order to dispense with the need for visas to be obtained by persons travelling on such passports.

I now have the honour to propose, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, that the Agreement be amended as follows:

*Sub-paragraph (1) (a)* : Delete the full-stop at the end of sub-paragraph (iv) and insert "or". Insert new sub-paragraph as follows: "(v) a valid British Collective Passport issued in accordance with the legislation of the United Kingdom together with an official document showing the identity of its bearer".

*Sub-paragraph (2) (a)* : Delete the full-stop at the end of sub-paragraph (iii) and insert "or". Insert new sub-paragraph as follows: "(iv) a valid Austrian

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 173, and annex A in volume 691.

<sup>2</sup> Came into force on 10 June 1970, i.e. 14 days following the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 173.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 691, p. 390.

Collective Passport issued in accordance with the legislation of the Republic of Austria together with an official document showing the identity of its bearer”.

*Sub-paragraph (1) (c)* : For “the document specified in sub-paragraph (a) (iii) above” substitute “one of the documents specified in sub-paragraphs (a) (iii) or (v) above”.

*Sub-paragraph (2) (c)* : For “the document specified in sub-paragraph (2) (a) (iii) above” substitute “one of the documents specified in sub-paragraphs (2) (a) (iii) or (iv) above”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Austria, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria in this matter which shall enter into force on the fourteenth day following the exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. SCOTT

H. M. Chargé d’Affaires, a.i.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 27. Mai 1970

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Euer Exzellenz vom 27. Mai 1970 zu bestätigen, welche folgenden Inhalt hat:

“Mit Bezug auf das Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich, betreffend die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht, das durch Notenwechsel in Wien am 3. April 1968 vereinbart und durch Notenwechsel vom 9. Juni 1969 ergänzt wurde, beehre ich mich, Euer Exzellenz mitzuteilen, dass, da Sammelreisepässe nicht in Absatz (1) und (2) als Reisedokumente angeführt sind, auf welche die Bestimmungen des Abkommens Anwendung finden, die Regierung des Vereinigten Königreiches eine Erweiterung der Abkommensbestimmungen als zweckmässig ansehen würde, welche Personen, die mit solchen Pässen reisen, von der Sichtvermerkspflicht befreien würde.

Im Auftrag des Ersten Staatssekretärs Ihrer Majestät für Auswärtige und Commonwealth Angelegenheiten beehre ich mich daher vorzuschlagen, dass das Abkommen wie folgt geändert wird:

*Punkt (1), Absatz (a)* : Der Punkt am Ende der Ziffer (iv) ist zu streichen und "oder" einzusetzen. Es ist folgende neue Ziffer einzufügen: "(v) gültiger britischer Sammelreisepass, ausgestellt auf Grund der gesetzlichen Vorschriften des Vereinigten Königreiches, in Verbindung mit einem amtlichen Ausweis, aus dem die Identität seines Inhabers zu ersehen ist."

*Punkt (2), Absatz (a)* : Der Punkt am Ende der Ziffer (iii) ist zu streichen und "oder" einzusetzen. Es ist folgende neue Ziffer einzufügen: "(iv) gültiger österreichischer Sammelreisepass, ausgestellt auf Grund der gesetzlichen Vorschriften der Republik Österreich, in Verbindung mit einem amtlichen Ausweis, aus dem die Identität seines Inhabers zu ersehen ist."

*Punkt (1), Absatz (c)* : Anstelle ". . . des unter Absatz (a) (iii) oben angeführten Reisedokumentes" ist zu setzen: ". . . eines der unter Absatz (a) (iii) oder (v) oben angeführten Reisedokumente."

*Punkt (2), Absatz (c)* : Anstelle ". . . des unter Punkt (2), Absatz (a) (iii) oben angeführten Reisedokumentes" ist zu setzen: ". . . eines der unter Punkt (2), Absatz (a) (iii) oder (iv) angeführten Reisedokumente."

Falls die vorstehenden Vorschläge die Zustimmung der Republik Österreich finden, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Euer Exzellenz dazu ein Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich in dieser Angelegenheit bilden, welches am vierzehnten Tag nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft treten soll."

Ich beehre mich, Euer Exzellenz mitzuteilen, dass die Republik Österreich mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note Euer Exzellenz und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches am vierzehnten Tag nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Ich benütze diese Gelegenheit, Euer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

LAUBE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Acting Minister for Foreign Affairs of Austria to the British Chargé d'Affaires  
At Vienna*

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 27 May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 27 May, 1970, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Republic of Austria and that in consequence Your Excellency's note together with this reply shall constitute an agreement between the two Contracting States in this matter which shall enter into force on the fourteenth day following the exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LAUBE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9214. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. VIENNE, 3 AVRIL 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. VIENNE, 27 MAI 1970

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1971.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Vienne au Ministre par intérim des affaires étrangères d'Autriche*

AMBASSADE BRITANNIQUE

VIENNE

Le 27 mai 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche relatif à la suppression de l'obligation du visa, constitué par l'échange de notes fait à Vienne le 3 avril 1968<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes fait à Vienne le 9 juin 1969<sup>4</sup>, et d'informer Votre Excellence que les passeports collectifs n'étant pas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 en tant que documents de voyage visés par l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni estime que les dispositions de l'Accord devraient être étendues en vue de supprimer l'obligation du visa pour les personnes voyageant avec ces passeports.

D'ordre du Premier Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth de Sa Majesté, je propose donc que l'Accord soit modifié comme suit :

*Paragraphe 1, a :* Supprimer le point à la fin du paragraphe iv et ajouter le mot « ou ». Insérer le nouveau paragraphe suivant : « v) un passeport britannique collectif en cours de validité, conforme à la législation du Royaume-Uni, ainsi qu'un document officiel indiquant l'identité du titulaire ».

*Paragraphe 2, a :* Supprimer le point à la fin du paragraphe iii et ajouter le mot « ou ». Insérer le nouveau paragraphe suivant : « iv) un passeport collectif

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 173, et annexe A du volume 691.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1970, soit 14 jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 173.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 691, p. 390.

autrichien en cours de validité, conforme à la législation de la République d'Autriche, ainsi qu'un document officiel indiquant l'identité du titulaire ».

*Paragraphe 1, c* : Remplacer les mots « des documents mentionnés au paragraphe a, iii, ci-dessus » par « l'un des documents mentionnés aux paragraphes a, iii ou, v ci-dessus ».

*Paragraphe 2, c* : Remplacer les mots « du document mentionné au paragraphe 2, a, iii, ci-dessus » par « l'un des documents mentionnés aux paragraphes 2, a, iii ou iv, ci-dessus ».

Si la proposition qui précède a l'agrément de la République d'Autriche, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche, qui entrera en vigueur le quatorzième jour suivant l'échange des notes.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim de Sa Majesté :

P. H. SCOTT

## II

*Le Ministre par intérim des affaires étrangères d'Autriche au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Vienne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 27 mai 1970

Monsieur, le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 mai 1970, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche et qu'en conséquence la note précitée ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Etats contractants, qui entrera en vigueur le quatorzième jour suivant l'échange desdites notes.

Je saisis cette occasion, etc.

LAUBE

No. 9473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF B.E.A. AND AEROFLOT AIRCRAFT. MOSCOW, 14 AND 15 AUGUST 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 7 JULY AND 10 AUGUST 1970

*Authentic Texts: Russian and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1971.*

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 43/2E

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и, ссылаясь на свою ноту № 32/2E от 29 апреля 1970 г., имеет честь сообщить следующее.

Советские компетентные организации внимательно рассмотрели пожелания английской стороны, изложенные в нотах Посольства № 653 от 23 декабря 1969 г. и № 200 от 5 мая 1970 г. Советская сторона согласна, в порядке исключения, увеличить число членов экипажей английских авиакомпаний БЕА и БОАК, пользующихся правом безвизовых полетов через территорию СССР, до 1200 человек. Подразумевается при этом, что из указанного числа, в соответствии с просьбой английской стороны, для летно-подъемного состава БЕА устанавливается лимит в 400 человек и для БОАК — 800 человек.

Советская сторона предлагает, чтобы списки экипажей для безвизовых полетов представлялись в сроки, установленные Соглашением между СССР и Великобританией от 14-15 августа 1968 г., отдельно для авиакомпании БЕА на выполнение полетов в Москву и Ленинград и для авиакомпании БОАК на пролет территории СССР транзитом по трассе № 18 через Москву или другие пункты, выделенные в качестве запасных в соответствии с Дополнительным протоколом от 13 апреля 1970 г.

Советская сторона рассчитывает, что на основе взаимности право безвизовых полетов, предусмотренных упомянутым Соглашением от 14-15 августа 1968 г., будет предоставлено английской стороне для 1200 членов экипажей Аэрофлота при полетах их из Москвы, Ленинграда, Киева и других городов СССР в Лондон и другие города Великобри-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1970 by the exchange of the said notes.

тании или транзитом через территорию Великобритании (через Лондон или другие города Великобритании).

В случае согласия английской стороны с изложенными предложениями настоящая нота и ответная нота Посольства будут являться дополнением к Соглашению между СССР и Великобританией от 14-15 августа 1968 г.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 7 июля 1970 г.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 43/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Great Britain and with reference to the Ministry's note No. 32/2E of 29 April, 1970\* has the honour to state the following.

The competent Soviet authorities have carefully considered the requests of the British side laid out in the Embassy's notes No. 653 of 23 December, 1969\* and No. 200 of 5 May, 1970.\* By way of exception the Soviet side agrees to raise to 1,200 the number of crew members of the British aviation companies BEA and BOAC who make use of the right of flights without visas across the territory of the Soviet Union. By this it is meant that out of the number indicated above and in accordance with the request of the English side a limit of 400 persons for BEA air crew and one of 800 for BOAC should be established.

The Soviet side proposes that the lists of crews for flights without visas should be presented at the times laid down in the Agreement of 14-15 August 1968<sup>3</sup> between the Soviet Union and Great Britain, separately for BEA on flights into Moscow and Leningrad and for BOAC on flights across the territory of the Soviet Union on route No. 18 through Moscow and other points specified as additional in accordance with the Supplementary Protocol of 13 April, 1970.<sup>4</sup> The Soviet side expects that on the basis of reciprocity the right to flights without visas, envisaged by the Agreement of 14-15 August, 1968 referred to above will be granted by the British side to 1,200 members of Aeroflot air crews for flights from, Moscow, Leningrad, Kiev and other cities of the Soviet Union to London and other cities of Great Britain or for transit flights across the territory of Great Britain (through London or other cities of Great Britain).

If the British side agrees to the proposed suggestion this note and the Embassy's reply will constitute an addition to the Agreement of 14-15 August, 1968 between the Soviet Union and Great Britain.

\* Not reproduced.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103.

<sup>4</sup> See "Protocol supplementary to the Agreement of 19 December 1957 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services, signed at London on 13 April 1970" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 749, p. 266.

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics takes this opportunity to renew to the Embassy of Great Britain the assurances of its highest consideration.

Moscow, 7 July, 1970.

## II

Note No. 377

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note No. 43/2E of the 7th of July, 1970 which conveyed the agreement of the competent authorities of the Soviet Union to the number of United Kingdom aircrew having the right to fly across the territory of the Soviet Union without entry and exit visas being increased to 400 in the case of BEA and to 800 in the case of BOAC. The Government of the United Kingdom accept the proposal of the Soviet authorities that the lists of crews for BEA flights into Moscow and Leningrad and for BOAC flights across the territory of the Soviet Union on Route No. 18 through Moscow and other points specified as additional in accordance with the Supplementary Protocol of the 13th of April, 1970, should be presented at the times laid down in the Agreement of the 14/15 August, 1968.

It is confirmed that on the basis of reciprocity, the Government of the United Kingdom will similarly abolish the need for visas in respect of 1,200 members of Aeroflot aircrews for flights from Moscow, Leningrad, Kiev to, or in transit flights through, London and from and to (or in transit flights through) any other cities which may be agreed in accordance with the Supplementary Protocol of 1970.

The Embassy further have the honour to confirm that the Soviet note No. 43/2E of the 7th of July, 1970 and this reply shall constitute an agreement supplementary to the Agreement of 14/15 August, 1968 concerning the abolition of visas for crew members of BEA and Aeroflot aircraft.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

British Embassy, Moscow

10 August, 1970.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE LA BEA ET DE L'AÉROFLOT. MOSCOU, 14 ET 15 AOÛT 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 7 JUILLET ET 10 AOÛT 1970

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1971.*

I

N° 43/2E

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne et, se référant à la note n° 32/2E du Ministère datée du 29 avril 1970, a l'honneur de communiquer ce qui suit.

Les autorités soviétiques compétentes ont examiné avec attention les demandes britanniques contenues dans les notes de l'Ambassade n° 653 du 23 décembre 1969\* et n° 200 du 5 mai 1970\*. L'Union soviétique est d'accord, à titre exceptionnel, pour porter à 1 200 personnes le nombre des membres des équipages des compagnies d'aviation britanniques BEA et BOAC ayant droit au transit aérien sans visa par le territoire de l'URSS, étant entendu que, sur le nombre indiqué ci-dessus, et conformément à la demande du Royaume-Uni, les effectifs du personnel navigant de la BEA ne pourront excéder 400 personnes et ceux de la BOAC 800 personnes.

L'Union soviétique propose que les listes des membres des équipages devant bénéficier du droit de passage aérien sans visa soient soumises dans les délais fixés par l'Accord entre l'URSS et le Royaume-Uni en date 14 et 15 août 1968<sup>1</sup>, respectivement pour la BEA en ce qui concerne les vols à destination de Moscou et de Leningrad et pour la BOAC en ce qui concerne les vols passant par le territoire de l'URSS selon l'itinéraire n° 18 via Moscou ou d'autres points supplémentaires spécifiés conformément au Protocole additionnel du 13 avril 1970<sup>3</sup>.

\* No reproduite.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 103.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1970 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Voir « Protocole complétant l'Accord du 19 décembre 1957 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs aux services aériens, signé à Londres le 13 avril 1970 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 749, p. 276.

L'Union soviétique s'attend que, sur une base de réciprocité, le droit de passage aérien sans visa, prévu par l'Accord ci-dessus des 14 et 15 août 1970, sera accordé par le Royaume-Uni à 1 200 membres des équipages de l'Aéroflot, pour les vols en provenance de Moscou, de Leningrad, de Kiev et d'autres villes de l'URSS à destination de Londres et d'autres villes du Royaume-Uni, ou lors de leur transit par le territoire du Royaume-Uni (via Londres ou d'autres villes du Royaume-Uni).

Si les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Royaume-Uni, la présente note et la réponse de l'Ambassade seront considérées comme un supplément à l'Accord entre l'URSS et le Royaume-Uni en date des 14 et 15 août 1968.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 7 juillet 1970.

## II

Note n° 377

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 43/2E, en date du 7 juillet 1970, exprimant l'accord des autorités compétentes de l'Union soviétique pour que le nombre des équipages du Royaume-Uni ayant droit au transit aérien par le territoire de l'Union soviétique sans visa d'entrée et de sortie soit porté à 400 dans le cas de la BEA et à 800 dans le cas de la BOAC. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition des autorités soviétiques selon laquelle les listes des membres des équipages pour les vols de la BEA à destination de Moscou et de Leningrad et pour les vols de la BOAC passant par le territoire de l'Union soviétique selon l'itinéraire n° 18 via Moscou et d'autres points supplémentaires spécifiés conformément au protocole additionnel du 13 avril 1970 soient soumises dans les délais spécifiés dans l'Accord des 14 et 15 août 1968.

Il est confirmé que, sur une base de réciprocité, le Gouvernement du Royaume-Uni abolira de même les exigences de visas pour 1 200 membres des équipages de l'Aéroflot en ce qui concerne les vols en provenance de Moscou, de Leningrad et de Kiev à destination de Londres ou passant en transit par cette ville, et les vols en provenance et à destination de toutes autres villes (ou passant en transit par ces villes) qui pourront être déterminées conformément au Protocole additionnel de 1970.

L'Ambassade confirme en outre que la note soviétique n° 43/2E en date du 7 juillet 1970 et la présente réponse constitueront un accord complétant l'Accord des 14 et 15 août 1968 concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aéroflot.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume-Uni, Moscou

Le 10 août 1970.